UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 126

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 126 | 1952 | I. Nos. 1678-1696 II. Nos. 434-435

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 March 1952 to 7 April 1952

Page

No. 1678. United States of America and Portugal:

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the supplying of Portuguese colonial sisal to the Government of the United States of America. Lisbon, 17 May 1946 3

No. 1679. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Financial Agreement (with related notes). Signed at Washington, on 6 December 1945 13

No. 1680. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement (with exchange of letters) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947 . 39

No. 1681. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 21 December 1943, as modified and extended, relating to the purchase of the exportable surpluses of rice produced in Brazil. Rio de Janeiro, 23 December 1946 47

No. 1682. United Nations International Children's Emergency Fund and Iraq:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad and at Paris, on 10 December 1951 57

No. 1683. World Health Organization and China:

Agreement for the operation of a malaria and insect control project. Signed at Taipeh, on 23 October 1951, and at Manila, on 25 October 1951 . 77

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 126 — 1952 — I. Nos 1678-1696 II. Nos 434-435

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 mars 1952 au 7 avril 1952

Pages

No 1678. États-Unis d'Amérique et Portugal:

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sisal provenant des colonies portugaises. Lisbonne, 17 mai 1946 3

No 1679. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord financier (avec notes y relatives). Signé à Washington, le 6 décembre 1945 13

No 1680. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord (avec échange de lettres) complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 39

No 1681. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 21 décembre 1943, sous sa forme modifiée et prorogée, relatif à l'achat des excédents exportables de riz produit au Brésil. Rio-de-Janeiro, 23 décembre 1946 47

No 1682. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Irak:

Accord concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad et à Paris, le 10 décembre 1951 57

No 1683. Organisation mondiale de la santé et Chine

Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme de lutte contre le paludisme et les insectes. Signé à Taïpeh, le 23 octobre 1951, et à Manille, le le 25 octobre 1951 77

Page

No. 1684. World Health Organization and Pakistan:

Basic Agreement on technical assistance (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 28 September 1951, and at Alexandria, on 7 October 1951 101

No. 1685. United Nations International Children's Emergency Fund and Chile:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile. Signed at New York, on 3 March 1950 119

No. 1686. Denmark and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the resumption of diplomatic relations. Tokyo, 29 February 1952 139

No. 1687. United Nations and India:

Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 2 April 1952 145

No. 1688. Netherlands and Switzerland:

Agreement (with final protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties. Signed at The Hague, on 12 November 1951 157

No. 1689. Netherlands and Switzerland:

Agreement (with annexes, final protocol and additional protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at The Hague, on 12 November 1951 173

No. 1690. World Health Organization and Lebanon:

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 7 June 1951, and at Beirut, on 30 June 1951 221

No. 1691. Egypt, Israel, Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:

Agreement for the establisbment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 237

No. 1692. International Labour Organisation and Guatemala:

Basic Agreement for tbe provision of technical assistance. Signed at Guatemala, on 13 April 1951 249

No. 1693. International Labour Organisation and Panama:

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 10 November 1951, and at Panama, on 17 December 1951 269

Pages

N° 1684. Organisation mondiale de la santé et Pakistan:

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 28 septembre 1951, et à Alexandrie, le 7 octobre 1951 101

N° 1685. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Chili:

Accord concernant les activités du FISE au Chili. Signé à New-York, le 3 mars 1950 119

N° 1686. Danemark et Japon:

Échange de notes constituant un accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Tokyo, 29 février 1952 139

N° 1687. Organisation des Nations Unies et Inde:

Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 2 avril 1952 145

N° 1688. Pays-Bas et Suisse:

Convention (avec protocole final) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions. Signée à La Haye, le 12 novembre 1951 157

N° 1689. Pays-Bas et Suisse:

Convention (avec annexes, protocole final et protocole additionnel) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à La Haye, le 12 novembre 1951 . . . 173

N° 1690. Organisation mondiale de la santé et Liban:

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 7 juin 1951, et à Beyrouth, le 30 juin 1951 221

N° 1691. Égypte, Israël, Italie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:

Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 237

N° 1692. Organisation internationale du Travail et Guatemala:

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Guatemala, le 13 avril 1951 249

N° 1693. Organisation internationale du Travail et Panama:

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 10 novembre 1951, et à Panama, le 17 décembre 1951 . . . 269

Page

No. 1694. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg and Netherlands:

Convention (with annex) concerning student employees. Signed at Brussels, on 17 April 1950 285

No. 1695. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the disposal of Italian private property in Eritrea. Rome, 12 February 1952 297

No. 1696. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement on United States economic aid. London, 8 January 1952 307

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 March 1952 to 7 April 1952

No. 434. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Ceylon:

Special Agreement concerning technical assistance. Signed at Colombo, on 18 February 1952 319

No. 435. International Labour Organisation and Council of Europe:

Agreement. Approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Governing Body of the International Labour Office on 23 November 1951 331

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:

Acceptance by Nicaragua 346

Pages

N° 1694. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, France, Luxembourg et Pays-Bas :

Convention (avec annexe) concernant les stagiaires. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950 285

N° 1695. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux biens privés italiens en Érythrée. Rome, 12 février 1952 297

N° 1696. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à une aide économique des États-Unis. Londres, 8 janvier 1952 307

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 26 mars 1952 au 7 avril 1952

N° 434. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Ceylan :

Accord spécial relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Colombo, le 18 février 1952 319

N° 435. Organisation internationale du Travail et Conseil de l'Europe :

Accord. Approuvé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 23 novembre 1951 331

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Seerétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :

Acceptation par le Nicaragua 346

Page

No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva, on 26 June 1936:

Acceptance by Japan 347

No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948 as amended by an exchange of notes of 3 January 1950. London, 25 May 1951:

Extension to certain British overseas territories 348

No. 541. North Atlantic Treaty. Signed at Washington, on 4 April 1949:

Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Greece and Turkey. Opened for signature at London, on 17 October 1951 350

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Application to the Territory of Somaliland under Italian administration . . 356

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Application to the Territory of Somaliland under Italian administration . . 356

No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Application to the Territory of Somaliland under Italian administration . . 358

No. 954. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons. Signed at London, on 15 October 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending the Dutch text of the above-mentioned Convention. The Hague, 27 June 1951 360

Pages

N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:

Acceptation par le Japon 347

N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 modifié par l'échange de notes du 3 janvier 1950. Londres, 25 mai 1951:

Application étendue à certains territoires britanniques d'outre-mer 349

N° 541. Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Washington, le 4 avril 1949:

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Grèce et de la Turquie. Ouvert à la signature à Londres, le 17 octobre 1951 351

N° 600. Convention (N° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Application étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne 357

N° 602. Convention (N° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Application étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne 357

N° 640. Convention (N° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail, de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Application étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne 359

N° 954. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès. Signée à Londres, le 15 octobre 1948:

Échange de notes constituant un accord modifiant le texte néerlandais de la Convention susmentionnée. La Haye, 27 juin 1951 361

Page

No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:

Accession by Sweden 364

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 3459. Convention concerning the unification of road signals, with annex. Signed at Geneva, on 30 March 1931:

Denunciation by Sweden 366

Pages

N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:

Adhésion par la Suède 364

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière, avec annexe. Signée à Genève, le 30 mars 1931:

Dénonciation par la Suède 366

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, *have been made by the Secretariat of the United Nations.*

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil *ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 March 1952 to 7 April 1952

Nos. 1678 to 1696

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mars 1952 au 7 avril 1952

N^os^ 1678 à 1696

No. 1678

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the supplying of Portuguese colonial sisal to the Government of the United States of America. Lisbon, 17 May 1946

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sisal provenant des colonies portugaises. Lisboune, 17 mai 1946

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.

No. 1678. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE SUPPLYING OF PORTUGUESE COLONIAL SISAL TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LISBON, 17 MAY 1946

I

The American Ambassador to the Portuguese President of the Council of Ministers

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, May 17, 1946

Excellency:

I have the honor to transmit to Your Excellency herewith a proposal in accordance with which quantities of Portugese colonial sisal will be supplied to the United States Government during the period running from June 1, 1946 to June 30, 1947.

This proposal has been agreed upon in the negotiations which have just been concluded between representatives of the Portuguese Government and of the United States Government. Accordingly I have the honor to suggest that if the proposal set forth in the enclosure to the present Note meets with the approval of the Portuguese Government, Your Excellency's reply in that sense, together with my Note, should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed expressions of my highest consideration.

Herman B. BARUCH

Enclosure:
Proposal, as stated.

His Excellency Dr. Antonio de Oliveira Salazar
President of the Council of Ministers
Lisbon

[1] Came into force on 17 May 1946 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 June 1946.

PROGRAM OF SUPPLIES OF PORTUGUESE COLONIAL SISAL TO THE UNITED STATES GOVERNMENT

1) The Portuguese Government will make available to the United States Government during the thirteen months from June 1, 1946 to June 30, 1947 sisal from the Portuguese colonies of Angola and Mozambique on the following basis, granting export licenses for sisal in accordance therewith :

a) The entire output in both colonies of all plantations at present operated by German or German-affiliates, irrespective of any changes in ownership which may take place during the period of this program. This production (hereinafter referred to as "German-produced sisal") is estimated at approximately 14,000 metric tons for the calendar year 1946. The Portuguese Government will prevent illicit diversion of such sisal during the period of this program;

b) 40 % of the total production of the Portuguese (national) producers in Mozambique.

2) The requirements of continental Portugal, set at 3,000 metric tons per annum, will take precedence over any commitment made under the present program.

3) The United States Government confirms the understanding of the Portuguese Government that all sisal procured under this program will be imported into the United States and processed there.

4) The Portuguese Government, through the respective colonial authorities, is willing to take all measures that it considers necessary to ensure maximum production and likewise, through the intermediary of the competent corporative organizations, to take appropriate steps to prevent hoarding which might make difficult the delivery of sisal. It will also similarly cooperate in the endeavor to see to it that the movement of sisal to the United States be as regular and expeditious as possible.

5) The prices to be paid for the sisal made available to the United States under this program shall be on the basis of $220 per metric ton f.o.b. ocean-going vessel Mozambique ports for all sisal produced in that colony and $180 per metric ton f.o.b. ocean-going vessel Angola ports for German-produced sisal in that colony. The foregoing stated dollar prices refer only to the top grade of line sisal. For the various lower grades of sisal the prices paid will be appropriately adjusted so that the already previously established dollar differentials between the respective grades will continue to apply.

6) In conjunction with this program and upon request of the Portuguese authorities, the United States Government will render such assistance as is compatible with its general policies, laws and regulations to the Portuguese Government in obtaining deliveries of equipment and supplies which the Portuguese Government or its nationals, primarily those engaged in the production or delivery of sisal, wish to purchase or have purchased from the United States Government or suppliers in the United States.

7) Detailed commercial arrangements will be made between the Junta de Exportacao in each of the colonies and representatives of the United States Government for the purpose of carrying out the intent of this program. These will include any special arrangements by which the transactions in German-produced sisal in both colonies are to be regulated.

8) This program may be modified at any time after March 31, 1947, at the request of either party upon advance notice of 90 days. In the event that agreement with respect to a requested modification cannot be reached within the 90 days' period referred to, the program will lapse upon the expiration of that period.

II

The Portuguese President of the Council of Ministers to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS
NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Lisboa, 17 de Maio de 1946

Proc°. 47 (s)
N°. 14

Senhor Embaixador,

Com referência à Nota de Vossa Excelência, datada de hoje, que acompanhou a proposta para o fornecimento de sisal das Colónias Portuguesas ao Govêrno dos Estados Unidos durante o período a decorrer entre 1 de Junho de 1946 e 30 de Junho de 1947, proposta sôbre a qual se chegou a acôrdo nas negociações entre representantes do Govêrno Português e do Govêrno dos Estados Unidos agora terminadas, tenho a honra de confirmar a aprovação pelo Govêrno Português da referida proposta.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GENERAL ADMINISTRATION OF
ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Lisbon, May 17, 1946

Proc°. 47 (s)
No. 14

Mr. Ambassador,

With reference to Your Excellency's note, of today's date, which accompanied the proposal for the furnishing of sisal from the Portuguese Colonies to the Government of the United States during the period to run from June 1, 1946 to June 30, 1947, a proposal concerning which agreement was reached in the negotiations between the representatives of the Portuguese Government and the Government of the United States now concluded, I have the honor to confirm the approval by the Portuguese Government of the aforementioned proposal.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nesta conformidade, e de harmonia com a sugestão feita por Vossa Excelência na sua Nota, concordo em que essa Nota conjuntamente com a presente resposta, acompanhada do texto português da proposta, constituam o acôrdo nesta matéria ajustado entre os dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. D'O. SALAZAR

Sua Excelência Senhor Herman Baruch
Embaixador dos Estados Unidos da América
Lisboa

In conformity with this, and in agreement with the suggestion made by Your Excellency in your note, I agree that that note and the present reply, accompanied by the Portuguese text of the proposal, constitute the agreement with respect to this matter arranged between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. D'O. SALAZAR

His Excellency Mr. Herman Baruch
Ambassador of the United States of America
Lisbon

PROGRAMA DE FORNECIMENTOS DE SISAL DAS COLÔNIAS PORTUGUESAS AO GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS

1. O Govêrno Português porá à disposição do Govêrno dos Estados Unidos, durante os treze meses a decorrer de 1 de Junho de 1946 a 30 de Junho de 1947, sisal das Colónias Portuguesas de Angola e Moçambique nas bases seguintes, concedendo as licenças de exportação de sisal de acôrdo com as mesmas bases :

a) O total da produção, em ambas as colónias, de todas as plantações presentemente exploradas por alemães ou associados com alemães, independentemente quaisquer mudanças de propriedade que possam dar-se durante o período de duração dêste programa. Esta produção (adiante designada por « sisal produzido por alemães ») está calculada aproximadamente em 14.000 toneladas métricas para o ano civil de 1946. O Govêrno Português impedirá que tal sisal seja desviado ilicitamente durante o período dêste programa.

b) 40 % da produção total dos produtores portugueses (nacionais) em Moçambique.

2. As necessidades de Portugal continental, avaliadas em 3.000 toneladas métricas por ano, terão precedência sôbre quaisquer compromissos tomados ao abrigo do presente programa.

3. O Govêrno dos Estados Unidos confirma o ponto de vista do Govêrno Português, segundo o qual todo o sisal fornecido ao abrigo dêste programa será importado nos Estados Unidos e ali trabalhado.

4. O Govêrno Português, por intermédio das respectivas autoridades coloniais, está disposto a tomar todas as providências que considerar necessárias para assegurar o máximo da produção e também, por intermédio dos respectivos organismos corporativos, a adoptar as disposições apropriadas para evitar o açambarcamento que poderia dificultar a entrega do sisal. Da mesma maneira cooperará no sentido de que a movimentação do sisal para os Estados Unidos seja tão regular e expedita quanto possível.

5. Os preços a pagar pelo sisal, posto à disposição dos Estados Unidos ao abrigo dêste programa, serão na base de 220 dollars por tonelada métrica f.o.b. navios de alto bordo nos portos de Moçambique para todo o sisal produzido naquela Colónia e de 180 dollars por tonelada métrica f.o.b. navios de alto bordo nos portos de Angola para o sisal produzido por alemães naquela Colónia. Os preços em dollars acima citados sòmente se aplicam ao sisal de primeira qualidade. Para as diversas qualidades de sisal mais inferiores, os preços a pagar serão devidamente ajustados, de forma que os diferenciais em dollars já anteriormente estabelecidos para as várias qualidades continuem a aplicar-se.

6. Conjuntamente com êste programa e quando lhe seja solicitada pelas autoridades portuguesas, o Govêrno dos Estados Unidos prestará tôda a assistência, compatível com a sua política geral, leis e regulamentos, para o Govêrno Português conseguir a entrega de apetrechamento e fornecimentos que o Govêrno Português ou os seus nacionais, sobretudo os que se dediquem à produção ou entrega de sisal, desejem adquirir ou tenham adquirido ao Govêrno dos Estados Unidos ou a fornecedores nos Estados Unidos.

7. Entre a Junta de Exportação em cada uma das colónias e os representantes do Govêrno dos Estados Unidos far-se-ão os necessários arranjos comerciais detalhados afim de levar a bom termo os objectivos dêste programa. Entre êsses arranjos incluir-se-ão quaisquer disposições especiais tendentes a regular as transacções respeitantes ao sisal produzido por alemães em ambas as colónias.

8. Êste programa poderá ser modificado em qualquer ocasião depois de 31 de Março de 1947 a pedido de qualquer das partes, mediante aviso prévio com 90 dias de antecedência. No caso de se não chegar a acôrdo sôbre a modificação pedida dentro do citado período de 90 dias, o programa caducará no termo de mesmo.

SALAZAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1678. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA FOURNITURE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SISAL PROVENANT DES COLONIES PORTUGAISES. LISBONNE, 17 MAI 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des Ministres du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 17 mai 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de communiquer sous ce pli à Votre Excellence une proposition aux termes de laquelle une certaine quantité de sisal provenant des colonies portugaises sera fournie au Gouvernement des États-Unis pendant la période allant du 1er juin 1946 au 30 juin 1947.

Cette proposition a été approuvée au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu entre des représentants du Gouvenrement portugais et des représentants du Gouvernement des États-Unis. En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer que si la proposition reproduite dans l'annexe à la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la réponse de Votre Excellence dans ce sens, ainsi que ma note, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression renouvelée de ma très haute considération.

(*Signé*) Herman B. BARUCH

Pièce jointe :
Texte de la proposition ci-dessus mentionnée.

Son Excellence Monsieur Antonio De Oliveira Salazar
Président du Conseil des Ministres
Lisbonne

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1946 par l'échange desdites notes et entré en application le 1er juin 1946, conformément à leurs dispositions.

PROGRAMME RELATIF À LA FOURNITURE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SISAL PROVENANT DES COLONIES PORTUGAISES

1) Le Gouvernement portugais mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, au cours de la période de treize mois allant du 1er juin 1946 au 30 juin 1947, les quantités ci-après indiquées de sisal provenant des colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique et il accordera, pour l'exportation dudit sisal, les autorisations nécessaires :

a) La totalité de la production, dans les deux colonies, de toutes les plantations actuellement exploitées par des Allemands ou des personnes associées à des Allemands, indépendamment de toutes mutations de propriété qui pourraient intervenir pendant la durée du présent programme. Cette production (ci-après dénommée « le sisal de production allemande ») est évaluée approximativement à 14.000 tonnes métriques pour l'année civile 1946. Le Gouvernement portugais empêchera le détournement illicite de ce sisal pendant la durée du programme.

b) 40 % de la production totale des planteurs portugais (nationaux) du Mozambique.

2) Les besoins du territoire métropolitain du Portugal, fixés à 3.000 tonesn métriques par an, auront priorité sur tout engagement pris en vertu du présent programme.

3) Le Gouvernement des États-Unis confirme l'interprétation du Gouvernement portugais selon laquelle tout le sisal fourni en vertu du présent programme sera importé et traité aux États-Unis.

4) Le Gouvernement portugais est disposé à prendre, par l'intermédiaire des autorités coloniales compétentes, toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour assurer une production optima; il prendra de même, par l'intermédiaire des organisations corporatives compétentes, des dispositions appropriées pour prévenir tout stockage pouvant entraver la livraison du sisal. En outre, il collaborera à l'effort qui sera fait pour que les expéditions de sisal aux États-Unis se fassent aussi régulièrement et aussi rapidement que possible.

5) Le prix du sisal fourni aux États-Unis en vertu du présent programme sera fixé sur la base de 220 dollars des États-Unis par tonne métrique, rendue f.o.b., sur navire de haute mer, dans l'un des ports du Mozambique, pout tout le sisal provenant de cette colonie, et de 180 dollars des États-Unis par tonne métrique, rendue f.o.b., sur navire de haute mer, dans l'un des ports de l'Angola, pour le sisal produit par des Allemands dans cette dernière colonie. Les prix en dollars indiqués ci-dessus ne s'appliquent qu'au sisal de première qualité. En ce qui concerne les qualités inférieures de sisal, les prix seront dûment ajustés de manière à maintenir, entre les diverses qualités, les différences de prix en dollars qui existaient antérieurement.

6) Dans le cadre de l'exécution du présent programme, le Gouvernement des États-Unis aidera le Gouvernement portugais, sur la demande des autorités portugaises et dans la mesure compatible avec sa politique générale, ses lois et ses règlements, à obtenir livraison du matériel et des fournitures que le Gouvernement portugais ou ses ressortissants, notamment ceux qui s'occupent de la production ou de la livraison du

sisal, désirent acquérir ou ont acquis du Gouvernement des États-Unis ou de fournisseurs établis aux États-Unis.

7) Des arrangements commerciaux détaillés seront conclus entre la *Junta de Exportação*, dans chacune des colonies, et des représentants du Gouvernement des États-Unis en vue d'assurer la réalisation des objectifs du présent programme. Ces arrangements comprendront toutes dispositions spéciales devant régir les transactions relatives au sisal produit par des Allemands dans les deux colonies.

8) A partir du 31 mars 1947, le présent programme pourra être modifié à tout moment, sur la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, moyennant un préavis de 90 jours. Si les parties ne réussissent pas à se mettre d'accord, dans ledit délai de 90 jours, sur une modification demandée, le programme cessera d'être appliqué à l'expiration de ce délai.

II

Le Président du Conseil des Ministres du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbonne, le 17 mai 1946

Proc° 47 (s)
N° 14

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence m'a transmis le texte de la proposition relative à la fourniture au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la période allant du 1er juin 1946 au 30 juin 1947, de sisal provenant des colonies portugaises, qui a été approuvée au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants du Gouvernement portugais et les représentants du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement portugais accepte ladite proposition.

En conséquence, et conformément à la suggestion exprimée dans la note de Votre Excellence, je suis d'accord pour considérer que ladite note et la présente réponse, accompagnée du texte portugais de la proposition, constituent l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. D'O. SALAZAR

Son Excellence Monsieur Herman Baruch
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 1679

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Financial Agreement (with related notes). Signed at Washington, on 6 December 1945

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord financier (avec notes y relatives). Signé à Washington, le 6 décembre 1945

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.

No. 1679. FINANCIAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. WASHINGTON, 6 DECEMBER 1945

It is hereby agreed between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows:

1. *Effective date of the Agreement.* The effective date of this Agreement shall be the date on which the Government of the United States notifies the Government of the United Kingdom that the Congress of the United States has made available the funds necessary to extend to the Government of the United Kingdom the line of credit in accordance with the provisions of this Agreement.

2. *Line of credit.* The Government of the United States will extend to the Government of the United Kingdom a line of credit of $3,750,000,000 which may be drawn upon at any time between the effective date of this Agreement and December 31, 1951, inclusive.

3. *Purpose of the line of credit.* The purpose of the line of credit is to facilitate purchases by the United Kingdom of goods and services in the United States, to assist the United Kingdom to meet transitional postwar deficits in its current balance of payments, to help the United Kingdom to maintain adequate reserves of gold and dollars, and to assist the Government of the United Kingdom to assume the obligations of multilateral trade, as defined in this and other agreements.

4. *Amortization and interest.*

(i) The amount of the line of credit drawn by December 31, 1951, shall be repaid in 50 annual installments beginning on December 31, 1951, with interest at the rate of 2 percent per annum. Interest for the year

[1] In accordance with paragraph 1 the agreement came into force on 15 July 1946 by notification given by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom that the Congress of the United States of America had made available the funds necessary to extend to the Government of the United Kingdom the line of credit in accordance with the provisions of the said agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1679. ACCORD FINANCIER[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1945

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus par les présentes des dispositions ci-après :

1. *Date d'entrée en vigueur de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour où le Gouvernement des États-Unis notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni que le Congrès des États-Unis a octroyé les fonds nécessaires pour ouvrir, en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni, le crédit global prévu par ledit Accord.

2. *Crédit global.* Le Gouvernement des États-Unis ouvrira en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni un crédit global de 3 milliards 750 millions de dollars qui pourra être utilisé à tout moment entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 décembre 1951, inclusivement.

3. *Objet de l'ouverture de crédit.* Le crédit est destiné à faciliter l'achat par le Royaume-Uni de biens et de services aux États-Unis, d'aider le Royaume-Uni à faire face aux déficits provisoires que la situation d'après-guerre peut amener dans sa balance courante des paiements, à maintenir des réserves suffisantes en or et en dollars, et à assumer les obligations du commerce multilatéral qui sont définies dans le présent Accord et dans d'autres.

4. *Amortissement et intérêts.*

i) La partie du crédit utilisée au 31 décembre 1951 sera remboursée en 50 annuités à partir du 31 décembre 1951. Cette somme portera intérêt au taux de 2 pour 100 l'an. Pour l'année 1951, l'intérêt sera calculé sur le

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1946, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que le Congrès des États-Unis d'Amérique avait octroyé les fonds nécessaires pour ouvrir, en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni, le crédit global prévu par ledit Accord, conformément au paragrapbe 1.

1951 shall be computed on the amount outstanding on December 31, 1951, and for each year thereafter, interest shall be computed on the amount outstanding on January 1 of each such year.

Forty-nine annual installments of principal repayments and interest shall be equal, calculated at the rate of $31,823,000 for each $1,000,000,000 of the line of credit drawn by December 31, 1951, and the fiftieth annual installment shall be at the rate of $31,840,736.65 for each such $1,000,000,000. Each installment shall consist of the full amount of the interest due and the remainder of the installment shall be the principal to be repaid in that year. Payments required by this section are subject to the provisions of section 5.

(ii) The Government of the United Kingdom may accelerate repayment of the amount drawn under this line of credit.

5. *Waiver of interest payments.* In any year in which the Government of the United Kingdom requests the Government of the United States to waive the amount of the interest due in the installment of that year, the Government of the United States will grant the waiver if:

(*a*) the Government of the United Kingdom finds that a waiver is necessary in view of the present and prospective conditions of international exchange and the level of its gold and foreign exchange reserves *and*

(*b*) the International Monetary Fund certifies that the income of the United Kingdom from home-produced exports plus its net income from invisible current transactions in its balance of payments was on the average over the five preceding calendar years less than the average annual amount of United Kingdom imports during 1936-8, fixed at £866 million, as such figure may be adjusted for changes in the price level of these imports. Any amount in excess of £43,750,000 released or paid in any year on account of sterling balances accumulated to the credit of overseas governments, monetary authorities and banks before the effective date of this Agreement shall be regarded as a capital transaction and therefore shall not be included in the above calculation of the net income from invisible current transactions for that year. If waiver is requested for an interest payment prior to that due in 1955, the average income shall be computed for the calendar years from 1950 through the year preceding that in which the request is made.

montant dû au 31 décembre 1951. Pour chaque année subséquente, l'intérêt sera calculé sur le montant dû le 1er janvier de l'année envisagée.

Les 49 premières annuités, comprenant le remboursement en principal et les intérêts, seront d'un montant égal et seront calculées sur la base de 31.823.000 dollars pour chaque tranche de un milliard de dollars prélevée sur le crédit au 31 décembre 1951. La cinquantième annuité sera calculée sur la base de 31.840.736,65 dollars pour chaque tranche analogue de un milliard de dollars. Chaque annuité comprendra la totalité des intérêts échus, le solde de l'annuité représentant le principal remboursable au cours de l'année envisagée. Les versements prévus par le présent article sont soumis aux dispositions de l'article 5.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra activer le remboursement du montant prélevé sur le crédit.

5. *Renonciation aux intérêts.* Chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni demandera au Gouvernement des États-Unis de renoncer au paiement des intérêts échus compris dans l'annuité prévue pour l'année considérée, le Gouvernement des États-Unis fera droit à cette demande :

a) Si le Gouvernement du Royaume-Uni estime que la renonciation est nécessaire tant en raison de la situation et des tendances du change international à l'époque envisagée que du niveau de ses réserves en or et en devises étrangères, *et*

b) si le Fonds monétaire international atteste que, calculées sur la moyenne des cinq années civiles précédentes, les recettes du Royaume-Uni tirées de l'exportation de produits nationaux, majorées des recettes nettes provenant d'opérations courantes invisibles dans sa balance des paiements, ont été inférieures à la moyenne annuelle des importations du Royaume-Uni pendant la période 1936-1938, soit 866 millions de livres sterling, étant entendu que ce dernier chiffre pourra être modifié pour tenir compte des fluctuations dans le niveau des prix de ces importations. Lorsque, au cours d'une année donnée, il aura été débloqué ou payé, sur des soldes en sterling accumulés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au crédit de gouvernements étrangers, d'instituts monétaires et de banques, des sommes supérieures à 43.750.000 livres sterling, les versements excédentaires seront considérés comme des opérations en capital dont il ne sera pas tenu compte pour le calcul prévu ci-dessus des recettes nettes provenant d'opérations courantes invisibles pour l'année envisagée. Si la renonciation est demandée à l'égard d'un paiement en intérêts antérieur à l'échéance de 1955, les recettes moyennes seront calculées sur la base des années civiles à partir de 1950 jusques et y compris l'exercice précédant celui au cours duquel la demande sera formulée.

6. *Relation of this line of credit to other obligations.*

(i) It is understood that any amounts required to discharge obligations of the United Kingdom to third countries outstanding on the effective date of this Agreement will be found from resources other than this line of credit.

(ii) The Government of the United Kingdom will not arrange any long-term loans from governments within the British Commonwealth after December 6, 1945, and before the end of 1951 on terms more favorable to the lender than the terms of this line of credit.

(iii) Waiver of interest will not be requested or allowed under section 5 in any year unless the aggregate of the releases or payments in that year of sterling balances accumulated to the credit of overseas governments, monetary authorities and banks (except in the case of colonial dependencies) before the effective date of this Agreement is reduced proportionately, and unless interest payments due in that year on loans referred to in (ii) above are waived. The proportionate reduction of the releases or payments of sterling balances shall be calculated in relation to the aggregate released and paid in the most recent year in which waiver of interest was not requested.

(iv) The application of the principles set forth in this section shall be the subject of full consultation between the two governments as occasion may arise.

7. *Sterling area exchange arrangements.*

The Government of the United Kingdom will complete arrangements as early as practicable and in any case not later than one year after the effective date of this Agreement, unless in exceptional cases a later date is agreed upon after consultation, under which immediately after the completion of such arrangements the sterling receipts from current transactions of all sterling area countries (apart from any receipts arising out of military expenditure by the Government of the United Kingdom prior to December 31, 1948, to the extent to which they are treated by agreement with the countries concerned on the same basis as the balances accumulated during the war) will be freely available for current transactions in any currency area without discrimination; with the result that any discrimination arising from the so-called sterling area dollar pool will be entirely removed and that each member of the sterling area will have its current sterling and dollar receipts at its free disposition for current transactions anywhere.

8. *Other exchange arrangements.*

(i) The Government of the United Kingdom agrees that after the effective date of this Agreement it will not apply exchange controls in such

6. *Rapports entre le présent crédit et d'autres obligations.*

i) Il est entendu que le Royaume-Uni prélèvera sur des ressources extérieures au présent crédit les sommes dont il aura besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent envers des pays tiers à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ii) Entre le 6 décembre 1945 et la fin de l'année 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni ne contractera auprès de gouvernements faisant partie du Commonwealth britannique aucun emprunt à long terme dont les conditions seraient plus favorables pour le prêteur que celles de la présente ouverture de crédit.

iii) La renonciation aux intérêts ne pourra être demandée ou accordée aux termes de l'article 5 pour une année déterminée que si, au cours de cette année, le total des sommes débloquées ou payées sur des soldes en sterling accumulés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au crédit de gouvernements étrangers, d'instituts monétaires et de banques (sauf dans le cas de dépendances coloniales) est réduit proportionnellement et que s'il est en outre renoncé aux intérêts échus cette année-là sur les emprunts mentionnés à l'alinéa ii) ci-dessus. La réduction proportionnelle des sommes débloquées ou payées sur les soldes en sterling sera calculée en fonction du total débloqué et payé au cours de la dernière année pour laquelle il n'aura pas été demandé de renoncer aux intérêts.

iv) Les deux Gouvernements procéderont entre eux, le cas échéant, à de larges consultations au sujet de l'application des règles formulées dans le présent article.

7. *Arrangements en matière de change dans la zone sterling.*

Dans le plus bref délai possible et, de toute façon, un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord (sauf cas exceptionnels pour lesquels une date plus éloignée serait convenue après consultation), le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire pour que, sans autre délai, les recettes en sterling provenant des opérations courantes réalisées par tous les pays de la zone sterling puissent être librement utilisées en vue d'opérations courantes dans toutes les zones monétaires sans distinction. (Ne seront pas comprises dans lesdites recettes celles provenant des dépenses d'ordre militaire effectuées par le Gouvernement du Royaume-Uni antérieurement au 31 décembre 1948, dans le mesure où, en accord avec les pays intéressés, elles sont soumises au même régime que les soldes accumulés pendant la guerre). En conséquence, les distinctions, liées à l'existence du pool dollar de la zone sterling seront complètement supprimées et chaque membre de la zone sterling disposera librement de ses recettes courantes en sterling et en dollars pour effectuer des opérations courantes sur toutes les places.

8. *Autres arrangements en matière de change.*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à ne pas appliquer de mesures de contrôle

a manner as to restrict (*a*) payments or transfers in respect of products of the United States permitted to be imported into the United Kingdom or other current transactions between the two countries or (*b*) the use of sterling balances to the credit of residents of the United States arising out of current transactions. Nothing in this paragraph (i) shall affect the provisions of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund[1] when those Articles have come into force.

(ii) The Governments of the United States and the United Kingdom agree that not later than one year after the effective date of this Agreement, unless in exceptional cases a later date is agreed upon after consultation, they will impose no restrictions on payments and transfers for current transactions. The obligations of this paragraph (ii) shall not apply:

(*a*) to balances of third countries and their nationals accumulated before this paragraph (ii) becomes effective; or

(*b*) to restrictions imposed in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that the Governments of the United Kingdom and the United States will not continue to invoke the provisions of Article XIV, Section 2 of those Articles after this paragraph (ii) becomes effective, unless in exceptional cases after consultation they agree otherwise; or

(*c*) to restrictions imposed in connection with measures designed to uncover and dispose of assets of Germany and Japan.

(iii) This section and section 9, which are in anticipation of more comprehensive arrangements by multilateral agreement, shall operate until December 31, 1951.

9. *Import arrangements.* If either the Government of the United States or the Government of the United Kingdom imposes or maintains quantitative import restrictions, such restrictions shall be administered on a basis which does not discriminate against imports from the other country in respect of any product; provided that this undertaking shall not apply in cases in which (*a*) its application would have the effect of preventing the country imposing such restrictions from utilizing, for the purchase of needed imports, inconvertible currencies accumulated up to December 31, 1946, or (*b*) there may be special necessity for the country imposing such restrictions to assist, by measures not involving a substantial departure from the general rule of non-discrimination, a country whose economy has been disrupted by war, or (*c*) either government imposes quantitative restrictions having equivalent effect to any exchange

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

des changes qui auraient pour effet de limiter *a*) les paiements ou les transferts relatifs à des produits des États-Unis dont le Royaume-Uni autorise l'importation ou les autres opérations courantes entre les deux pays ou *b*) l'utilisation des soldes en sterling provenant d'opérations courantes qui figurent au crédit de personnes résidant aux États-Unis. Les dispositions du présent alinéa i) n'affecteront en rien les dispositions de l'article VII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international[1], une fois que ledit Accord sera entré en vigueur.

ii) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus de libérer de toute restriction les paiements et transferts relatifs à des opérations courantes. Cette libération sera appliquée au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sauf cas exceptionnels pour lesquels une date plus éloignée serait fixée conjointement après consultation. Les obligations découlant du présent alinéa ii) ne s'appliqueront pas :

a) Aux soldes de pays tiers et de resortissants de ces pays, accumulés avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa ii), ou

b) aux restrictions imposées en application de l'Accord relatif au Fonds monétaire international, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis ne se prévaudront plus des dispositions de la section 2 de l'article XIV dudit Accord après la date d'entrée en vigueur du présent alinéa ii), sauf cas exceptionnels dans lesquels ils conviendraient du contraire, ou

c) aux restrictions imposées à l'occasion de mesures destinées à débloquer et à liquider des avoirs allemands et japonais.

iii) Le présent article et l'article 9, établis dans l'attente d'arrangements plus étendus par voie d'accord multilatéral, resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951.

9. *Arrangements relatifs aux importations.* Les restrictions quantitatives que le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni pourra imposer ou maintenir sur les importations seront appliquées de façon à ne pas établir une distinction au détriment des importations de quelque produit que ce soit en provenance de l'autre pays. Il est entendu que cet engagement ne s'appliquera pas *a*) lorsque cette application aurait pour effet d'empêcher le pays qui impose lesdites restrictions de procéder aux importations dont il a besoin à l'aide des devises inconvertibles accumulées antérieurement au 31 décembre 1946, ou *b*) lorsqu'il est particulièrement nécessaire, pour le pays qui impose lesdites restrictions, d'aider, par des mesures qui ne constituent pas une dérogation importante au principe général de la non-discrimination, un pays dont l'économie a été bouleversée du fait de la guerre, ou *c*) lorqu'un des

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

restrictions which that government is authorized to impose in conformity with Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. The provisions of this section shall become effective as soon as practicable but not later than December 31, 1946.

10. *Accumulated sterling balances.*

(i) The Government of the United Kingdom intends to make agreements with the countries concerned, varying according to the circumstances of each case, for an early settlement covering the sterling balances accumulated by sterling area and other countries prior to such settlement (together with any future receipts arising out of military expenditure by the Government of the United Kingdom to the extent to which they are treated on the same basis by agreement with the countries concerned). The settlements with the sterling area countries will be on the basis of dividing these accumulated balances into three categories (*a*) balances to be released at once and convertible into any currency for current transactions, (*b*) balances to be similarly released by installments over a period of years beginning in 1951, and (*c*) balances to be adjusted as a contribution to the settlement of war and postwar indebtedness and in recognition of the benefits which the countries concerned might be expected to gain from such a settlement. The Government of the United Kingdom will make every endeavor to secure the early completion of these arrangements.

(ii) In consideration of the fact that an important purpose of the present line of credit is to promote the development of multilateral trade and facilitate its early resumption on a non-discriminatory basis, the Government of the United Kingdom agrees that any sterling balances released or otherwise available for current payments will, not later than one year after the effective date of this Agreement unless in special cases a later date is agreed upon after consultation, be freely available for current transactions in any currency area without discrimination.

11. *Definitions.*

For the purpose of this Agreement:

(i) The term « current transaction » shall have the meaning prescribed in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(ii) The term " sterling area " means the United Kingdom and the other territories declared by the Defence (Finance) (Definition of Sterling Area) (No. 2) Order, 1944, to be included in the sterling area, namely " the following territories excluding Canada and Newfoundland, that is to say—

deux Gouvernements impose des restrictions quantitatives qui ont le même effet que les restrictions en matière de change que ledit Gouvernement est autorisé à imposer en vertu de l'article VII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international. Les dispositions du présent article entreront en vigueur dans le plus bref délai possible et au plus tard le 31 décembre 1946.

10. *Soldes en sterling accumulés.*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de conclure, avec les pays intéressés, des accords adaptés aux circonstances particulières dans chaque cas, en vue de parvenir à un règlement rapide en ce qui concerne les soldes en sterling accumulés par la zone sterling et par d'autres pays, antérieurement audit règlement (en y comprenant les recettes futures provenant des dépenses d'ordre militaire effectuées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans la mesure où, en accord avec les pays intéressés, elles sont soumises au même régime que lesdits soldes). Les règlements avec les pays de la zone sterling s'effectueront sur la base d'une répartition des soldes accumulés en trois catégories : *a*) les soldes qui doivent être débloqués immédiatement et rendus convertibles en toute autre devise pour les opérations courantes, *b*) les soldes qui doivent être débloqués par tranches successives, dans les mêmes conditions, au cours d'une période d'années commençant en 1951, et *c*) les soldes qui doivent être ajustés en tant que contribution au règlement des dettes de guerre et d'après-guerre et en reconnaissance des avantages que ledit règlement devrait normalement procurer aux pays intéressés. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'épargnera aucun effort pour parvenir à la conclusion rapide de ces arrangements.

ii) Tenant compte du fait que le présent crédit n'a pas pour moindre objectif de favoriser le développement du commerce multilatéral et de faciliter sa reprise prochaine sur une base de non-discrimination, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que tous les soldes en sterling débloqués ou disponibles sous une autre forme en vue de paiements courants soient librement utilisables pour des opérations courantes dans toutes les zones monétaires sans distinction, au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sauf cas spéciaux pour lesquels une date ultérieure serait convenue après consultation.

11. *Définitions.*

Aux fins du présent Accord :

i) Les mots « opérations courantes » auront le sens que leur assigne le paragraphe i) de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international;

ii) Les mots « zone sterling » désignent le Royaume-Uni et les autres territoires compris dans la zone sterling aux termes de l'Ordonnance n° 2 de 1944 relative à la Défense (Finances) (Définition de la zone sterling), c'est-à-dire « les territoires énumérés ci-après, à l'exclusion du Canada et de Terre-Neuve :

(*a*) any Dominion,
(*b*) any other part of His Majesty's dominions,
(*c*) any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is being exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom or in any Dominion,
(*d*) any British protectorate or protected State,

(*e*) Egypt, the Anglo-Egyptian Sudan and Iraq,
(*f*) Iceland and the Faroe Islands."

12. *Consultation on Agreement.* Either government shall be entitled to approach the other for a reconsideration of any of the provisions of this Agreement, if in its opinion the prevailing conditions of international exchange justify such reconsideration, with a view to agreeing upon modifications for presentation to their respective legislatures.

Signed in duplicate at Washington, District of Columbia, this 6th day of December, 1945.

For the Government of the United States of America :
Fred M. VINSON
Secretary of the Treasury
of the United States of America

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
HALIFAX
His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington

RELATED NOTES

I

The British Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 15th, 1945

No. 620
G.238/—/45

Sir,

In the course of the discussions leading up to the Financial Agreement recently concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States, the United Kingdom representatives

a) tout Dominion,
b) toute autre partie des possessions de Sa Majesté,
c) tout territoire à l'égard duquel Sa Majesté ayant accepté un mandat pour le compte de la Société des Nations, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou dans le Dominion exerce ledit mandat,
d) tout protectorat britannique ou État placé sous la protection britannique,
e) l'Egypte, le Soudan anglo-égyptien et l'Irak,
f) l'Islande et les îles Féroé.»

12. *Consultations relatives à l'Accord.* Si l'un des deux Gouvernements estime à un moment donné que la situation du change international justifie une revision des dispositions du présent Accord, il lui sera loisible d'entrer en rapport avec l'autre en vue de convenir des modifications à soumettre à leurs parlements respectifs.

Signé en double exemplaire à Washington, District de Columbia, le sixième de décembre 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Fred M. VINSON
Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
HALIFAX
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington

NOTES Y RELATIVES

I

L'Ambassadeur britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 15 décembre 1945

N° 620
G. 238/—/45

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des entretiens qui ont récemment abouti à la conclusion d'un Accord financier entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis, les représentants du Royaume-Uni ont été

were asked if they would furnish a list of those territories comprised, so far as concerns the United Kingdom, in the term " Colonial dependencies " which is used in section 6 (iii) of the Agreement.

2. I now have the honour to transmit to Your Excellency a list of Colonial dependencies, comprising British Colonies which are not fully selfgoverning, British Protectorates and Protected States, and Mandated Territories administered under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. I enclose a copy of this note for communication to the Secretary of the Treasury.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

(*Signed*) HALIFAX

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

BRITISH COLONIAL DEPENDENCIES

Aden (Colony and Protectorate)
Bahamas
Barbados
Basutoland
Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
British Solomon Islands Protectorate
Ceylon
Cyprus
Falkland Islands and Dependencies
Fiji
Gambia (Colony and Protectorate)
Gibraltar
Gilbert and Ellice Islands Colony
Gold Coast :
  (*a*) Colony
  (*b*) Ashanti
  (*c*) Northern Territories
  (*d*) Togoland under British Mandate
Hong Kong
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands)
Kenya (Colony and Protectorate)
Leeward Islands :
  Antigua
  Montserrat
  St. Christopher and Nevis
  Virgin Islands
Malay States
  (*a*) *Federated Malay States*
    Negri Sembilan
    Pahang
    Perak
    Selangor
  (*b*) *Unfederated Malay States*
    Johore
    Kedah
    Kelantan
    Perlis
    Tregganu
    Brunei
Malta

priés de bien vouloir communiquer une liste des territoires désignés, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par l'expression « dépendances coloniales » qui figure au paragraphe iii) de l'article 6 dudit Accord.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de transmettre à Votre Excellence une liste de dépendances coloniales comprenant les colonies britanniques qui ne sont pas pleinement autonomes, les protectorats britanniques et les États placés sous la protection britannique, et les territoires sous mandat administrés sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Je joins à la présente note une copie destinée à M. le Secrétaire au Trésor.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

(*Signé*) HALIFAX

Son Excellence l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

DÉPENDANCES COLONIALES BRITANNIQUES

Aden (Colonie et Protectorat)
Bahama
La Barbade
Basutoland
Protectorat du Béchuanaland
Bermudes
Guyane anglaise
Honduras britannique
Îles Salomon sous protectorat britannique
Ceylan
Chypre
Îles Falkland et dépendances
Îles Fidji
Gambie (Colonie et Protectorat)
Gibraltar
Colonie des îles Gilbert et Ellice
Côte de l'Or :
  a) Colonie
  b) Territoire des Achantis
  c) Territoires du Nord
  d) Togo sous mandat britannique
Hong-Kong
Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmanes)
Kénya (Colonie et Protectorat)
Îles Sous le Vent :
  Antigoa
  Montserrat
  Saint-Christophe et Nevis
  Îles Vierges
États Malais
  a) *Fédération malaise*
    Negri Sembilan
    Pahang
    Perak
    Selangor
  b) *États malais non fédérés*
    Johore
    Kedah
    Kelantan
    Perlis
    Trengganu
    Brunéi
Malte

Mauritius
Nigeria :
(*a*) Colony
(*b*) Protectorate
(*c*) Cameroons under British Mandate
Northern Borneo, State of
Northern Rhodesia
Nyasaland Protectorate
Palestine (excluding Trans-Jordan)
St. Helena and Dependencies
Sarawak
Seychelles
Sierra Leone (Colony and Protectorate)
Somaliland Protectorate
Straits Settlements
Swaziland
Tanganyika Territory
Tonga
Trans-Jordan
Trinidad and Tobago
Uganda Protectorate
Windward Islands :
Dominica
Grenada
St. Lucia
St. Vincent
Zanzibar Protectorate

II

The British Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 15th, 1945

No. 621
G.238/—/45

Sir,

During the course of the discussions leading up to the Financial Agreement recently concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States, reference was made to the question of the application to the British Colonial Dependencies of the principles set out in Sections 8 and 9 of the Agreement. I now have the honour to place on record the position and intentions of His Majesty's Government in this regard. A list of the dependencies to which this note applies is contained in a separate note of today's date. It will be noted that this list does not include Southern Rhodesia, Newfoundland or Burma.

2. The dependencies in the list are in various stages of development towards self-government, and there are very wide variations in their constitutional status; accordingly, His Majesty's Government have not, in all the dependencies in question, the constitutional power to override decisions of the local peoples and their Governments and to insist on the full application to those dependencies of the principles contained in the paragraphs referred to, which they have undertaken to observe in the United Kingdom itself. Subject to the

Île Maurice
Nigéria :
a) Colonie
b) Protectorat
c) Cameroun sous mandat britannique
État du Nord-Bornéo
Rhodésie du Nord
Protectorat du Nyassaland
Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie)
Sainte-Hélène et dépendances
Sarawak
Seychelles
Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)
Protectorat du Somaliland
Établissements des Détroits
Souaziland
Territoire du Tanganyika
Tonga
Transjordanie
Trinité et Tobago
Protectorat de l'Ouganda
Îles du Vent :
Dominique
Grenade
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Protectorat de Zanzibar

II

L'Ambassadeur britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 15 décembre 1945

N° 621
G. 238/—/45

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des entretiens qui ont récemment abouti à la conclusion d'un Accord financier entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis, la question de l'application aux Dépendances coloniales britanniques des règles énoncées dans les articles 8 et 9 de l'Accord a été soulevée. J'ai l'honneur, en conséquence, de faire connaître la position du Gouvernement de Sa Majesté à cet égard ainsi que ses intentions. Une liste des Dépendances auxquelles s'applique la présente note est annexée à une note séparée en date de ce jour. Votre Excellence remarquera que cette liste ne comprend ni la Rhodésie du Sud, ni Terre-Neuve, ni la Birmanie.

2. Les Dépendances énumérées sont parvenues à des stades différents dans leur progrès vers l'autonomie et leur situation constitutionnelle respective est extrêmement dissemblable. De ce fait, le Gouvernement de Sa Majesté ne dispose pas, dans toutes les Dépendances en question, du pouvoir constitutionnel de passer outre aux décisions des populations locales et de leurs gouvernements, et d'insister pour que soient pleinement appliqués dans ces Dépendances les règles énoncées dans les articles susmentionnés, règles que le Gouvernement

above, it is the intention of His Majesty's Government, in order to secure the fullest compliance in good faith with the spirit of the Financial Agreement, to use every endeavour to see that the practice of the Colonial dependencies accords in these matters with that of the United Kingdom. Insofar, therefore, as His Majesty's Government have authority through normal legislative or administrative channels in the several dependencies, they will ensure that the principles mentioned above are observed; and insofar as they have not such ordinary legislative or administrative power, His Majesty's Government will use every endeavour to persuade the competent authorities to comply with those principles.

3. Your Excellency will no doubt be good enough to inform me of the position and intentions of the Government of the United States in regard to the application to the territories and possessions of the United States of the principles set out in paragraphs 8 and 9 of the Financial Agreement.

4. I enclose a copy of this note for communication to the Secretary of the Treasury.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

HALIFAX

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

III

The Acting Secretary of State of the United States of America to the British Ambassador at Washington

Jan. 11, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your two notes of December 15, 1945 in which you place on record the position and intentions of your Government in respect of the application to the colonial dependencies of His Majesty's Government in the United Kingdom of sections 8 and 9 of the Financial Agreement between the United States and the United Kingdom signed on December 6, 1945. I also acknowledge the receipt of the list, transmitted with these notes, of the territories comprised in the term " Colonial dependencies ", which appears in section 6 (iii) of that Agreement.

de Sa Majesté s'est engagé à observer dans le Royaume-Uni proprement dit. Sous réserve de ce qui précède et en vue d'assurer au maximum et en toute bonne foi le respect dans son esprit de l'Accord financier, le Gouvernement de Sa Majesté se propose de déployer tous ses efforts pour que les Dépendances coloniales se conforment, dans ce domaine, à la pratique suivie par le Royaume-Uni. En conséquence, pour autant que le Gouvernement de Sa Majesté est en mesure de le faire dans les diverses Dépendances, par les voies législatives ou administratives normales, il assurera l'observation des règles susmentionnées; et pour autant qu'il ne possède pas les attributions normales du pouvoir législatif ou administratif, le Gouvernement de Sa Majesté déploiera tous ses efforts pour amener les autorités compétentes à observer lesdites règles.

3. Je ne doute pas que Votre Excellence voudra bien me faire connaître la position et les intentions du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne l'application aux territoires et possessions des États-Unis des règles énoncées dans les articles 8 et 9 de l'Accord financier.

4. Je joins à la présente note une copie destinée à M. le Secrétaire au Trésor.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

(*Signé*) HALIFAX

Son Excellence l'Honorable James Byrnes
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur britannique à Washington

Le 11 janvier 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception des deux notes en date du 15 décembre 1945 dans lesquelles Votre Excellence précise la position et les intentions de son Gouvernement en ce qui concerne l'application, aux Dépendances coloniales du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, des articles 8 et 9 de l'Accord financier que les États-Unis et le Royaume-Uni ont signé le 6 décembre 1945. J'accuse également la réception de la liste annexée auxdites notes dans laquelle sont énumérés les territoires englobés sous l'expression « Dépendances coloniales » telle qu'elle figure au paragraphe iii) de l'article 6 dudit Accord.

Sections 8 and 9 of the Agreement relate respectively to the relaxation and removal of exchange restrictions on trade and other current transactions and to the nondiscriminatory applications of quantitative restrictions on imports. I am pleased to note that the Government of the United Kingdom will give full application to these principles in respect of the several dependencies in which it has the authority to do so, and, in the dependencies in which it has not such authority, will use every endeavor to persuade the competent authorities to comply with these principles.

With regard to the application of sections 8 and 9 of the Financial Agreement to the territories and possessions of the United States, the Secretary of the Treasury has undertaken to direct to you a letter setting forth appropriate assurances in this regard.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency The Right Honorable
The Earl of Halifax, K. G.
British Ambassador

IV

The Secretary of the Treasury of the United States of America to the British Ambassador at Washington

Jan. 30, 1946

Sir :

The Acting Secretary of State has referred to me your letter of December 15, 1945 setting forth the position and intention of the Government of the United Kingdom in respect of the application to British colonial dependencies of Sections 8 and 9 of the Financial Agreement between the Governments of the United States and the United Kingdom signed on December 6, 1945.

I have the honor to inform you that Sections 8 and 9 of the Financial Agreement will apply to all of the Territories and possessions of the United States.

Yours respectfully,

(*Signed*) Fred M. VINSON
Secretary of the Treasury

His Excellency The Ambassador of Great Britain
Washington, D.C.

No. 1679

Les articles 8 et 9 de l'Accord traitent respectivement de l'adoucissement et de la suppression des restrictions de change dans le domaine des transactions commerciales et des autres opérations courantes et de l'absence de discrimination qui doit marquer l'application des restrictions quantitatives sur les importations. J'ai noté avec satisfaction que le Gouvernement du Royaume-Uni assurera l'observation rigoureuse de ces règles dans les diverses Dépendances où il est en son pouvoir de le faire et que, dans les Dépendances où il ne possède pas ce pouvoir, il déploiera tous ses efforts pour amener les autorités compétentes à observer lesdites règles.

Pour ce qui est de l'application des articles 8 et 9 de l'Accord financier aux territoires et possessions des États-Unis, le Secrétaire au Trésor doit adresser à Votre Excellence une lettre donnant les assurances voulues à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Très Honorable
Comte d'Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

IV

Le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur britannique à Washington

Le 30 janvier 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Secrétaire d'État par intérim m'a transmis la lettre en date du 15 décembre 1945 dans laquelle vous précisez la position et les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'application, aux Dépendances coloniales britanniques, des articles 8 et 9 de l'Accord financier que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni ont signé le 6 décembre 1945.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les articles 8 et 9 de l'Accord financier s'appliqueront à tous les territoires et possessions des États-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma respectueuse considération.

(*Signé*) Fred M. VINSON
Secrétaire au Trésor

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Grande-Bretagne
Washington (D.C.)

V

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 15, 1946

Excellency :

I have the honor to inform you that on July 15, 1946 there were made available by an Act of Congress of the United States, approved by the President, the funds necessary to extend to the Government of the United Kingdom the line of credit in accordance with the provisions of the Financial Agreement of December 6, 1945 between the Governments of the United States and the United Kingdom.

The effective date of the Agreement, pursuant to Section 1 thereof, is therefore July 15, 1946.

May I request that any communications concerning the operation of the Agreement be addressed to the Secretary of the Treasury and that a copy of such communications be sent to the Secretary of State.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency The Right Honorable
The Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
British Ambassador

VI

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

July 15th, 1946

Ref. 35/—/46.

Excellency,

I have the honour to refer to your note of July 15th, 1946, in which you were so good as to inform me that on July 15th, 1946 there were made available by an Act of Congress of the Unites States, approved by the President, the funds necessary to extend to His Majesty's Government in the United Kingdom

V

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juillet 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par une loi en date du 15 juillet 1946, ratifiée par le Président, le Congrès des États-Unis a octroyé les fonds nécessaires pour ouvrir en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni le crédit global prévu dans l'Accord financier conclu le 6 décembre 1945 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

En conséquence, conformément à l'article 1er dudit Accord, cet instrument entre en vigueur le 15 juillet 1946.

Je me permets de demander que toutes communications relatives à l'application de l'Accord soient adressées au Secrétaire au Trésor et que copie en soit transmise au Secrétaire d'État.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération,

Dean ACHESON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Très Honorable
Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

VI

L'Ambassadeur britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 15 juillet 1946

Ref. 35/—/46

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que, par une loi en date du 15 juillet 1946, ratifiée par le Président, le Congrès des États-Unis a octroyé les fonds nécessaires pour ouvrir en faveur du Gouvernement de Sa Majesté dans le

the line of credit in accordance with the provisions of the Financial Agreement of December 6th, 1945, between the Governments of the United States and the United Kingdom, and that the effective date of the Agreement, pursuant to Section 1 thereof, is July 15th, 1946.

2. I have noted your request that any communications concerning the operation of this Agreement should be addressed to the Secretary of the Treasury and that a copy of such communications should be sent to Your Excellency.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

INVERCHAPEL

His Excellency The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

Royaume-Uni le crédit global prévu dans l'Accord financier conclu le 6 décembre 1945 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, et que, conformément à son article 1er, ledit Accord entre en vigueur le 15 juillet 1946.

2. J'ai pris bonne note de la demande de Votre Excellence que toutes communications relatives à l'application dudit Accord soient adressées au Secrétaire au Trésor et que copie en soit transmise à Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma trés haute considération.

INVERCHAPEL

Son Excellence l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

No. 1680

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Agreement (with exehange of letters) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 Oetober 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord (avec échange de lettres) complétant l'Aceord général sur les tarifs donaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.

No. 1680. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[2]. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

The Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and a Protocol of Provisional Application,[3] the texts of which have been authenticated by the Final Act[4] adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day,

Hereby agree that the Trade Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed November 17, 1938,[5] with accompanying exchanges of notes, shall be inoperative for such time as the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are both contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, at Geneva, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Government of the United States of America :
Winthrop G. BROWN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
T. M. SNOW

[1] Came into force on 30 October 1947 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 188.
[5] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 293.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1680. ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[2]. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant participé à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire[3], dont les textes ont été authentifiés par l'Acte final[4] adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, signé ce jour,

Conviennent par le présent Accord que l'application du Traité de commerce entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé le 17 novembre 1938[5], et de l'échange de notes y relatives, sera suspendue aussi longtemps que les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seront l'un et l'autre Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, au sens de l'article XXXII dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT en double exemplaire, à Genève, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Winthrop G. BROWN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
T. M. SNOW

[1] Entré en vigueur par signature, le 30 octobre 1947.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 189.
[5] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 293.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Acting Chairman of the United States Delegation to the Acting Head of the British Delegation

October 30, 1947

Dear Mr. Helmore:

A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments on October 30 making the Reciprocal Trade Agreement of 1939[1] between the United States and the United Kingdom inoperative so long as both the United States and the United Kingdom are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

As you know, Article XXV of the 1939 Agreement provides that it may be terminated by either party after three years on six months' notice. The inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the proposed Supplementary Agreement might possibly by interpreted as making it impossible for either party to the 1939 Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law we must, nevertheless, retain it in force. To suggest a formal amendment to the proposed Supplementary Agreement expressly excepting Article XXV of the 1939 Agreement at this late date would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make it clear that we would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1939 Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1939 Agreement in six months.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 293.

The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1706*, p. 4, footnote 1): " The agreement was signed Nov. 17. 1938; entered into force provisionally Jan. 1, 1939. and definitively Dec. 24, 1939.".

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique au Président par intérim de la délégation britannique

Le 30 octobre 1947

Monsieur,

Une question juridique de détail a été signalée à mon attention touchant l'Accord que nous nous proposons de signer au nom de nos deux Gouvernements le 30 octobre, lequel doit compléter l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et susprendre l'application du Traité de commerce de 1939[1] entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni aussi longtemps que l'un et l'autre pays seront Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Comme vous le savez, l'article XXV du Traité de 1939 prévoit que chacune des Parties contractantes peut, moyennant un préavis de six mois, mettre fin à son application à l'expiration d'un délai de trois ans. L'insertion de cette clause dans tous nos accords commerciaux est exigée par la loi relative aux accords commerciaux. Nos conseillers juridiques ont estimé qu'en raison de termes très généraux dans lesquels il est rédigé, l'Accord complémentaire en question pourrait être interprété comme supprimant toute possibilité, pour l'une ou l'autre Partie au Traité de 1939, d'exercer ce droit de dénonciation.

Il n'est certes guère probable que l'un ou l'autre de nos Gouvernements veuille exercer ce droit, mais les États-Unis, sont tenus, par leur législation, de se le réserver. Étant donné que toute proposition formelle tendant à modifier si tardivement l'Accord complémentaire en question, en vue de soustraire expressément de son application l'article XXV du Traité de 1939, entraînerait de grandes difficultés et donnerait à cette question une importance qu'elle n'a pas, je précise qu'en signant l'Accord complémentaire, nous considérons que ses termes très généraux n'empêcheraient pas l'une ou l'autre des Parties contractantes, pendant qu'elles seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de dénoncer le Traité de 1939 moyennant un préavis de six mois.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 293.

Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1706*, p. 4, note 1) : « L'Accord a été signé le 17 novembre 1938; il est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1939, et à titre définitif le 24 décembre 1939. ».

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN
Acting Chairman

Mr. J. R. C. Helmore, C.M.G.,
United Kingdom Delegation
Palais des Nations

II

The Acting Head of the British Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation

UNITED KINGDOM DELEGATION TO PREPARATORY COMMITTEE
PALAIS DES NATIONS
GENEVA

30 October 1947

Dear Mr. Brown,

I bave received your letter of today's date regarding the Supplementary Agreement to the General Agreement on Tariffs and Trade and its effect on Article XVIII of the 1939 Agreement between the United States and the United Kingdom. I confirm that my Government has the same understanding on this matter as that set out in your letter.

Yours sincerely,

J. R. C. HELMORE

Mr. Winthrop Brown
Acting Chairman
United States Delegation
Palais des Nations
Geneva

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner l'assurance que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer etc.

Winthrop G. BROWN
Président par intérim

Monsieur J. R. C. Helmore, C.M.G.
Délégation du Royaume-Uni
Palais des Nations

II

Le Président par intérim de la délégation britannique au Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI À LA COMMISSION PRÉPARATOIRE
PALAIS DES NATIONS
GENÈVE

Le 30 octobre 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à l'Accord complémentaire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et à son effet sur l'article XVIII du Traité conclu en 1939 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni. Je vous confirme que mon Gouvernement interprète l'Accord susmentionné de la manière exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

J. R. C. HELMORE

Monsieur Winthrop Brown
Président par intérim
de la Délégation des États-Unis
Palais des Nations
Genève

No. 1681

UNITED STATES OF AMERICA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and BRAZIL

Exchange of notcs constituting an agrcemeut modifying the Agrecment of 21 December 1943, as modified and extended, relating to the purchase of the exportable surpluses of rice produced in Brazil. Rio de Janeiro, 23 Dccember 1946

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et BRÉSIL

Échange de notcs constituant un accord modifiant l'Accord du 21 décembre 1943, sous sa forme modifiée et prorogée, relatif à l'achat des excédents exportables de riz prodnit au Brésil. Rio-de-Janeiro, 23 dccembre 1946

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.

No. 1681. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL MODIFYING THE AGREEMENT OF 21 DECEMBER 1943,[2] AS MODIFIED AND EXTENDED, RELATING TO THE PURCHASE OF THE EXPORTABLE SURPLUSES OF RICE PRODUCED IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 23 DECEMBER 1946

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RIO DE JANEIRO

December 23, 1946

No. 245

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency, with reference to the negotiations between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United States of America and of the United Kingdom, in regard to the quota of 10,000 tons of rice reserved by Brazil for sale from the 1945-46 crop to Argentina, French Guiana, Bolivia, Venezuela, Colombia, Peru, Paraguay, Uruguay and the Dutch and French West Indies, in accordance with the Agreement in force, that the Government of the United States of America agrees to the modification of the Agreement referred to, in the following terms :

I. The Governments of Brazil, of the United States of America and of the United Kingdom agree that the quota of 10,000 metric tons of rice reserved by Brazil in accordance with the Agreement of the 21st December, 1943,[2] for sale to Argentina, French Guiana, Bolivia, Peru, Venezuela, Colombia, Paraguay, Uruguay and the Dutch and French West Indies be increased to 13,000 metric tons, and that this shall be withdrawn from the crop of 1945-1946 of rice produced in the States of Piauí, Maranhão and Pará.

[1] Came into force on 23 December 1946 by the exchange of the said notes. The agreement terminated on 30 April 1947 upon the expiration on that date of the above-mentioned agreement of 21 December 1943.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 231.

II. The shipment of rice produced in other States will not be permitted by the Brazilian Government to the countries and possessions specified in paragraph I of this Note.

III. The 3,463 metric tons of rice of the 1945-1946 crop from Southern Brazil destined to some of the countries and possessions specified in paragraph I of this Note and for which export licenses have already been issued, are considered to be additional to the above-mentioned quota.

IV. The Governments of Brazil, of the United States of America and of the United Kingdom agree that the maximum price for rice referred to in paragraph I of this Note shall be the equivalent of Cr$ 150.00 per sack of 60 kilos f.o.b. São Luiz, Parnaiba and Belem in terms of U.S. currency or sterling at the export rate of exchange in force on the 15th August last. Moreover, the sale of this rice will be effected in accordance with the terms of that part of the existing Agreement relating to the quota for the countries and possessions specified in paragraph I of this Note.

V. The Brazilian Government undertakes to issue instructions to its representative on the International Emergency Food Council to inform that organization about the distribution of rice made by the Brazilian authorities to the countries and possessions specified above in order that the aforesaid Council may take such distribution into consideration when arranging allocations of rice from all other sources.

VI. The quota reserved for the countries and possessions enumerated is thus increased from 10,000 to 16,463 metric tons of rice.

2. This note and the notes of Your Excellency and of the British Ambassador of similar tenor and bearing the same date constitute a formal agreement between the three Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

William D. PAWLEY

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

Em 23 de Dezembro de 1946

DE/444/842.16 (22) (42)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com referência às negociações havidas entre as autoridades brasileiras e os representantes dos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a respeito da quota de 10.000 toneladas de arroz, reservada pelo Brasil, consoante o Acôrdo em vigor, para a venda da safra de 1945-46, à Argentina, Guiana Francêsa, Bolívia, Venezuela, Colômbia, ao Peru, Paraguai, Uruguai e às Índias Ocidentais Holandêsas e Índias Ocidentais Francêsas, o Govêrno brasileiro concorda com a modificação do aludido Acôrdo nas seguintes bases:

I. Os Governos do Brasil, dos Estados Unidos da América e do Reino Unido concordam em que seja elevada de 10.000 toneladas métricas para 13.000 toneladas métricas a quota de arroz reservada pelo Brasil, conforme o Acôrdo de 21 de Dezembro de 1943, para a venda à Argentina, Guiana Francêsa, Bolívia, Venezuela, Colômbia, ao Peru, Paraguai e às Índias Ocidentais Francêsas e Índias Ocidentais Holandêsas. Tal quota deverá ser retirada da safra de 1945-46 e será constituída sòmente de arroz produzido nos Estados do Piaui, Maranhão e Pará.

II. Não será autorizado pelo Govêrno brasileiro qualquer embarque de arroz, com destino aos países e possessões especificados no item I desta nota, produzido por outros Estados.

III. Consideram-se como adicionais à mencionada quota, 3.463 toneladas métricas de arroz do Sul, da safra de 1945-46, destinadas a alguns dos países e possessões especificados no item I desta nota e para as quais já foram expedidas licenças de exportação.

IV. Os Governos do Brasil, dos Estados Unidos da América e do Reino Unido concordam em que seja fixado para o arroz a que se refere o item I desta nota o preço máximo equivalente a Cr$ 150,00 para o saco de 60 quilos, F.O.B. Sao Luiz, Parnaíba e Belém, em dólares

americanos ou libras esterlinas, à taxa de câmbio de exportação vigente a 15 de Agôsto último. Outrossim, a venda dêsse arroz se processará na conformidade do que dispõe o Acôrdo existente, na parte referente à quota destinada aos países e às possessões especificados no item 1 desta Nota.

V. O Govêrno brasileiro se comprometerá a expedir instruções ao seu representante junto ao Conselho Internacional de Emergência de Alimentação no sentido de que seja aquêle órgão informado sôbre a distribuição de arroz feita pelas autoridades brasileiras aos países e às possessões especificados no item I desta nota, a fim de que o mencionado Conselho possa tomar em consideração tal distribuição, quando fixar quotas de arroz proveniente de tôdas as outras fontes.

VI. Fica, assim, elevada de 10 mil para 16.463 toneladas métricas de arroz a quota reservada aos aludidos países e possessões.

2. Esta nota, a de Vossa Excelência e a da Embaixada da Grã-Bretanha, de teor semelhante e da mesma data, constituem um ajuste formal entre os três Govêrnos sôbre a matéria.

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor William Douglas Pawley
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

December 23, 1946

DE/444/842.16 (22) (42)

Mr. Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that, with reference to the negotiations carried on between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to the quota of 10,000 tons of rice from the 1945-46 crop reserved by Brazil in conformity with the existing Agreement for sale to Argentina, French Guiana, Bolivia, Venezuela, Colombia, Peru, Paraguay, Uruguay, the Netherland West Indies and the French

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

West Indies, the Brazilian Government agrees to a modification of the Agreement in question on the following bases :

[*See note I*]

2. This note, that of Your Excellency and that of the Embassy of Great Britain, of like tenor and of the same date, constitute a formal agrement among the three Governments on this question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency William Douglas Pawley
Ambassador of the United States of America

III

The British Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
RIO DE JANEIRO

23rd December, 1946

No. 309

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency, with reference to the negotiations between the Brazilian authorities and the representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom and of the Government of the United States of America in regard to the quota of 10,000 tons of rice reserved by Brazil for sale from the 1945-1946 crop to Argentina, French Guiana, Bolivia, Peru, Venezuela, Colombia, Paraguay, Uruguay and the Dutch and French West Indies in accordance with the Agreement in force, that His Majesty's Government agree to a modification of the Agreement referred to in the following terms :—

[*See note I*]

2. This Note and the Notes of Your Excellency and of the United States Ambassador of similar tenor and bearing the same date constitute a formal agreement between the three Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. St. CLAIR GAINER

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

I certify this to be a true copy.
Arthur KING [BRITISH EMBASSY SEAL]
Minister (Commercial)

No. 1681

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1681. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL, MODIFIANT L'ACCORD DU 21 DÉCEMBRE 1943[2], SOUS SA FORME MODIFIÉE ET PROROGÉE, RELATIF À L'ACHAT DES EXCÉDENTS EXPORTABLES DE RIZ PRODUIT AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 23 DÉCEMBRE 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RIO-DE-JANEIRO

Le 23 décembre 1946

N° 245

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet du contingent de 10.000 tonnes de riz que le Brésil, conformément à l'Accord en vigueur, a réservé sur la récolte 1945-46 pour les ventes à l'Argentine, à la Guyane française, à la Bolivie, au Venezuela, à la Colombie, au Pérou, au Paraguay, à l'Uruguay et aux Antilles néerlandaises et françaises, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'Accord en question soit modifié dans les termes suivants :

I. Les Gouvernements du Brésil, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni sont convenus de porter à 13.000 tonnes métriques le contingent de 10.000 tonnes métriques de riz réservé par le Brésil, conformément à l'Accord du 21 décembre 1943[2], pour les ventes à l'Argentine, à la Guyane française, à la Bolivie, au Venezuela, à la Colombie, au Pérou, au Paraguay, à l'Uruguay et aux Antilles néerlan-

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1946, par l'échange desdites notes. A pris fin le 30 avril 1947 date à laquelle l'Accord susmentionné du 21 décembre 1943 est venu à expiration.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 231.

daises et françaises, et de prélever ledit contingent sur le riz produit lors de la campagne 1945-1946 dans les États de Piauí, Maranhão et Pará.

II. Le Gouvernement brésilien n'autorisera pas les expéditions de riz produit dans d'autres États vers des pays et possessions énumérés dans le paragraphe I de la présente note.

III. Les 3.463 tonnes métriques de riz de la campagne 1945-1946 dans le Brésil méridional destinées à certains pays et possessions énumérés dans le paragraphe I de la présente note et pour lesquelles des licences d'exportation ont déjà été délivrées, seront considérées comme s'ajoutant au contingent susmentionné.

IV. Les Gouvernements du Brésil, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni sont convenus de fixer le prix maximum du riz visé au paragraphe I de la présente note à l'équivalent en dollars des États-Unis ou en livres sterling, calculé au taux de change pour l'exportation en vigueur le 15 août dernier, de 150,00 cruzeiros par sac de 60 kilos, f.o.b. São Luiz, Parnaiba et Belem. De plus, la vente du riz en question s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord existant relatives aux contingents destinés aux pays et possessions énumérés au paragraphe I de la présente note.

V. Le Gouvernement brésilien s'engage à charger son représentant au Conseil international de la crise alimentaire d'informer cet organisme des distributions de riz faites par les autorités brésiliennes aux pays et possessions mentionnés ci-dessus, afin que ledit Conseil puisse tenir compte de ces distributions lorsqu'il fixera les quantités de riz qui seront demandées à toutes les autres sources.

VI. Le contingent de riz réservé pour les pays et possessions susmentionnés est donc porté de 10.000 à 16.463 tonnes métriques.

2. La présente note ainsi que les notes de Votre Excellence et de l'Ambassadeur britannique rédigées dans le même sens et portant la même date, constituent entre les trois Gouvernements un accord formel en la matière.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

William D. PAWLEY

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des Relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des Relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 23 décembre 1946

DE/444/842.16 (22) (42)

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités brésilienne et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du contingent de 10.000 tonnes de riz que le Brésil, conformément à l'Accord en vigueur, a réservé sur la récolte 1945-46 pour les ventes à l'Argentine, à la Guyane française, à la Bolivie, au Venezuela, à la Colombie, au Pérou, au Paraguay, à l'Uruguay et aux Antilles néerlandaises et françaises, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte que l'Accord en question soit modifié dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. La présente note ainsi que les notes de Votre Excellence et de l'Ambassade de Grande-Bretagne rédigées dans le même sens et portant la même date, constituent entre les trois Gouvernements un accord formel en la matière.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur William Douglas Pawley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

L'Ambassadeur britannique au Ministre des Relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
RIO-DE-JANEIRO

Le 23 décembre 1946

N° 309

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du contingent de 10.000 tonnes que le Brésil, conformément à l'Accord en vigueur, a réservé sur la récolte 1945-46, pour les ventes à l'Argentine, à la Guyane française, à la Bolivie, au Pérou, au Venezuela, à la Colombie, au Paraguay, à l'Uruguay et aux Antilles néerlandaises et françaises, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte que l'Accord en question soit modifié dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. La présente note ainsi que les notes de Votre Excellence et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique rédigées dans le même sens et portant la même date, constituent entre les trois Gouvernements un accord formel en la matière.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

D. ST. CLAIR GAINER

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des Relations extérieures
Rio-de-Janeiro

Je certifie que la présente copie est conforme à l'original.
Arthur KING [SCEAU DE L'AMBASSADE]
Ministre (commercial)

No. 1682

UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
IRAQ

Agreement concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad and at Paris, on 10 December 1951

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 28 March 1952.*

FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
IRAK

Accord concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad et à Paris, le 10 décembre 1951

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 28 mars 1952.

المنظمة لكافة فعاليات الصندوق في العراق وفي حالة الاختلاف فيما اذا كانت بنود هذه الاتفاقية يقتنع بها ام لا فان الامر يحال الى لجنة المنهاج التابعة لمجلس ادارة صندوق الطوارىء الدولي لمساعدة الاطفال التابع لهيئة الامم المتحدة لاتخاذ ما تراه مناسبا .

عن الحكومة العراقية

ماجد مصطفى
وزير الشؤون الاجتماعية

عن صندوق الطوارىء الدولي
لمساعدة الاطفال

N. D. POWELL
Acting Director
European and Eastern
Mediterranean Regional Office

10 December 1951

د ــ تسمح الحكومة لموظفي الصندوق المخولين بالاطلاع على السجلات ودفاتر الحسابات والمستندات الاخرى بالنظر الى توزيع اللوازم التي يجهزها الصندوق بحسب مقتضيات الحاجة بحيث يقتنع الصندوق بقيام الحكومة بتطبيق بنود هذه الاتفاقية . وتسمح الحكومة بقيام موظفي الصندوق المخولين بمراقبة توزيع هذه اللوازم من وقت لآخر ومن محل لآخر بحرية تامة وبفحص طرق التوزيع وسيرها الفني وابداء الملاحظات في هذا الخصوص الى السلطات العراقية المختصة .

هـ ــ تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة بالاتفاق مع الصندوق لتدبير المصاريف اللازمة بالعملة العراقية وتتكبد هذه المصاريف فيما يتعلق باسكان الموظفين الذين يوفدهم الصندوق وفقا لاحكام هذه المادة واعاشتهم وتنقلاتهم بالسيارات واسفارهم وكذلك تأسيس وتأثيث وصيانة الدائرة التي تشيد في عاصمة الحكومة وفقا لاحكام الفقرة (ب) من هذه المادة وكذلك تساهم بتجهيز ما يلزم من كتبة ومساعدات اخرى والاتصالات البريدية والبرقية والتلفونية للفعاليات التي يخول الموظفين المشار اليهم والدائرة المشار اليها القيام بها مع مراعاة ما جاء في الفقرة (ب) من هذه المادة . وقد اتفق الطرفان على ان تدفع الحكومة ٢/٥٠٠ دينار يوميا لكل موظف يرسله الصندوق عوض الاسكان والاعاشة والتنقلات عدا الاسفار .

المادة السادسة

الاعفاء من الضرائب

ان الصندوق مشمول بالاعفاءات المنصوص عليها في قانون انضمام العراق الى الاتفاقية العامة للامتيازات والصيانات التي اتخذتها الجمعية العمومية لهيئة الامم المتحدة في ١٢ شباط ١٩٤٩ رقم ١٤ لسنة ١٩٤٩ .

المادة السابعة

الامتيازات والحصانات

تمنح الحكومة الى الصندوق الامتيازات والصيانات المنصوص عنها في الاتفاقية العامة المذكورة في المادة السادسة اعلاه .

المادة الثامنة

الاستعلامات العامة

تتيح الحكومة الفرصة للصندوق وتتعاون معه فيما يتعلق بالاستعلامات العامة عن وصول وتوزيع اللوازم التي يجهزها الصندوق .

المادة التاسعة

مدة الاتفاقية

تنفذ هذه الاتفاقية اعتبارا من هذا اليوم وتبقى نافذة حتى تستهلك اية لوازم جهزها الصندوق بصورة تامة على الاقل وتضاف الى ذلك مدة معقولة لتتم التصفية

المادة الثالثة

البضائـــع المصدرة

توافق الحكومـة على انه لا يتوقـع من الصندوق ان يجهز اللـوازم لاعانـة ومساعدة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات وفقـا لهـذه الاتفاقية اذا قامت الحكومة بتصدير اية لوازم من نفس النوعية او نوعية مشابهة ما عدا في ظروف خاصة كما يتضح وتجري مناقشة هذه الظروف قبل مناقشة منهاج الجمعية .

المادة الرابعة

السجـــلات والتقارير

آ ـ تحتفظ الحكومة بسجلات حسابية واحصائية مناسبة عن اعمال الصندوق والضرورية لاضطلاع الصندوق باعماله وتتشاور مع الصندوق ـ عند طلبه ـ فيمـا يخص محتويات هذه السجلات .

ب ـ تجهيز الحكومة الصندوق بهذه السجلات والتقارير والمعلومات عن عمل الخطة المصادق عليها كما يتضح ضروريا للصندوق وذلك لاضطلاعه باعماله . ب ب

المادة الخامسة

العلاقة بين الحكومة والصندوق فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية

آ ـ لقد تم الاعتراف والتفاهم بين الحكومة والصندوق على ان من الضروري تكوين علاقة وثيقة وخالصة لتعاون كل من ممثلي الحكومة والصندوق لتمهيد العمل على تطبيق بنود هذه الاتفاقية وتحقيقا لهذه الغاية فقد اتفق على قيـام الصندوق بتهيئة الموظفين المخولين الحاليين وتوفيرهم بصورة دورية للمشاورة والتعاون مع الموظفين المختصين في الحكومة فيما يتعلق بشحن وتسليم وتوزيع اللوازم التي يجهزها الصندوق ويتخـذ الصندوق مـا يلزم لتدبير واعـادة النظر في احتياجات الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق لتقديم المساعدات المرجوة في هذه الاتفاقية واعلام المقر العام للصندوق بمنهـاج العمـل بموجب الاتفاقية وبأية مشاكل تهتم الحكومة العراقية برفعهـا الى الصندوق او ممثليه فيما يخص تقديم المساعدات الى الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق . .

ب ـ توافق الحكومة وكذلك الصندوق على ان يتخذ الصندوق للاغراض المدرجـة اعلاه دائرة في عاصمة الحكومة تكون مقرا لموظفي الصندوق ويتم الاتصال بهم فيها ويؤدي الصندوق وظائفه الرئيسية فيها . على ان يكون ذلك بموافقـة الحكومة العراقية فيما يخص نفقات الدائرة المذكورة .

ج ـ تمهد الحكومة قيام الصندوق باستخدام موظفين عراقيين وبعثة موظفين او هيئة كتبـة او غير ذلك بحسب مقتضيات الحاجـة ليتسنى للصنـدوق اداء واجباتـه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

ج ــ تقرر من وقت لآخر ضمن فترات العمل كما يتضح ملائما كمية ونوع اللوازم التي يقدمها كل من الصندوق والحكومة في هذا الصدد لمنفعة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق وذلك بمشاورة متبادلة وتفاهم بين الصندوق والحكومة .

د ــ سوف لا يطالب الصندوق بقيمة اللوازم والخدمات التي يقدمها بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

نقل وتوزيع اللوازم

آ ــ يعهد الصندوق بلوازمه الى الحكومة او تلك الوكالات التي يتم الاتفاق المتبادل عليها بينه وبين الحكومة لتقوم بتوزيعها بالنيابة عنه لمنفعة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق وفقا لخطة العمل التي تتم المصادقة عليها ووفقا لسياسة الصندوق وذلك طوال احتفاظه بملكية التجهيزات حتى تستهلك او تستخدم من قبل مستلمها الاخير الذي قصد تخصيصها له .

ب ــ تقوم الحكومة بتوزيع اللوازم التي يجهزها الصندوق طبقا لخطة العمل المصادق عليها وذلك عن طريق الوكالات او الاساليب التي يتم المصادقة عليها بين الصندوق والحكومة من وقت لآخر وتقوم الحكومة بدور الوكيل عن الصندوق عند توريعها او تسليمها اللوازم حتى تستهلك او تستعمل هذه اللوازم .

ج ــ تتعهد الحكومة بملاحظة ان منح وتوزيع هذه اللوازم يتم بعدالة وكفاءة وذلك على اساس الحاجة بدون التميز بسبب الجنس او الدين او الجنسية او المذاهب السياسية . لا يعدل نظم الاعاشة الذي يطبق عند الموافقة على خطة العمل المشار اليها في القسم (ب) من المادة الاولى لسبب اللوازم التي يجهزها الصندوق لتقليل المساعدة التي تقدمها الحكومة العراقية للاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات .

د ــ اتفق على ان تضاف التجهيزات والخدمات التي يقدمها الصندوق الى ميزانية النفقات التي تخصصها الحكومة للخدمات المشابهة ولا تستبدل بها .

ه ــ توافق الحكومة على انه يمكن للصندوق عندما يتراءى له ضروريا ان يضع علامات فارقة على اللوازم التي يقدمها للاشارة الى ان اللوازم المبحوث عنها قد قصد منها اعانة ومساعدة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات تحت حماية صندوق اسعاف الاطفال الدولي .

و ــ لا يلزم متسلم اللوازم التي يقدمها الصندوق بدفع ثمن هذه اللوازم بصورة مباشرة او غير مباشرة .

ز ــ توافق الحكومة على اتخاذ كافة التدابير لمساندة كافة نفقات العمل والادارة او التكاليف المتفقة بالعملة العراقية والخاصة باستلام وتفريغ وخزن ونقل اللوازم التي يجهزها الصندوق .

No. 1682. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين صندوق اسعاف الاطفال الدولي وبين الحكومة العراقية

لما كانت الجمعية العمومية لهيئه الامم المتحـدة قد اوجـدت صندوق اسعاف الاطفال الدولي وذلك بقرارها المرقم ٥٧ والمصادق عليه بتاريخ ١١ كانون الاول ١٩٤٦ (الذي يدعى فيما يلي بالصندوق) ٠

ولما كان الصندوق يملك الان موارد ويتوقـع استلام موارد اضافيـة واموال والتي قرر المجلس التنفيذي انفاق جزء منها لمنفعة الاطفال والمراهقين والحوامـل والمرضعات في العراق ٠

ولما كانت الحكومة العراقية (التي تدعى فيما يلي بالحكومة) ترغب في الحصول على اعانة لمنفعة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات ضمن مقاطعاتها ٠

ولما كان ممثلي كل من الصندوق والحكومة قد اخذا بنظر الاعتبار الحاجـة الى هذه الاتفاقية في العراق ٠

ولما كانت الحكومة قدمت منهاجها الخاص بالاعانة لمنفعة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات وقد رسمت خطط العمل فيما يخص الانتفاع الصحيح وتوزيع اللوازم والمساعدات الاخرى التي يمكن ان يقدمها الصندوق وقد وافق الصندوق على مساهمته في الخطط المذكورة ٠

وعليه فان كل من الحكومة والصندوق قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

تجهيز اللوازم والخدمات

آ ـ يقدم الصندوق اللوازم والخدمات لاعانة ومساعدة الاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق وذلك ضمن ما عينه من لوازم وما يفيد اغراضه وضمن حدود موارده ٠ واذا باع الصندوق شيئا من هذه اللوازم فيجب ان يكون وفق شروط يتفق عليها ٠

ب ـ تقدم الحكومة اللوازم والخدمات للاطفال والمراهقين والحوامل والمرضعات في العراق وتتعهد بان اللوازم التي قدمها الصندوق ستوزع الى هؤلاء الاشخاص لمنفعتهم طبقـا لخطط العمل المتفق عليها والتعديـلات التي يتم الاتفـاق عليهـا بين الحكومة والصندوق بعدئـذ ٠

No. 1682. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD AND AT PARIS, ON 10 DECEMBER 1951

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57,[2] approved 11th December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Iraq, and

WHEREAS the Government of Iraq (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Iraq and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

ARTICLE I

Furnishing of supplies and services

A. The Fund, within its determination of requirements, what is useful to satisfy its aims, and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents and expectant and nursing mothers of Iraq. Should the Fund sell any of these supplies, it should be in accordance to conditions to be agreed upon.

[1] Came into force on 10 December 1951, as from the date of signature, in accordance with article IX.

[2] United Nations document A/64/Add. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1682. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAK. SIGNÉ À BAGDAD ET À PARIS, LE 10 DÉCEMBRE 1951

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57[2] du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »);

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux avoirs que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes d'Irak;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire;

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Irak, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, qu'il a établi des plans d'opérations permettant d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir, et que le Fonds a accepté de participer auxdits plans,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'approvisionnements et de services

A. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, et dans la mesure où cela servira à atteindre les buts qu'il poursuit, le Fonds fournira des approvisionnements et des services pour aider et secourir, en Irak, les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes. Au cas où le Fonds vendrait certains de ces approvisionnements, il devra le faire dans les conditions qui seront fixées de commun accord.

[1] Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 décembre 1951, conformément à l'article IX.

[2] Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents and expectant and nursing mothers of Iraq and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plans of operations.

C. The amounts and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Iraq, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment for the supplies and services furnished by it under this agreement.

ARTICLE II

Transfer and distribution of supplies

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Iraq in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the Agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the assistance by the Government of Iraq for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

B. Conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, le Gouvernement fournira des approvisionnements et des services destinés aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Irak, et s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués auxdites personnes et à leur profit conformément aux plans d'opérations susmentionnés.

C. Les quantités et la nature des approvisionnements, qui devront être fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Irak, seront déterminées de temps à autre par voie de consultation et d'accord entre le Fonds et le Gouvernement, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra pas exiger le paiement des approvisionnements et services fournis par lui en vertu du présent Accord.

ARTICLE II

Remise et distribution des approvisionnements

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires auxquels ils sont destinés, les confiera au Gouvernement ou aux organismes établis en Irak et agréés par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Irak, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes et par les voies qui seront agréés de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. En effectuant la distribution de ces approvisionnements ou toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds jusqu'à ce que lesdits approvisionnements aient été consommés ou utilisés.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article Ier ne pourra être modifié en raison de la fourniture d'approvisionnements par le Fonds, d'une façon qui aurait pour effet de réduire l'aide fournie par le Gouvernement de l'Irak aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may, in its discretion, cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Iraq, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

ARTICLE III

Exports

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

ARTICLE IV

Records and reports

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur les approvisionnements fournis par lui, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdits approvisionnements sont destinés à aider et à secourir, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des approvisionnements fournis par le Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces approvisionnements.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et à supporter à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration encourus en monnaie irakienne.

ARTICLE III

Exportations

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants et adolescents, les femmes enceintes et les mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont serait saisi le Comité du programme.

ARTICLE IV

Documents et rapports

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et se concertera avec celui-ci, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan approuvé que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE V

Relationship between the Government and the Fund in the carrying out of this Agreement

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be available periodically for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Iraq, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Iraq.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office, after the agreement of the Iraq Government, at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Iraq as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Iraq, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing,

ARTICLE V

Rapports entre le Gouvernement et le Fonds pour l'exécution du présent Accord

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont tombés d'accord pour reconnaître la nécessité d'établir, au niveau de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment autorisés, avec lesquels les fonctionnaires compétents du Gouvernement pourront, périodiquement, se concerter et collaborer au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Irak ont besoin de l'aide prévue dans le présent Accord, et ils tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations établi en vertu du présent Accord, et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Irak.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent, à ces fins, que le Fonds pourra établir dans la capitale du Gouvernement, avec l'agrément de celui-ci, un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants de l'Irak, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires, dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté et en divers temps et lieux la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être

equipping, and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned. Both parties have agreed that the Government shall pay two and one-half dinars daily to the UNICEF officers concerned covering the cost of housing, subsistence, automobile transportation only.

ARTICLE VI

Immunity from taxation

The Fund is covered by the exemptions set forth in the Law No. 14 of 1949 of the ratification by Iraq of the general Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13th February, 1946[1].

ARTICLE VII

Privileges and immunities

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention mentioned in Article VI above.

ARTICLE VIII

Public information

The Government of Iraq will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

ARTICLE IX

Period of agreement

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

établi dans la capitale du Gouvernement en vertu du paragraphe B ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes encourues dans la monnaie de l'Irak. Les deux Parties sont convenues que le Gouvernement versera aux fonctionnaires intéressés du FISE une somme de deux dinars et demi par jour destinée à couvrir uniquement les frais de logement, de subsistance et de transport automobile.

ARTICLE VI

Immunité fiscale

Le Fonds bénéficiera des exemptions prévues par la Loi nº 14 de 1949 portant ratification par l'Irak de la Convention générale sur les privilèges et immunités, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[1].

ARTICLE VII

Privilèges et immunités

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale mentionnée à l'article VI ci-dessus.

ARTICLE VIII

Publicité

Le Gouvernement de l'Irak mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

ARTICLE IX

Durée de l'Accord

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à la consommation définitive de tous les approvisionnements fournis par le Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

activities in Iraq. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

(*Signed*) MAJID MUSTAFA
Minister of Social Affairs
For the Iraq Government

Baghdad, Iraq
December 1951

(*Signed*) N. D. POWELL
Acting Director, European and Eastern Mediterranean Regional Office
For the United Nations International Children's Emergency Fund

Paris, France
10 December 1951

raisonnable permettant d'assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Irak. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance qui prendra les dispositions nécessaires.

Pour le Gouvernement de l'Irak :
(*Signé*) MAJID MUSTAFA
Ministre des Affaires sociales

Bagdad (Irak)
Décembre 1951.

Pour le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance :
(*Signé*) N. D. POWELL
Directeur par intérim du Bureau régional d'Europe et de la Méditerranée orientale

Paris (France)
Le 10 décembre 1951.

No. 1683

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHINA

Agreement for the operation of a malaria and insect control project. Signed at Taipeh, on 23 October 1951, and at Manila, on 25 October 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 31 March 1952.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHINE

Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme de lutte contre le paludisme et les insectes. Signé à Taïpeh, le 23 octobre 1951, et à Manille, le 25 oetobre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 mars 1952.

No. 1683. AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A MALARIA AND INSECT CONTROL PROJECT. SIGNED AT TAIPEH, ON 23 OCTOBER 1951, AND AT MANILA, ON 25 OCTOBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as " the Organization "), desiring to give effect to Resolution WHA 3.116[2], adopted by the World Health Assembly on 23 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of the Republic of China (hereinafter referred to as " the Government "), having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART I

Plan of Action

1. *Objectives*

To assist the Government in :

1.1. The control of malaria and eventually the eradication of this disease in the whole island of Taiwan, with modern methods at the lowest feasible cost.

1.2. The control of other insect-borne diseases in Taiwan, particularly those whose vectors are affected by insecticides.

[1] Came into force on 1 January 1952 in accordance with Part IV, 2.

[2] *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1683. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LE PALUDISME ET LES INSECTES. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 23 OCTOBRE 1951, ET À MANILLE, LE 25 OCTOBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désireuse de donner effet à la résolution WHA 3.116[2] adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente au sujet d'un programme, notamment sur son but et son étendue, sur les obligations qui devront être assumées et le matériel et les services qui seront fournis, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces obligations dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

Aider le Gouvernement à :

1.1. Lutter contre le paludisme et, finalement, éliminer complètement cette maladie sur tout le Territoire de l'île de Taïwan, en appliquant des méthodes modernes, de façon aussi économique que possible.

1.2. Lutter, dans l'île de Taïwan, contre d'autres maladies transmises par les insectes, particulièrement celles dont les vecteurs sont sensibles à l'action des insecticides.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1952, conformément au paragraphe 2 de la Partie IV, 2.

[2] *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 28, p. 68.

1.3. The training of local professional and auxiliary personnel, and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the various phases of the programme envisaged in this project.

1.4. The evaluation of the results of the programme later on, in terms of malaria and other insect-borne diseases, and insofar as possible in terms of the general health of the population, agricultural production, and general economy of Taiwan.

1.5. The control of related diseases, on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and availability of personnel of the Organization for the project, by giving expert advice on health and related problems.

1.6. The integration of the malaria and insect control service in the local health facilities of Taiwan, with the view to ensuring the continuity and success of the programme.

2. *Planning, Extent and Administration of Project*

2.1. In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex 1 to Part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.[1]

2.2. A detailed plan for the administration of this project is attached to this Agreement as Annex 1.

2.3. The project shall be conducted under the responsibility of the Government. The Government shall request the Senior Adviser furnished by the Organization to undertake on its behalf the technical and operational direction of the project. The Senior Adviser, with authority thus delegated by the Government, shall function as Project Leader until the transfer of responsibility as provided in paragraph 2.4 below.

2.4. The method of operation shall envisage the gradual transfer of technical and operational direction to the team assigned by the Government to work with the Organization's personnel, at which time the team provided by the Organization shall function in an advisory capacity until final withdrawal of the international team at the termination of the project.

2.5. The project is expected to operate over a period of four years.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

1.3. Donner à un personnel professionnel et auxiliaire local, et, sur demande et dans la mesure des possibilités, à du personnel d'autres pays de la région, une formation correspondant aux divers aspects de la campagne envisagée aux termes du présent programme.

1.4. Evaluer ultérieurement les résultats du programme en ce qui concerne le paludisme et les autres maladies transmises par les insectes en tenant compte, dans la mesure du possible, de l'effet produit sur l'état sanitaire général de la population, sur la production agricole et sur la situation économique de Taïwan.

1.5. Lutter contre les maladies connexes en donnant au Gouvernement les conseils techniques qu'il pourra demander au sujet de problèmes sanitaires ou d'autres problèmes analogues, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont l'Organisation disposera aux fins du programme.

1.6. Intégrer la campagne de lutte contre le paludisme et les insectes dans les services sanitaires locaux de Taïwan, afin d'assurer la continuité et le succès du programme.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies[1], et de s'y conformer.

2.2. Un plan détaillé relatif à l'administration du présent programme est joint au présent Accord, dont il constitue l'Annexe 1.

2.3. Le programme sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement. Le Gouvernement demandera au Conseiller principal fourni par l'Organisation d'assurer en son nom la direction technique et matérielle du programme. Le Conseiller principal, revêtu des pouvoirs ainsi délégués par le Gouvernement, exercera les fonctions de directeur du programme jusqu'au moment du transfert des responsabilités prévu au paragraphe 2.4 ci-dessous.

2.4. Le programme sera organisé de façon à préparer le transfert graduel de sa direction technique et matérielle à l'équipe que le Gouvernement aura désignée pour collaborer avec le personnel de l'Organisation, après quoi l'équipe internationale fournie par l'Organisation exercera des fonctions consultatives jusqu'à son départ définitif, lors de l'achèvement du programme.

2.5. Il est prévu que le programme aura une durée de quatre ans.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

PART II

Commitments of the Organization

1. The Organization shall provide under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, the following personnel, equipment and supplies, provided that for the period of operations beyond 1952 these commitments shall be subject to the yearly budgetary limitations of the Organization :

1.1. *Personnel*

1 Malariologist
1 Entomologist
1 Public Health Engineer

1.2. *Equipment, supplies and literature*

A detailed list of the equipment, supplies and literature to be provided by the Organization in 1952 is attached as Annex 2.[1] The lists of equipment, supplies and literature to be provided by the Organization for the succeeding years of operation shall be prepared and attached to this Agreement at a later date.

1.3. *Technical Advice*

The Regional Director of the Organization and his Malaria Adviser shall provide such technical advice and guidance as may be useful to the project.

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :

2.1. The salaries, allowances, insurance and travel outside Taiwan of the international personnel.

2.2. The carriage of materials, supplies and equipment provided by the Organization, to and from Taiwan.

2.3. Any other expenses outside Taiwan and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

3. The equipment and supplies furnished by the Organization under this Part shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

[1] Not published.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

I. L'Organisation fournira, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel et les approvisionnements indiqués ci-après, étant entendu qu'au-delà de l'année 1952 ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation :

1.1. *Personnel*

1 Paludologue
1 Entomologiste
1 Ingénieur d'hygiène publique

1.2. *Matériel, approvisionnements et documentation*

Une liste détaillée du matériel, des approvisionnements et de la documentation que l'Organisation devra fournir en 1952 est jointe au présent Accord, dont elle constitue l'Annexe 2[1]. Les listes du matériel, des approvisionnements et de la documentation que l'Organisation devra fournir au cours des années subséquentes seront établies et annexées au présent Accord à une date ultérieure.

1.3. *Conseils techniques*

Le Directeur régional de l'Organisation et son Conseiller pour le paludisme donneront tous conseils et directives techniques utiles aux fins du programme.

2. L'Organisation s'engage en outre, compte tenu des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe I ci-dessus, à prendre à sa charge et à fournir :

2.1. Les traitements, indemnités et frais d'assurance du personnel international et ses frais de voyage à l'extérieur de Taïwan.

2.2. Le transport à destination et en provenance de Taïwan des produits, des approvisionnements et du matériel fournis par l'Organisation.

2.3. Toutes autres dépenses encourues hors de Taïwan et nécessaire à la fourniture de l'assistance technique.

3. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elle et le Gouvernement.

[1] Non publiée.

PART III

Commitments of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II, provided that for the period of operations beyond 1952 these commitments shall be subject to the yearly budgetary limitations of the Government.

1.1. *Personnel*

1.1.1. The Government shall provide a parallel team (opposite numbers), composed of the best suitable trained local personnel to work with the international team. Such local personnel shall be made available to work in the programme for the duration of the project, and shall consist, as a minimum, of the following :

1 Malariologist
1 Entomologist
1 Public Health Engineer or 1 Sanitarian

1.1.2. The Government shall also assign the entire staff of the Taiwan Provincial Malaria Research Institute (exclusive of the Director), including all personnel assigned to its Branches in Keelung, Taichung and Chao Chow, and to its Local Antimalaria Stations, to the project.

1.1.3. In addition to the above-mentioned personnel, the Government shall, to the extent that its resources will permit, provide and pay for such foremen and labourers as may be required from time to time in connexion with the execution of the project.

1.2. *Equipment and supplies*

1.2.1. All the supplies and equipment, including vehicles, laboratory and office furniture, of the Taiwan Provincial Malaria Research Institute with its Branches and Local Antimalaria Stations, shall be made available to the project.

1.2.2. A list of additional equipment and supplies to be provided by the Government in 1952 is attached as Annex 3.[1] The lists of equipment and supplies to be provided by the Government for the succeeding years of operation shall be prepared and attached to this Agreement at a later date.

1.2.3. The Government shall provide for the petrol, oil, lubricants, tools and spare or replacement parts for vehicles and equipment employed in the project, as well as for all office and laboratory supplies.

[1] Not published.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires à l'exécution du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II, étant entendu qu'au-delà de 1952 ces engagements dépendront des possibilités budgétaires annuelles du Gouvernement.

1.1. *Personnel*

1.1.1. Le Gouvernement fournira une équipe parallèle (personnel de contrepartie), composée des meilleurs éléments locaux qualifiés, qui collaborera avec l'équipe internationale. Ce personnel local sera mis à la disposition des réalisateurs du programme pour toute la durée de celui-ci, et il comprendra au minimum :

1 Paludologue
1 Entomologiste
1 Ingénieur d'hygiène publique ou 1 hygiéniste

1.1.2. Le Gouvernement affectera également à l'exécution du programme tout le personnel de l'Institut de recherches sur le paludisme de la province de Taïwan (à l'exception du directeur), y compris celui de ses annexes de Keelung, Taïchung et Chao Chow et de ses dispensaires antipaludéens locaux.

1.1.3. En plus du personnel susmentionné, le Gouvernement fournira à ses frais, dans la mesure où ses ressources le lui permettront, les contremaîtres et les travailleurs manuels qui pourront être nécessaires, de temps à autre, à l'exécution du programme.

1.2. *Matériel et approvisionnements*

1.2.1. Tous les approvisionnements et tout le matériel de l'Institut de recherches sur le paludisme de la province de Taïwan, de ses annexes et de ses dispensaires antipaludéens locaux, y compris les véhicules et le mobilier de laboratoire et de bureau, seront mis à la disposition des réalisateurs du programme.

1.2.2. Une liste du matériel et des approvisionnements supplémentaires que le Gouvernement devra fournir en 1952 est jointe au présent Accord, dont elle constitue l'Annexe 3[1]. Les listes indiquant le matériel et les approvisionnements que le Gouvernement devra fournir au cours des années subséquentes seront établies et annexées au présent Accord à une date ultérieure.

1.2.3. Le Gouvernement fournira l'essence, l'huile, les lubrifiants, les outils et les pièces détachées ou de rechange pour les véhicules et le matériel utilisés pour l'exécution du programme, ainsi que toutes les fournitures de bureau et de laboratoire.

[1] Non publiée.

1.3. *Promises*

Suitable office and laboratory accommodation, storage space for supplies and equipment, and garage accommodation for vehicles.

1.4. *Other facilities*

1.4.1. The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance.

1.4.2. Facilities for maintenance and repair of vehicles and equipment employed in the project.

2. The Government further undertakes, with regards to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following:

2.1. Suitable lodging accommodation for the international personnel.

2.2. The cost of travel; including a *per diem* allowance for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station.

2.3. The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

2.4. The cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country.

2.5. Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

3. The Government will authorise the publication, both national and international, of the results of the project and of the experience derived therefrom.

4. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organization is withdrawn.

PART IV

Final Provisions

1. Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[1] the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

1.3. *Locaux*

Des locaux appropriés pour bureaux et laboratoires, l'espace voulu pour emmagasiner les approvisionnements et le matériel, ainsi que les locaux nécessaires pour le garage des véhicules.

1.4. *Autres facilités*

1.4.1. Le personnel local nécessaire pour les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues.

1.4.2. Des facilités pour l'entretien et la réparation des véhicules et du matériel utilisés pour l'exécution du programme.

2. Le Gouvernement s'engage en outre, compte tenu des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge et à fournir :

2.1. Des logements convenables pour les membres du personnel international.

2.2. Les frais de voyage à l'intérieur du pays (y compris une indemnité journalière) pour les membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel.

2.3. Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.

2.4. Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation pour le personnel international séjournant dans le pays.

2.5. Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à la Partie IV.

3. Le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

4. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

PARTIE IV

Dispositions finales

1. Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, and vol. 122, p. 335.

2. This Agreement, when signed by the authorised representatives of the Government and the Organization, shall take effect on 1st January 1952, and shall remain in force for a period of four years.

3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

4. Toward the end of the project, the appropriate official of the Government, in collaboration with the personnel provided by the Organization, shall prepare a " terminal " report on the project, and into this report will be incorporated :

4.1. A factual review of the achievements of the Project; and

4.2. A detailed outline of what further steps should be taken to ensure that the maximum benefit from the project will have been derived. This will include the plan of the Government for continuing or expanding the work that has been done, and a mutual understanding on what (if any) further advisory or supervisory services the Government will welcome from the Organization.

5. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

6. This Agreement shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in three copies in English at Taipeh, Taiwan, China,
on 23 October 1951

For the Government of the Republic of China :
(*Signed*) T. HSIANG WANG, M.D.
Director, National Health Administration
Ministry of Interior
Republic of China

and at Manila, Philippines, on 25 October 1951

For the World Health Organization :
(*Signed*) I. C. FANG, M.D.
Regional Director
Regional Office for the Western Pacific
World Health Organization

2. Lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1952, et demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans.

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

4. Lorsque le programme sera sur le point d'être achevé, le fonctionnaire compétent du Gouvernement établira, en collaboration avec le personnel fourni par l'Organisation, un rapport « final » concernant le programme; ce rapport comprendra :

4.1. Un examen objectif des réalisations du programme, et

4.2. Un exposé détaillé portant sur les mesures à prendre dans l'avenir pour faire en sorte que l'exécution du programme entraîne le maximum d'avantages. Cet exposé devra notamment indiquer les projets du Gouvernement en ce qui concerne la continuation ou l'extension des travaux qui auront déjà été accomplis et, le cas échéant, faire état de l'accord qui aura pu intervenir entre les Parties au sujet des modalités des services consultatifs ou de contrôle que le Gouvernement souhaiterait recevoir de l'Organisation.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

6. Le Directeur général de l'Organisation transmettra le présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'il soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires en langue anglaise, à Taïpeh (Taïwan), Chine, le 23 octobre 1951

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
(*Signé*) T. HSIANG WANG, M.D.
Directeur de l'Administration nationale de la santé
Ministère de l'Intérieur
République de Chine

et à Manille, Philippines, le 25 octobre 1951

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(*Signé*) I. C. FANG, M.D.
Directeur régional
Bureau régional pour le Pacifique occidental
Organisation mondiale de la santé

ANNEX 1

DETAILED PLAN FOR THE ADMINISTRATION OF THE MALARIA AND INSECT CONTROL PROJECT IN CHINA (TAIWAN)

1. *General Deseription of the Problem*

Malaria is known to be the most important endemic disease in Taiwan. It affects practically all the rural population of the island which is estimated to be no less than 5,300,000, or more than 70 % of the total estimated population of Taiwan (7,500,000). The disease has been undermining the health of the men, women and children in the rural areas and has been causing considerable morbidity among farmers and coal miners. It is obvious that this disease greatly hampers agricultural and industrial development and that it renders the people more susceptible to other infections.

The control of malaria on the island is under the responsibility of the Taiwan Provincial Malaria Research Institute, which has an administrative headquarters in Taipeh and three Research Centres or Branches in Keelung, Taichung and Chao Chow. These three Branches were established jointly by the Chinese Government and the Rockefeller Foundation in 1946, but the latter withdrew its support in July 1949.

The functions of the Research Branches include :

1. Technical supervision of the Local Antimalaria Stations.
2. Training of malaria technicians.
3. Evaluation and demonstration of malaria control.
4. Study of various problems, epidemiological and ontomological, related to malaria and other insect-borne diseases.

A total of 144 Local Antimalaria Stations have been established in different parts of the island, each of which is in charge of a technician. These stations, which have been made a part of the Local Health Stations, have facilities for examining blood smears and for treating malaria cases, either in the dispensary or in the field.

Each of the three Research Branches of the Malaria Institute is in charge of a young malariologist. The Chao Chow Branch is the largest and best equipped, with a separate concrete building and essential laboratory equipment and supplies. The two other Branches, although not as elaborately furnished as the Chao Chow Branch, are also provided with essential equipment. Most of the equipment of the three Branches were provided by the Rockefeller Foundation and more recently by ECA/JCRR in Taiwan.

In general, three types of malaria control measures have been employed on the island; namely, DDT larviciding, DDT residual spraying, and the use of drugs either as suppressive or as therapeutic agents. Due to some reasons, a vigorous and extensive malaria control programme has not yet been undertaken on the island. Of the three methods of control that have been tried, it appears that DDT residual spraying of premises is the most effective and most economical.

ANNEXE 1

PLAN DÉTAILLÉ RELATIF À L'ADMINISTRATION DU PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LE PALUDISME ET LES INSECTES EN CHINE (TAÏWAN)

1. *Exposé général du problème*

On sait que le paludisme est la principale maladie endémique à Taïwan. Il s'attaque pratiquement à toute la population rurale de l'île, qui est évaluée à 5.300.000 personnes au moins, c'est-à-dire plus de 70 pour 100 de la population totale de Taïwan (estimée à 7.500.000). Cette maladie mine la santé des hommes, des femmes et des enfants des régions rurales, et entraîne un taux de morbidité élevé chez les cultivateurs et les mineurs des houillères. Il est manifeste qu'elle entrave considérablement l'essor agricole et industriel, et qu'elle sape la résistance physique de la population à l'égard d'autres infections.

La lutte antipaludéenne dans l'île est dirigée par l'Institut de recherches sur le paludisme de la province de Taïwan, qui a son siège administratif à Taïpeh, et trois centres de recherches ou annexes à Keelung, Taïchung et Chao Chow. Ces trois annexes ont été créées en 1946, grâce à l'action conjuguée du Gouvernement chinois et de la Fondation Rockefeller, mais celle-ci a mis fin à son assistance en juillet 1949.

Les centres de recherches ont notamment les fonctions suivantes :

1. Exercer un contrôle technique sur les dispensaires antipaludéens locaux.
2. Former des techniciens spécialistes du paludisme.
3. Procéder à des évaluations et à des démonstrations en matière de lutte contre le paludisme.
4. Étudier divers problèmes d'ordre épidémiologique ou entomologique relatifs au paludisme et aux autres maladies transmises par les insectes.

Il existe, au total, 144 dispensaires antipaludéens locaux, installés dans différentes parties de l'île; chacun d'eux est placé sous la direction d'un technicien. Ces dispensaires, qui ont été intégrés dans les centres sanitaires locaux, sont équipés pour procéder à l'examen des frottis de sang et donner des soins aux paludéens, soit au dispensaire, soit sur le terrain.

Chacun des trois centres de recherches de l'Institut de paludologie est placé sous la direction d'un jeune paludologue. C'est l'annexe de Chao Chow qui est la plus importante et la mieux équipée; elle dispose d'un bâtiment distinct, construit en béton, ainsi que du matériel et des fournitures de laboratoire essentiels. Les deux autres annexes disposent également du matériel essentiel, bien qu'elles ne soient pas installées d'une façon aussi complète que celle de Chao Chow. La majeure partie du matériel des trois annexes a été fournie par la Fondation Rockefeller et, plus récemment, par l'ECA/JCRR (Administration de coopération économique/Commission mixte pour la reconstruction rurale) à Taïwan.

D'une façon générale, on a eu recours, dans l'île, à trois séries de mesures de lutte antipaludéenne : destruction des larves au moyen du DDT, pulvérisations à effet rémanent au DDT et l'utilisation de divers médicaments en tant qu'agents destructeurs ou thérapeutiques. Pour diverses raisons, on n'a pas encore entrepris dans l'île de campagne antipaludéenne énergique et de grande envergure. Des trois méthodes essayées, il semble que la pulvérisation à effet rémanent des habitations au DDT soit le procédé le plus efficace et le plus économique.

Considerable entomological work has been done on the island. It has been reported that *A. minimus* and *A. hyrcanus sinensis* are the malaria vectors in Taiwan, but while the former species is conceded as an important malaria vector, there has developed some doubt as to the role played by the latter species in malaria transmission. The recent finding of flagellates (*Crithidia* species), which look very much like sporozoites, in the salivary glands of a number of *A. hyrcanus sinensis* specimens may require a revalidation of previously reported gland infections in this species.

Fleas, lice, culicine mosquitoes, bedbugs and other arthropods are prevalent on the island. Cases of Filariasis have also been noted. The proximity of Taiwan to the plague-infested areas along the eastern coast of the Chinese mainland constitutes a constant and serious threat to the health of the people on this island. The collateral effects of an extensive malaria control scheme by DDT residual spraying of premises are obviously going to be of great value in the control of these other vectors of disease.

A DDT factory (Taiwan Agricultural Chemical Works) was established in Kaohsiung a few years ago. It is, however, greatly handicapped by the lack of benzene which has to be imported, and although the other raw materials for DDT manufacture are locally available, its production is limited and the price of the insecticide is very much higher than those in other countries. Unless this factory can obtain an adequate and regular supply of benzene at a reasonable price, it is doubtful if it will be feasible to depend on this source of insecticide for the " island-wide " malaria eradication and insect control programme envisaged.

2. *Plan of Work*

It is expected that the programme will be conducted by the Government with the assistance of the Organization for a period of four years, starting in January 1952.

During the first year of operations, the personnel of the three Research Branches of the Malaria Institute, together with the parallel team of opposite numbers, will operate as one team in southern Taiwan, with headquarters at Chao Chow, under the technical and operational direction of the International staff of the Organization, leaving only a skeleton crew in Keelung and Taichung. An area with a population of around 150,000 will be selected as a demonstration area, and control villages of adequate size will be observed for comparison. If possible, arrangements will also be made to operate in the highly malarious coal mine district in the vicinity of Keelung during the first year.

A malaria survey, including epidemiological and entomological observations, will be conducted in the demonstration and comparison areas to obtain base-line data. Studies will be made on the bionomics of the conceded and suspected malaria vectors to obtain data essential for the effective and economical employment of residual spraying of premises. Observations will also be made regarding other insect carriers of disease.

D'importants travaux entomologiques ont été effectués dans l'île. On a indiqué l'*A. minimum* et l'*A. hyrcanus sinensis* comme étant les vecteurs du paludisme à Taïwan; toutefois, s'il est admis que la première de ces espèces est un important vecteur du paludisme, le rôle joué par la deuxième dans la transmission de cette maladie a été mis en doute. Le fait que l'on a récemment découvert, dans les glandes salivaires d'un certain nombre de spécimens d'*A. hyrcanus sinensis* des flagellés (*Crithidia*) qui ressemblent beaucoup à des sporozoïtes, pourrait bien nécessiter un nouvel examen de la question des infections salivaires précédemment signalées chez cette espèce.

Les puces, les poux, les moustiques culex, les punaises et d'autres arthropodes abondent dans l'île. On y a également constaté des cas de filariose. La proximité des régions d'endémie pesteuse situées le long de la côte Est de la Chine continentale constitue une grave et permanente menace pour la santé de la population de Taïwan. La réalisation d'un vaste programme de lutte antipaludéenne comportant la pulvérisation à effet rémanent des habitations au DDT ne manquera pas d'avoir, subsidiairement, des effets très intéressants en ce qui concerne la lutte contre les autres vecteurs de maladies.

Une usine de DDT (*Taïwan Agricultural Chemical Works*) a été créée, il y a quelques années à Kaohsiung. Toutefois, son activité est sérieusement entravée par le manque de benzène, produit qu'il faut importer, et bien qu'il soit possible de se procurer sur place les autres matières premières nécessaires à la fabrication du DDT, la production de cette usine est limitée, et le prix de revient de l'insecticide est beaucoup plus élevé que dans d'autres pays. A moins que l'usine en question puisse bénéficier d'un approvisionnement suffisant et régulier en benzène, à un prix raisonnable, il est douteux qu'on puisse compter sur cette source d'insecticide pour réaliser, sur tout le territoire de l'île, le programme d'éradication du paludisme et de lutte contre les insectes qui est envisagé.

2. *Plan de travail*

Il est prévu que le programme sera exécuté par le Gouvernement, avec l'assistance de l'Organisation pendant une période de quatre ans, à compter du mois de janvier 1952.

Au cours de la première année, le personnel des trois centres de recherches de l'Institut de paludologie et les membres de l'équipe parallèle « de contrepartie » travailleront en équipe unique dans la partie sud de Taïwan, sous la direction technique et pratique du personnel international de l'Organisation; Chao Chow sera le siège de leurs activités et il ne restera à Keelung et à Taïchung qu'un personnel réduit. Une région peuplée d'environ 150.000 habitants sera choisie comme zone de démonstration, et, aux fins de comparaison, des observations seront effectuées dans des villages témoins, d'une importance appropriée. Des mesures seront également prises pour que les activités de la première année s'étendent, si possible, à la zone fortement impaludée des huilières proches de Keelung.

Afin de rassembler des éléments de départ, une enquête paludologique, comportant des observations épidémiologiques et entomologiques, sera effectuée tant dans les zones de démonstration que dans les zones témoins. Des études portant sur la bionomie des vecteurs du paludisme, reconnus ou soupçonnés, seront effectuées afin de dégager les données indispensables à un emploi efficace et économique de la pulvérisation à effet rémanent des habitations. Il sera également procédé à des observations visant d'autres insectes vecteurs de maladies.

Different dosages of DDT, as well as selective spraying of premises, will be tried with the view to determining the most effective and economical procedures to be followed in the subsequent spraying seasons. There will be continuous observations in the demonstration and comparison areas, in addition to re-surveys, to check and improve the methods used and to evaluate the results.

During the second year of operations, or earlier if the conditions will permit, the personnel of the Keelung and Taichung Branches will return to their respective stations and will start their individual malaria and insect control schemes along the lines demonstrated during the first year. The Chao Chow Branch, on the other hand, will expand the activities started the first year. The international staff, assisted by the local team of opposite numbers, will continue rendering supervision to the progressively expanding programme.

It is expected to spray the premises of around 1,640,000 people (four prefectures) during the second year of operations.

By the third year, it is expected to cover all the malarious areas of Taiwan, with an estimated population of 5,300,000, exclusive of the very sparsely populated mountainous region running along the eastern side of the island with an estimated population of 100,000.

The fourth year of operations will cover the same area as in the third year, but in addition, appropriate control measures will be undertaken in the mountainous communities through the facilities of the Local Antimalaria Stations in this region.

During the fourth year, or earlier if mutually agreed by the Government and the Organization, it is envisaged to transfer the responsibility for the technical and operational direction of a part or of the whole project, from the international staff to the local team of opposite numbers, at which time the team provided by the Organization shall function in an advisory capacity until final withdrawal of the international personnel at the termination of the project.

The project will be fully utilised to train local personnel in various phases of malaria and insect control work.

The control of other insect-borne disease will be undertaken in the light of the observations obtained from year to year. At the same time, the international staff will assist in enlarging the scope of activities of the Malaria Institute to include the prevention and control of insect-borne diseases in general, and the promotion of mass educational campaign concerning this group of diseases to obtain the co-operation and support of the public.

The project envisages the shifting of the primary function of the Local Antimalaria Stations from that of administering antimalaria drugs to malaria cases to direct supervision of residual spraying operations in their respective communities. It is also contemplated to draw all the foremen for the spraying campaigns from the Local Health Stations in different parts of the island with the view to integrating the malaria and insect control service in the sphere of activities of the Local Health Stations (of which around 343 have already been established), with the technical guidance of the Malaria Institute—thus to ensure the continuity and success of the programme. There is every reason

Différents dosages de DDT seront essayés, ainsi que des pulvérisations sélectives des habitations, afin de déterminer les procédés les plus efficaces et les plus économiques à appliquer au cours des saisons de pulvérisation subséquentes. On procédera, tant dans la zone de démonstration que dans la zone-témoin, à des observations suivies et à des enquêtes supplémentaires, afin de contrôler et de perfectionner les méthodes utilisées et d'en évaluer les résultats.

Au cours de la deuxième année, ou plus tôt si les circonstances le permettent, les membres du personnel des annexes de Keelung et de Taïchung regagneront leurs postes respectifs et entreprendront leurs propres programmes de lutte contre le paludisme et les insectes, en s'inspirant des procédés mis en œuvre au cours de la première année. Quant à l'annexe de Chao Chow, elle poursuivra, en les élargissant, les activités entreprises au cours de la première année. Le personnel international, assisté de l'équipe locale de contrepartie, continuera de surveiller le développement progressif du programme.

On compte procéder, au cours de la deuxième année, à des pulvérisations dans les habitations d'environ 1.640.000 personnes (quatre préfectures).

Pendant la troisième année, il est prévu que le champ d'action du programme s'étendra à toutes les régions impaludées de Taïwan, avec une population estimée à 5.300.000 habitants, à l'exception de la région montagneuse qui longe la côte orientale de l'île, et dont la population très clairsemée est évaluée à 100.000 habitants.

Les opérations de la quatrième année s'étendront aux mêmes régions que celles de la troisième, mais on appliquera, en outre, des mesures appropriées dans les localités des zones montagneuses, en utilisant les services des dispensaires antipaludéens locaux.

Il est prévu que la direction technique et pratique de la totalité ou d'une partie du programme sera transférée du personnel international à l'équipe locale de contrepartie au cours de la quatrième année, ou à une date plus rapprochée s'il en est décidé ainsi de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation; après quoi, l'équipe fournie par l'Organisation exercera des fonctions consultatives jusqu'au départ définitif du personnel international, lors de l'achèvement du programme.

On profitera au maximum du programme pour donner au personnel local une formation correspondant aux divers aspects de la lutte contre le paludisme et les insectes.

La lutte contre d'autres maladies transmises par les insectes sera entreprise, compte dûment tenu des constatations qui auront été faites d'année en année. En même temps, le personnel international aidera l'Institut de paludologie à élargir le champ de ses activités, de manière qu'elles s'étendent à la prévention des maladies transmises par les insectes en général et à la lutte contre ces maladies, ainsi qu'à la mise en œuvre, à l'intention des masses, d'une campagne éducative visant les maladies de cette catégorie, afin de susciter la coopération et l'appui de la population.

Aux termes du programme, la fonction essentielle des dispensaires antipaludéens locaux ne consistera plus, dorénavant, à administrer des médicaments aux paludéens, mais bien à diriger, de façon effective, les opérations de pulvérisation à effet rémanent dans leurs localités respectives. On envisage par ailleurs de recruter parmi le personnel des centres sanitaires locaux des différentes parties de l'île tous les chefs d'équipe pour les campagnes de pulvérisation de façon à assurer, conformément aux directives techniques de l'Institut de paludologie, l'intégration des services de lutte contre le paludisme et les insectes dans la sphère d'action des centres sanitaires locaux (qui sont déjà au

to believe that this arrangement, if carried out reasonably long enough, will result in the virtual eradication of malaria in Taiwan.

Upon specific request from the Government and provided that his duties relating to the operation of the team will permit, the public health engineer provided by the Organization will give practical assistance and advice on environmental sanitation problems.

3. *Malariologist*

The malariologist provided by the Organization shall serve as Project Leader and shall have the following responsibilities:

He shall:

3.1. Plan, organise, direct, co-ordinate and administer, on behalf of the Government, the activities of the team, including these of the local team of opposite numbers and other personnel assigned to the project, taking into account the objectives enumerated in Part I of this Agreement.

3.2. Organise laboratory facilities to suit the requirements of the project.

3.3. Carry out operations at the lowest feasible cost and establish careful financial account of the programme.

3.4. Ensure strict supervision of the operations, as well as of all surveys. In this connexion, he will ensure that the technical aspects of the programme are in keeping with those laid down from time to time by the Expert Committees and by the Regional Director of the Organization.

3.5. Supervise the use and storage of all equipment, supplies and transport.

3.6. Provide for the training of local personnel seconded by the Government, as well as personnel seconded by other countries within the region.

3.7. Collect data on the public health situation in general, with particular emphasis on insect-borne diseases.

3.8. Collaborate with the local services in the treatment of malaria and in the control of insect-borne disease in general.

3.9. Prepare and forward to the Regional Director of the Organization, monthly, quarterly, and such other reports that may be required, a copy of which shall be provided to the Government. These reports shall contain, as annexes, the reports of the ontomologist and the public health engineer assigned to the team.

4. *Entomologist*

The entomologist provided by the Organization shall have the following responsibilities: He shall:

4.1. Investigate entomological problems related to the functions and objectives of the team, as directed by the Project Leader. He shall also advise the Project Leader on relevant entomological observations.

nombre de 343 environ), ce qui permettrait d'assurer la continuité et le succès du programme. Il y a tout lieu de croire que ces dispositions, si elles sont appliquées pendant un laps de temps suffisant, aboutiront à une éradication quasi totale du paludisme à Taïwan.

Lorsque le Gouvernement en fera expressément la demande et à condition que ses fonctions afférentes aux activités de l'équipe lui en laissent la possibilité, l'ingénieur d'hygiène publique fourni par l'Organisation donnera une assistance et des conseils d'ordre pratique au sujet des problèmes d'assainissement.

3. *Paludologue*

Le paludologue fourni par l'Organisation exercera les fonctions de directeur du programme, et sera chargé de :

3.1. Préparer, organiser, diriger, coordonner et administrer, pour le compte du Gouvernement, les diverses activités de l'équipe, y compris celles des membres de l'équipe locale de contrepartie et des autres personnes affectées au programme, en tenant dûment compte des objectifs énoncés dans la Partie I du présent Accord·

3.2. Organiser les services de laboratoire correspondant aux besoins du programme.

3.3. Procéder aux divers travaux d'une façon aussi économique que possible et tenir avec soin la comptabilité du programme.

3.4. Exercer un contrôle rigoureux sur les divers travaux ainsi que sur toutes les enquêtes. En particulier, il veillera à ce que les modalités techniques du programme correspondent à celles qui seront prescrites de temps à autre par les comités d'experts et le Directeur régional de l'organisation.

3.5. Contrôler l'utilisation et le magasinage du matériel, des approvisionnements et des moyens de transport.

3.6. Assurer la formation professionnelle du personnel local fourni par le Gouvernement, ainsi que celle du personnel détaché par d'autres pays de la région.

3.7. Rassembler des données sur l'état sanitaire en général, et particulièrement sur les maladies transmises par les insectes.

3.8. Coopérer avec les services locaux pour le traitement du paludisme et, d'une façon générale, pour la lutte contre les maladies transmises par les insectes.

3.9. Établir et transmettre au Directeur régional de l'Organisation des rapports mensuels et trimestriels et tous autres rapports qui seraient nécessaires; une copie de ces rapports sera communiquée au Gouvernement. Les rapports seront accompagnés à titre d'annexes, des rapports de l'entomologiste et de l'ingénieur d'hygiène publique affectés à l'équipe.

4. *Entomologiste*

L'entomologiste fourni par l'Organisation aura les fonctions suivantes :

4.1. Étudier, conformément aux indications du Directeur du programme, des problèmes entomologiques en rapport avec les fonctions de l'équipe et les buts qu'elle poursuit. Il devra en outre conseiller le Directeur du programme au sujet des observations entomologiques auxquelles il y aurait lieu de procéder.

4.2. Carry out entomological surveys of the demonstration and comparison areas chiefly as regards malaria and other insect-borne diseases.

4.3. Assess in entomological terms, and particularly by observing the survival rates of anopheles caught in outlet window traps, the residual action of the insecticide.

4.4. Study the bionomics of the proved and suspected malaria vector species, particularly as it relates to residual insecticide methods.

4.5. Train local personnel seconded by the Government, as well as personnel seconded by other countries within the region.

4.6. Keep records of entomological observations and submit monthly, quarterly and such other reports that may be required, to the Project Leader.

5. *Public Health Engineer*

The public health engineer provided by the Organization shall have the following responsibilities : He shall :

5.1. Administer and supervise the residual spraying operations and such other measures that may be necessary for the control of insect-borne diseases, as directed by the Project Leader.

5.2. Upon request of the Government, give practical assistance and advice on environmental sanitation problems, if his duties relating to the operation of the team will permit; give lectures and train local personnel on environmental sanitation activities, if so requested by the Government, without prejudice to the operation of the team.

5.5. Compile maps of the area for the proper development of the project.

5.4. Check by chemical and biological methods the efficacy of the procedures employed.

5.5. Supervise the maintenance of equipment, supplies and transport.

5.6. Train local personnel seconded by the Government, as well as personnel seconded by other countries within the region.

5.7. Prepare and analyse reports of working costs of spraying operations.

5.8. Submit monthly, quarterly and such other reports that may be required, to the Project Leader.

4.2. Procéder dans la zone de démonstration et dans la zone-témoin, à des enquêtes entomologiques portant principalement sur le paludisme et les autres maladies transmises par les insectes.

4.3. Évaluer du point de vue entomologique l'action rémanente de l'insecticide employé, notamment en déterminant le taux de survie des anophèles pris dans des pièges placés dans les orifices d'échappement.

4.4. Étudier la bionomie des espèces qui constituent, de façon certaine ou probable, des vecteurs du paludisme, particulièrement dans ses rapports avec les méthodes d'application des insecticides à effet rémanent.

4.5. Former le personnel local fourni par le Gouvernement, ainsi que le personnel détaché par d'autres pays de la région.

4.6. Enregistrer les observations entomologiques effectuées et présenter au Directeur du programme des rapports mensuels et trimestriels, et tous autres rapports qui seraient nécessaires.

5. *Ingénieur d'hygiène publique*

L'ingénieur d'hygiène publique fourni par l'Organisation aura les fonctions suivantes :

5.1. Diriger et contrôler, conformément aux indications du Directeur du programme, les pulvérisations à effet rémanent et les autres mesures qui pourront être nécessaires pour lutter contre les maladies transmises par les insectes.

5.2. Donner, lorsque le Gouvernement en fera la demande et si ses fonctions afférentes aux activités de l'équipe lui en laissent la possibilité, une assistance et des conseils d'ordre pratique au sujet des problèmes d'assainissement; faire des conférences sur l'assainissement et donner au personnel local une formation professionnelle en cette matière, lorsqu'il y sera invité par le Gouvernement et à condition que cela ne porte aucun préjudice aux activités de l'équipe.

5.3. Dresser les cartes de la région qui seront nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

5.4. Vérifier l'efficacité des méthodes employées, en utilisant des procédés chimiques et biologiques.

5.5. Contrôler l'entretien du matériel, des approvisionnements et des moyens de transport.

5.6. Former le personnel local fourni par le Gouvernement, ainsi que le personnel détaché par d'autres pays de la région.

5.7. Préparer et analyser des rapports sur le prix de revient des opérations de pulvérisation.

5.8. Présenter au Directeur du programme des rapports mensuels et trimestriels, et tous autres rapports qui seraient nécessaires.

No. 1684

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PAKISTAN

Basic Agrcement on technical assistanec (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 28 September 1951, and at Alexandria, on 7 Octobcr 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 31 March 1952.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PAKISTAN

Accord de base relatif à la fourniture d'unc assistance technique (avcc échange dc lettres). Signć à Karachi, lc 28 septembre 1951, ct à Alexandrie, le 7 octobrc 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 mars 1952.

No. 1684. BASIC AGREEMENT[1] OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 28 SEPTEMBER 1951, AND AT ALEXANDRIA, ON 7 OCTOBER 1951

Through their undersigned duly authorized representatives, the World Health Organization (hereinafter called the " Organization ") and the Government of Pakistan (hereinafter called the " Government ") agree as follows :

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

(*a*) The Organization, subject to the availability of funds, shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government, on public health projects connected with its programme of economic development, in the form of personnel, equipment, supplies or fellowships, as may be agreed upon, and the Government shall cooperate with the Organization to this end. Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles of Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.[2] The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(*b*) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (*a*), arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the project(s), as defined in the attached annex(es).

(*c*) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

[1] Came into force on 16 November 1951 by the approval of the amended text of the agreement by the Government of Pakistan.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1684. ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 SEPTEMBRE 1951, ET À ALEXANDRIE, LE 7 OCTOBRE 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

a) Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation fournira au Gouvernement, en vue de la réalisation de programmes sanitaires en liaison avec son programme de développement économique, une assistance technique sous forme de personnel, de matériel, d'approvisionnements ou de bourses d'études, suivant ce qui sera décidé de commun accord et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation à cet effet. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs qui figurent dans l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.[2] Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

b) Dans les limites précisées au paragraphe *a*), l'Organisation prendra des dispositions pour que le personnel se rende dans le pays aussi rapidement que possible en vue d'entreprendre la réalisation du ou des programmes définis dans la ou les annexes ci-jointes.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour lettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1951, à la suite de l'approbation du texte modifié de l'Accord par le Gouvernement du Pakistan.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(*d*) Grants for study, training and observation abroad shall be made available, where applicable, as part of an agreed project of technical assistance, to train suitable individuals in fields associated with the technical assistance being rendered. Such study grants shall be administered under the fellowship regulations of the Organization.

(*e*) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and annex(es), the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(*f*) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

ARTICLE II

Cooperation of the Government with respect to the provision of Technical Assistance

(*a*) The Government shall provide or permit access to adequate information; facilitate appropriate contacts with Government agencies or individuals; give full and prompt consideration to the recommendations of the expert(s); utilize individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (*d*), in fields directly related to the subjects studied abroad; undertake to continue the work initiated or recommended by the expert(s).

(*b*) The Government shall designate the Ministry of Health or another appropriate agency for the purpose of paragraph (*a*) above and as the agency with which the Organization shall deal to further and implement the technical assistance rendered to the country under this Agreement and annex(es).

(*c*) The Government confirms that no request for technical assistance on the matters specified in the attached annex(es) has been or is being made to any other international organization or government, except under the provisions of Article VI (*c*). The Government reserve the right, however, to request for technical assistance in the same field of activity as is covered by the attached annexes provided such technical assistance is not a duplication of specific personnel requested in the attached annexes.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Parties

(*a*) The Organization shall defray such part of the costs of the technical assistance and the equipment or supplies provided under this Agreement and

d) Des subventions seront accordées, lorsqu'il y aura lieu, en vue d'études ou de stages de formation et d'observation à l'étranger, dans le cadre de divers programmes d'assistance technique arrêtés de commun accord; ces subventions seront destinées à former des personnes qualifiées dans les domaines où s'exerce l'assistance technique fournie. Les subventions seront administrées suivant les règles établies par l'Organisation pour des bourses de perfectionnement.

e) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

f) Le personnel sera placé exclusivement sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement pour la fourniture de l'assistance technique

a) Le Gouvernement fournira les renseignements appropriés ou donnera la possibilité de les obtenir; il facilitera l'établissement de rapports utiles avec les services officiels ou avec des personnes privées; il accordera pleine et rapide considération aux recommandations du ou des experts; il emploiera les bénéficiaires des subventions pour études à l'étranger mentionnées à l'article I *d*), dans des domaines se rattachant directement aux matières étudiées par eux à l'étranger; il s'appliquera à poursuivre les travaux commencés ou recommandés par le ou les experts.

b) Le Gouvernement chargera le Ministère de la santé, ou une autre autorité qualifiée, du soin de donner effet aux obligations énoncées au paragraphe *a*) ci-dessus et de traiter avec l'Organisation pour ce qui concerne la mise en œuvre de l'assistance technique fournie au pays en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe *c*) de l'article VI, le Gouvernement confirme qu'il n'a présenté ou ne présente à aucune autre organisation internationale ni à aucun autre gouvernement, de demande d'assistance technique dans les domaines énumérés à l'annexe ou aux annexes ci-jointes. Toutefois, le Gouvernement se réserve le droit de demander une assistance technique dans les mêmes domaines que ceux visés dans les annexes ci-jointes, à condition que cette assistance ne fasse pas double emploi avec les services du personnel dont le concours est expressément demandé dans lesdites annexes.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières des Parties

a) L'Organisation prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique, au matériel et aux approvisionnements fournis en vertu

annexes, as can be paid for outside the country. Any such equipment or supplies provided by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred to the Government on terms agreed upon. Specifically the Organization shall pay for:

(i) the salaries of the personnel sent by the Organization;
(ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;

(iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;

(iv) the cost of any insurance provided for the personnel sent by the Organization;
(v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (*e*) of Article I;
(vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate.

(*b*) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely;

(i) the cost of single lodging for the personnel;
(ii) the cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station; they will receive daily allowance at the rate prescribed by Government for its First Grade Officers;

(iii) medical care and hospitalization for the personnel;
(iv) transportation of the personnel on duty within the country;
(v) all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;

(vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(*c*) For the purpose of meeting the expenses under paragraph (*b*), the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the amount specified in the annexe(s). Such fund shall be placed at the disposal of the Organization and shall be administered by the person designated by the Organization to this effect. Any unused balance shall be returned to the Government on the termination of the project upon which the personnel arc engaged. Alternatively action on part of the Govern-

du présent Accord et de ses annexes qui pourra être acquittée en dehors du pays. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements fournis par elle tant qu'elle n'en aura pas cédé la propriété au Gouvernement, à des conditions arrêtées de commun accord. En particulier, l'Organisation prendra à sa charge :

i) Les traitements du personnel envoyé par elle;
ii) Les frais de subsistance et de voyage des membres du personnel depuis le lieu où ils seront recrutés jusqu'à l'endroit où ils pénétreront dans le pays bénéficiaire;
iii) Les frais entraînés par tous autres déplacements qui devront être effectués en dehors du pays;
iv) Le coût des assurances contractées en faveur du personnel envoyé par l'Organisation;
v) Les frais entraînés par les expériences techniques prévues au paragraphe *e*) de l'article premier;
vi) Le coût du matériel et des approvisionnements techniques ou autres qui seront nécessaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord qui pourra être réglée en monnaie nationale, à savoir :

i) Les frais de logement (pour une personne) des membres du personnel;
ii) Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste; les intéressés recevront une indemnité journalière au taux fixé par le Gouvernement pour ses fonctionnaires de la première classe;
iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation pour le personnel;
iv) Les frais de voyage du personnel en mission à l'intérieur du pays;
v) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
vi) Tous impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe *b*), le Gouvernement créera et entretiendra un fonds dans sa monnaie nationale, qui ne devra être à aucun moment inférieur à la somme fixée dans la ou les annexes. Ce fonds sera mis à la disposition de l'Organisation et sera géré par une personne désignée par elle à cette fin. Le solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement lors de l'expiration du programme en vue duquel le personnel aura été engagé. Par ailleurs, le fait, pour le Gouvernement, d'inscrire à son budget

ment to make a provision in the budget for expenditure of an appropriate amount will be considered sufficient guarantee for the purpose of meeting the expenses under paragraph (*b*) above.

(*d*) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense :

(i) adequate office facilities;
(ii) the necessary secretarial, interpreter-translator and related assistance as mentioned in each annex or as agreed with the senior member of the personnel;

(iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities in this paragraph.

(*e*) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, etc., as may be needed and which will be determined for each project as the need arises in agreement with the Organization.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

(*a*) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

(*b*) Notwithstanding that the Government may or may not become a party to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,[1] in respect of the World Health Organization, the Government shall apply to the expert personnel the privileges and immunities accorded to the Organization and its officials in Articles III, IV, VI and VIII of that Convention.

ARTICLE V

Publication of Findings

The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom, including

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

un crédit d'un montant approprié, sera considéré comme constituant une garantie suffisante en vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe *b*) ci-dessus.

d) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement mettra à la disposition du personnel, à ses propres frais :

i) Des bureaux convenables;

ii) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services de même nature jugés nécessaires, qui seront prévus dans les diverses annexes, ou qui auront fait l'objet d'un accord avec le membre du personnel le plus élevé en grade;

iii) Toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord.

Le Gouvernement assumera toutes les charges administratives et financières que comporte l'octroi des facilités prévues dans le présent paragraphe.

e) Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, etc., qui se révéleront nécessaires et qui seront déterminés pour chaque programme au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

ARTICLE IV

Facilités, privilèges et immunités

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux de l'Organisation prévus à l'article premier et d'aider le personnel à se procurer les services et l'assistance nécessaires à la réalisation de ces travaux.

b) Que le Gouvernement devienne ou non partie, à l'égard de l'Organisation mondiale de la santé, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], il fera bénéficier les experts des privilèges et immunités accordés à l'Organisation et à ses fonctionnaires en vertu des articles III, IV, VI et VIII de ladite Convention.

ARTICLE V

Publication des résultats des travaux

Le Gouvernement fera publier les renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, une documentation susceptible d'être publiée par l'Organisation, concernant les résultats de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et l'expérience acquise du fait de cette assistance, y compris

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

any report or findings of the expert(s). Such publication, whether by the Government, or by or through the Organization, shall be undertaken only after consultation between the parties to this Agreement.

ARTICLE VI

Modification of Agreement, Annexes and Termination

(*a*) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the modification of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(*b*) The Organization and the Government shall, to the extent necessary, enter into supplemental agreements which shall be in the form of annexes to be attached to this Agreement. Each of these annexes shall cover an individual project, to which the provisions of this Agreement shall automatically apply.

(*c*) The Organization and the Government may, with regard to the implementation of any project covered by an annex to this Agreement, agree to use, as and when required, the services or funds of any agency or organization, to the extent mutually agreed upon.

(*d*) This Agreement may be terminated by either party on thirty days' written notice to the other, and the termination of this Agreement shall constitute the termination of the annex(es).

(*e*) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Karachi, this twenty-eighth day of September 1951, in three copies in English.

The Agreement is deemed to be in force as from this date.

For the Government of Pakistan :

(*Signed*) A. R. KHAN
Joint Secretary to the Government of Pakistan Ministry of Health and Works

For the Organization :
[Signed with the reservations contained in my letter RD.10/7 dated 7 October 1951 addressed to the Joint Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Health and Works.]
(*Signed*) A. T. SHOUSHA
Regional Director, WHO Office for the Eastern Mediterranean

les rapports et les conclusions du ou des experts. Cette publication, qu'elle soit faite par le Gouvernement ou par l'Organisation, ou par l'intermédiaire de celle-ci, ne sera entreprise qu'après consultation entre les Parties au présent Accord.

ARTICLE VI

Modification de l'Accord, annexes et expiration

a) L'Organisation et le Gouvernement examineront avec bienveillance toute suggestion que l'autre Partie pourra présenter en vue de la modification du présent Accord. Les modifications ne pourront être apportées que par entente mutuelle.

b) L'Organisation et le Gouvernement concluront, suivant les besoins, des accords complémentaires sous forme d'annexes qui seront jointes au présent Accord. Chacune de ces annexes aura trait à un programme distinct auquel les dispositions du présent Accord seront applicables de plein droit.

c) L'Organisation et le Gouvernement pourront convenir d'avoir recours, lorsque cela sera nécessaire pour la mise en œuvre d'un des programmes prévus dans une annexe au présent Accord, aux services ou aux ressources financières d'une autre institution ou d'une autre organisation, dans la mesure qui sera fixée de commun accord entre les Parties.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de son ou ses annexes.

e) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord sera soumis à l'arbitrage s'il ne peut être réglé directement par les Parties. Dans ce cas, chaque Partie désignera un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne seront pas à même de régler ensemble sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux qui décidera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Karachi, le vingt-huit septembre 1951, en trois exemplaires établis en anglais.

Le présent Accord est considéré comme étant en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(*Signé*) A. R. KHAN
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan (Ministère de la santé et des travaux publics)

Pour l'Organisation :
[Signé avec les réserves formulées dans ma lettre RD. 10/7 en date du 7 octobre 1951, adressée au Secrétaire du Gouvernement du Pakistan (Ministère de la santé et des travaux publics).]
(*Signé*) A. T. SHOUSHA
Directeur régional, Bureau de l'OMS pour la Méditerranée orientale

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Regional Director, WHO Office for the Eastern Mediterranean to the Secretary to the Government of Pakistan

Alexandria, 7 October 1951

RD. 10/7

Sir,

I have the honour to forward herewith a signed copy of the Agreement on Technical Assistance concluded between the Government of Pakistan and the World Health Organization.

However, I regret to inform you that I have signed the Agreement with the reservations mentioned below, since I am not authorized to accept the amendment introduced in Article III (*b*) (ii), which reads :

> " The cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station; they will receive daily allowance at the rate prescribed by Government for its First Grade Officers."

The rate of this allowance, as established by the Technical Assistance Board for experts while on travel away from their duty station, is Rs.41/— per day, while the allowance for travel of First Class Officers of the Government of Pakistan is Rs. 12/8/— per day. As the proposed rate differs from that established by the Technical Assistance Board, I am not in a position to accept it without the consent of that Board.

Mr. Hibben, the UN Technical Assistance Resident Representative in Pakistan, has already expressed the same point of view to you, and has offered to place the matter for discussion at the next TAB meeting if you make a request in this direction.

Mr. Hibben has further indicated, in cables Nos. 132 and 140 dated respectively 3 October and 6 October 1951, that your Government is now willing to delete the words : " They will receive daily allowance at the rate prescribed by the Government from (*sic*) its First Grade Officers " and substitute the words : " Any conditions or changes subsequently accepted by the Technical Assistance Board will apply."

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Directeur régional du Bureau de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale au Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

Alexandrie, le 7 octobre 1951

RD. 10/7

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-inclus un exemplaire signé de l'Accord relatif à l'assistance technique conclu entre le Gouvernement du Pakistan et l'Organisation mondiale de la santé.

Cependant, j'ai le regret de devoir vous informer que j'ai signé cet Accord avec les réserves indiquées ci-après, étant donné que je n'ai pas le droit d'accepter la modification introduite dans l'alinéa ii) du paragraphe *b*) de l'article III, dont la teneur est la suivante :

> « Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste; les intéressés recevront une indemnité journalière au taux fixé par le Gouvernement pour ses fonctionnaires de la première classe ».

Le taux fixé par le Bureau de l'assistance technique pour cette indemnité, en ce qui concerne les experts qui se déplacent hors de leur poste, est de 41 roupies par jour, alors que l'indemnité de déplacement des fonctionnaires de la première classe du Gouvernement du Pakistan est de 12 roupies 8 annas par jour. Étant donné que le taux proposé diffère de celui qui a été fixé par le Bureau de l'assistance technique, je ne suis pas en mesure de l'accepter sans l'assentiment de celui-ci.

M. Hibben, Représentant à demeure pour l'assistance technique des Nations Unies au Pakistan, vous a déjà fait part de ces considérations et il a proposé, au cas où vous en feriez la demande, de saisir le Bureau de l'assistance technique de cette question, lors de sa prochaine session.

M. Hibben a indiqué, en outre, par ses télégrammes nos 132 et 140, en date des 3 et 6 octobre 1951, que votre Gouvernement accepte maintenant de supprimer les mots : « les intéressés recevront une indemnité journalière au taux fixé par le Gouvernement pour ses fonctionnaires de la première classe », et de les remplacer par les mots suivants : « toutes les conditions ou modifications acceptées ultérieurement par le Bureau de l'assistance technique seront applicables ».

My understanding is that Article III, paragraph B, item 2, will now read as follows :

" The cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station; any conditions or changes subsequently accepted by the Technical Assistance Board will apply."

I should gladly accept this alteration and if your Government will signify its approval, I will consider our exchange of letters as an official indication that the amendment is accepted for inclusion as an appendix to the Agreement, containing the letters exchanged on the subject.

Yours sincerely,

(*Signed*) A. T. SHOUSHA
Regional Director

Hon. Mr. A. R. Khan
Joint Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Health and Works-Health Section
Karachi
cc : Lt. Col. Jafar
Mr. T. Hibben

II

The Secretary to the Government of Pakistan to the Regional Director, WHO Office for the Eastern Mediterranean

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF HEALTH AND WORKS
(Health Division)

Karachi, the 16th November, 1951

N° F.11-15/50-WHO

From : A. R. Khan, Esquire, C.S.P.,
Joint Secretary to the Government of Pakistan.

To : The Director,
Regional Office for the Eastern Mediterranean, WHO
P.O.B. 1517, Alexandria (Egypt)

Subject : Basic Agreement for Technical Assistance

Sir,

I am directed to acknowledge with thanks the receipt of your letter No. RD. 10/25, dated the 7th October, 1951, and of the signed copy of the

L'alinéa ii) du paragraphe *b*) de l'article III devrait donc maintenant se lire comme suit :

« Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste; toutes les conditions ou modifications acceptées ultérieurement par le Bureau de l'assistance technique seront applicables. »

J'accepterais volontiers ce changement et, si votre Gouvernement veut bien manifester son accord, je considérerai notre échange de lettres comme valant approbation officielle de la modification en question, qui serait introduite dans le présent Accord, sous la forme d'une annexe contenant les lettres échangées à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

(*Signé*) A. T. SHOUSHA
Directeur régional

L'Honorable A. R. Khan
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère de la santé et des travaux publics — Direction de la santé
Karachi
cc : Lieutenant Colonel Jafar
Monsieur T. Hibben

II

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Directeur régional du Bureau de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditcrranée orientale

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS
(Direction de la santé)

Karachi, le 16 novembre 1951

N° F.11-15/50-WHO

Expéditeur : A. R. Khan, C.S.P.
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

Destinataire : Monsieur le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale
B.P. 1517, Alexandrie (Egypte)

Objet : Accord de base relatif à l'assistance technique

Monsieur le Directeur,

Je suis chargé d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre N° RD.10/25 en date du 7 octobre 1951 ainsi que de l'exemplaire signé de

Agreement on Technical Assistance and to say that the Government of Pakistan signify their approval to Article III, paragraph B, item 2, being read as below :—

" The cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station; any conditions or changes subsequently accepted by the TAB will apply."

I have the honour to be Sir, Your most obedient servant.

(*Signed*) A. R. KHAN
Joint Secretary to the Government of Pakistan

No. 1684

l'Accord relatif à l'assistance technique; je suis chargé également de vous faire connaître que le Gouvernement du Pakistan accepte que l'alinéa ii) du paragraphe *b*) de l'article III soit rédigé dans les termes suivants :

« Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste; toutes les conditions ou modifications acceptées ultérieurement par le Bureau de l'assistance technique seront applicables ».

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Directeur, votre très obéissant serviteur.

(*Signé*) A. R. KHAN
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

No. 1685

UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
CHILE

Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile. Signed at New York, on 3 Mareh 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 31 March 1952.*

FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
CHILI

Accord concernant les activités du FISE au Chili. Signé à New-York, le 3 mars 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 31 mars 1952.

No. 1685. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHILE. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 MARCH 1950

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946,[2] created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund) and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Chile, and

WHEREAS the Government of Chile, (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Chile, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

ARTICLE I

Furnishing of supplies and services

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Chile.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents,

[1] Came into force on 3 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

[2] United Nations document A/64/Add. 1.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1685. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE CHILE. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 3 DE MARZO DE 1950

POR CUANTO, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

POR CUANTO, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile, y

POR CUANTO, el Gobierno de Chile (que en adelante se denominará el Gobierno), desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

POR CUANTO, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en Chile, y

POR CUANTO, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuada de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes,

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido en lo siguiente :

ARTÍCULO I

Suministros y servicios

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile.

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno proporcionará suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las

and expectant and nursing mothers of Chile and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Chile, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

ARTICLE II

Transfer and distribution of supplies

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Chile mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Chile, in accordance with the approved plan of operation and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile y garantizará que los suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, en conformidad con el plan de operaciones antes mencionado y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y los servicios que proporcione en virtud de este acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

ARTÍCULO II

Entrega y distribución de suministros

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos situados en territorio de Chile, designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuídos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile, de acuerdo con el plan de operaciones aprobado y en conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacer cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar por que esos suministros sean dispensados o distribuídos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en el momento de aprobarse el plan de operaciones a que se hace referencia en la Sección B del artículo I será modificado con el propósito de reducir las raciones de los niños, los adolescentes, las madres lactantes y las mujeres embarazadas, a causa de los suministros que el Fondo proporcione.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Chile, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

ARTICLE III

Exports

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

ARTICLE IV

Records and reports

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

ARTICLE V

Relationship between the Government and the Fund in the carrying out of this Agreement

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish

E. El Gobierno conviene en que el Fondo puede colocar a voluntad en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costes de administración y de operaciones en que se incurra en la moneda de Chile, respecto de la recepción, la descarga, el depósito, el transporte y la distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

ARTÍCULO III

Exportaciones

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros indénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

ARTÍCULO IV

Registros e informes

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo necesarias para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

ARTÍCULO V

Relaciones entre el Gobierno y el Fondo en la ejecución de este Acuerdo

A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha

a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Chile, and to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Chile, for the aid contemplated under this agreement, to advises the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Chile.

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Chile, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund and upon its request, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Chile, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office abovementioned.

y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se prevén. A este fin, queda convenido que el Fondo facilitará funcionarios debidamente acreditados que residirán en Chile, y quedarán a la disposición de los funcionarios competentes del Gobierno, quienes podrán consultarlos y con los cuales cooperarán en materia de embarque, recepción y distribución de los suministros que el Fondo proporcione; estudiarán y revisarán las necesidadas de los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile a los fines de la ayuda prevista en virtud del presente acuerdo, e informarán a la sede del Fondo sobre el programa de operaciones elaborado conforme al acuerdo y sobre cualquier problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes respecto de la ayuda y del auxilio para los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Chile.

B. Para los fines precitados, el Fondo conviene en establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos de Chile, tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimientos de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo examen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de este acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observar con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.

E. De acuerdo con el Fondo y a solicitud del Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios, relativos a los gastos en la moneda de Chile en que se incurra para el alojamiento, la subsistencia, el transporte por vehículos automóviles y los viajes de los funcionarios proporcionados por el Fondo en virtud de este artículo, y para establecer, equipar y mantener la oficina que deberá establecerse en la capital del Gobierno, en virtud de la sección B de este artículo, así como para el personal de oficina y otros servicios y para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades de los funcionarios y de la oficina antes mencionada, y sufragará dichos gastos.

ARTICLE VI

Immunity from taxation

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Chile. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Chile, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

ARTICLE VII

Privileges and immunities

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.[1]

ARTICLE VIII

Public information

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

ARTÍCULO VI

Exención de impuestos

A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública en Chile. El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.

B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública no podrán percibir, directa o indirectamente impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal que no sean nacionales de Chile, ni residentes permanentes de ese país.

C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precitados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

ARTÍCULO VII

Privilegios e inmunidades

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal los privilegios e inmunidades contenidas en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

ARTÍCULO VIII

Información del público

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo y cooperará con él a ese fin.

ARTICLE IX

Period of Agreement

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Chile. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

(*Signed*) Hernán SANTA CRUZ
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of Chile
to the United Nations

(*Signed*) Maurice PATE
Executive Director
United Nations International
Children's Emergency Fund

Dated : New York, N.Y., 3 March 1950

ARTÍCULO IX

Duración de este Acuerdo

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y permanecerá en vigor, por los menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consumidos y además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en Chile. En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de este acuerdo la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.

(*Firmado*) Hernán SANTA CRUZ
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of Chile
to the United Nations

(*Firmado*) Maurice PATE
Executive Director
United Nations International
Children's Emergency Fund

3 marzo 1950, New York, New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1685. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CHILI. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 3 MARS 1950

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946[2], un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »);

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux avoirs que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire;

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide au Chili, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, qu'il a établi des plans d'opérations permettant d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir, et que le Fonds a accepté de participer auxdits plans,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'approvisionnements et de services

A. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili.

B. Conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, le Gouvernement fournira des

[1] Entré en vigueur à la date de la signature, le 3 mars 1950, conformément à l'article IX.

[2] Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

approvisionnements et des services destinés aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili, et s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués auxdites personnes et à leur profit conformément au plan d'opérations susmentionné.

C. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili, seront déterminées de temps à autre par voie de consultation et d'accord entre le Fonds et le Gouvernement, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra pas exiger que les approvisionnements et services fournis par lui en vertu du présent Accord lui soient réglés en devises étrangères.

ARTICLE II

Remise et distribution des approvisionnements

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires auxquels ils sont destinés, les confiera au Gouvernement ou aux organismes établis au Chili et agréés par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréés de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. En effectuant la distribution de ces approvisionnements, ou toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds jusqu'à ce que lesdits approvisionnements aient été consommés ou utilisés.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article 1er ne pourra être modifié, en raison de la fourniture d'approvisionnements par le Fonds, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur les approvisionnements fournis par lui, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdits approvisionnements sont destiné à aider et à secourir, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des approvisionnements fournis par le Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces approvisionnements.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et à supporter à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration encourus en monnaie chilienne.

ARTICLE III

Exportations

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont serait saisi le Comité du programme.

ARTICLE IV

Documents et rapports

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et se concertera avec celui-ci, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan approuvé, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE V

Rapports entre le Gouvernement et le Fonds pour l'exécution du présent Accord

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont tombés d'accord pour reconnaître la nécessité d'établir, au niveau de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment autorisés qui résideront au

Chili et avec lesquels les fonctionnaires compétents du Gouvernement pourront se concerter et collaborer au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili ont besoin de l'aide prévue dans le présent Accord, et ils tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations établi en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Chili.

B. A cet effet, le Fonds s'engage à établir dans la capitale du Gouvernement un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants du Chili, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté et en divers temps et lieux la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution, et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. De concert avec le Fonds et sur sa demande, le Gouvernement prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui sera établi dans la capitale du Gouvernement en vertu du paragraphe B ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes encourues en monnaie chilienne.

ARTICLE VI

Immunité fiscale

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses

subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Chili. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni ressortissants, ni résidants permanents du Chili, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes susmentionnés. Il prendra, en outre, toutes autres dispositions utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

ARTICLE VII

Privilèges et immunités

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités[1] approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

ARTICLE VIII

Publicité

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

ARTICLE IX

Durée de l'Accord

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la consommation définitive de tous les approvisionnements fournis par le Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps permettant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

d'assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds du Chili. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance qui prendra les dispositions nécessaires.

(*Signé*) Hernán SANTA CRUZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies

(*Signé*) Maurice PATE
Directeur général du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance

New-York, N. Y., le 3 mars 1950

No. 1686

DENMARK
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning the resumption of diplomatic relations. Tokyo, 29 February 1952

Official text: English.

Registered by Denmark on 1 April 1952.

DANEMARK
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à la reprise des relations diplomatiques. Tokyo, 29 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 1er avril 1952.

No. 1686. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND JAPAN CONCERNING THE RESUMPTION OF DIPLOMATIC RELATIONS. TOKYO, 29 FEBRUARY 1952

I

The Danish Diplomatic Representative in Japan to the Minister for Foreign Affairs of Japan

DANISH DIPLOMATIC REPRESENTATIVE

Tokyo, February 29, 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour, on behalf of the Danish Government to inform Your Excellency that in view of the traditional amity and friendship which had existed between the Kingdom of Denmark and Japan before the war and of the desirability of ending the present interruption of diplomatic relations between the two countries which resulted from the recent war, the Government of Denmark have decided to resume normal diplomatic relations with the Government of Japan on and after the date of the first coming into force of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8th, 1951, and to exchange ministers with the Government of Japan as soon as practicable thereafter.

I trust that the relations, which it has now been decided to resume, will forever remain cordial and friendly and that the two nations will henceforth cooperate on the basis of those hitherto concluded Dano-Japanese treaties, agreements and arrangements, which have not expressly been cancelled, for their mutual benefit and for the preservation of the peace of the world.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) L. TILLITSE
Danish Diplomatic Representative in Japan

His Excellency Monsieur Shigeru Yoshida
Minister for Foreign Affairs of Japan

[1] Came into force on 29 February 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1686. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON RELATIF À LA REPRISE DES RELATIONS DIPLOMATIQUES. TOKYO, 29 FÉVRIER 1952

I

Le Représentant diplomatique du Danemark au Japon au Ministre des affaires étrangères du Japon

LE REPRÉSENTANT DIPLOMATIQUE DU DANEMARK

Tokyo, le 29 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement danois, qu'étant donné les bonnes relations et l'amitié qui étaient de tradition avant la guerre entre le Royaume du Danemark et le Japon, le Gouvernement danois, considérant qu'il est souhaitable de mettre fin à l'interruption des relations diplomatiques entre les deux pays qu'a provoquée la dernière guerre, a décidé de reprendre des relations diplomatiques normales avec le Gouvernement japonais à compter de la première date à laquelle entrera en vigueur le Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951 et d'échanger avec lui des ministres plénipotentiaires aussitôt que possible après cette date.

Je me plais à croire que ces relations, dont nous avons maintenant décidé la reprise, ne cesseront jamais d'être cordiales et amicales et que les deux nations collaboreront dorénavant, à leur avantage réciproque et dans l'intérêt du maintien de la paix mondiale, sur la base des traités, accords et arrangements naguère conclus entre le Danemark et le Japon et qui n'ont pas été expressément abrogés.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(*Signé*) L. TILLITSE
Représentant diplomatique du Danemark au Japon

Son Excellence Monsieur Shigeru Yoshida
Ministre des affaires étrangères du Japon

[1] Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 29 février 1952.

II

The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Danish Diplomatic Representative in Japan

THE GAIMUSHO

Tokyo, February 29, 1952

Monsieur le Ministre :

I have the honour, on behalf of the Japanese Government.....

[*See note I*]

(*Signed*) SHIGERU YOSHIDA
Minister for Foreign Affairs of Japan

The Honorable Lars P. Tillitse
Danish Diplomatic Representative in Japan

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Représentant diplomatique du Danemark au Japon

LE GAIMUSHO

Tokyo, 29 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement japonais.....

[*Voir note I*]

(*Signé*) SHIGERU YOSHIDA
Ministre des affaires étrangères du Japon

L'Honorable Lars P. Tillitse
Représentant diplomatique du Danemark au Japon

No. 1687

UNITED NATIONS
and
INDIA

Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 2 April 1952

Official text: English.

Registered ex officio *on 2 April 1952.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE

Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 2 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 avril 1952.

No. 1687. BASIC AGREEMENT[1] CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 APRIL 1952

Preamble

The United Nations (hereinafter called " the Organization ") and the Government of India (hereinafter called " the Government "), desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex 1 of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,[2] as well as in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly or other organs of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist:

(*a*) of making available the services of experts to the Government, in order to render advice and assistance to the competent authorities;

(*b*) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

[1] Came into force on 2 April 1952, upon signature, in accordance with article VI, 1.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1687. ACCORD[1] DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 AVRIL 1952

Préambule

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation » et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base en déclarant vouloir s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération.

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949[2] par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale et des autres organes de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes aux lieux qui seront choisis de commun accord;

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1952, dès la signature, conformément à l'article VI, 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(*c*) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization, shall study or receive training outside the country;

(*d*) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;

(*e*) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (*a*) Experts who are to render advice to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(*b*) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in Supplementary Agreements.

(*c*) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative Supplementary Agreements.

ARTICLE II

Cooperation of the Government concerning Technical Assistance

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and the Organization itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. *a*) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords complémentaires.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement à l'occasion de l'assistance technique

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the following costs of technical assistance which are payable outside the country:

(*a*) the salaries of the experts;

(*b*) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

(*c*) the cost of any other necessary travel outside the country;

(*d*) insurance of the experts;

(*e*) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies essential to the technical assistance rendered and provided by the Organization;

(*f*) any other expenses incurred outside the country and necessary for the technical assistance agreed upon.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(*a*) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*b*) The necessary office space and other premises;

(*c*) Supplies and materials obtainable within the country;

(*d*) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(*e*) Postal and telecommunications for official purposes;

(*f*) Medical care for technical assistance personnel;

(*g*) Such subsistence for experts as may be specified in Supplementary Agreements.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique et payables hors du pays :

a) Les traitements des experts;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage que les experts seraient amenés à faire hors du pays;

d) Les assurances contractées au profit des experts;

e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements nécessaires à l'assistance technique et fournis par l'Organisation;

f) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique prévue de commun accord.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

ARTICLE IV

Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris selon les besoins, les services du secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Les fournitures et le matériel qui pourront être obtenus dans le pays;

d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;

f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;

g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under Supplementary Agreements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the Organization, their staff, funds properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. Staff of the Organization, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis par les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

ARTICLE V

Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at New York this 2nd day of April 1952 in the English language, in two originals.

For the Organization :
H. L. KEENLEYSIDE
Director-General, TAA
United Nations

For the Government :
R. DAYAL
Permanent Representative of India
to the United Nations

de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York le 2 avril 1952, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation :
H. L. KEENLEYSIDE
Directeur général
du Bureau de l'assistance technique
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement :
R. DAYAL
Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

No. 1688

NETHERLANDS
and
SWITZERLAND

Agreement (with final protocol) for tbe avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respeet to death duties. Signed at The Hagne, on 12 November 1951

Official texts: French and Dutch.

Registered by the Netherlands on 2 April 1952.

PAYS-BAS
et
SUISSE

Convention (avee protocole final) en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les suecessions. Signée à La Haye, le 12 novembre 1951

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 2 avril 1952.

N° 1688. CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 NOVEMBRE 1951

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et le Conseil Fédéral Suisse, d'autre part,

Animés du désir d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention,

Et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. D. U. STIKKER, Son Ministre des Affaires Étrangères,

Le Conseil Fédéral Suisse

M. D. SECRÉTAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse à La Haye,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention a pour but de protéger contre les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'un ressortissant de l'un des deux États, ayant eu son dernier domicile aux Pays-Bas ou en Suisse, de la perception simultanée d'impôts sur les successions néerlandais et suisses.

2) Par impôts sur les successions au sens de la présente Convention, on entend les impôts perçus pour cause de mort, en vertu de la législation suisse ou néerlandaise, sur l'ensemble ou une partie de la succession ou sur les parts héréditaires.

3) La Convention porte en particulier :

a. En ce qui concerne la Suisse :

sur les impôts perçus par les cantons, districts, cercles et communes suisses qui frappent les parts héréditaires ou la masse successorale;

[1] Entrée en vigueur le 9 janvier 1952, par l'échange des instruments de ratifications à Berne, conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1688. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN SUCCESSIEBELASTINGEN. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 12 NOVEMBER 1951

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad, anderzijds,

Bezield door de wens, zoveel mogelijk dubbele belasting te voorkomen op het gebied van successiebelastingen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten,

En hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Mr. D. U. STIKKER, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken,

De Zwitserse Bondsraad

De Heer D. SECRÉTAN, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister van Zwitserland te 's-Gravenhage,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1) Dit Verdrag heeft ten doel bescherming te verlenen tegen de dubbele belasting, die zou kunnen voortvloeien uit de gelijktijdige heffing van Nederlandse en Zwitserse successiebelastingen, in geval van het overlijden van een onderdaan van een van de beide Staten, die zijn laatste woonplaats in Nederland of in Zwitserland heeft gehad.

2) Onder successiebelastingen in de zin van dit Verdrag worden verstaan de belastingen, welke krachtens de Zwitserse of Nederlandse wetgeving terzake van overlijden geheven worden over het geheel of een gedeelte van de nalatenschap of over de erfdelen.

3) Het Verdrag is in het bijzonder van toepassing op :

a. voor zoveel Zwitserland betreft :

de belastingen geheven door de Zwitserse kantons, districten, kringen en gemeenten, die de erfdelen of de nalatenschap als zodanig treffen;

b. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

sur l'impôt sur les successions (recht van successie) et sur le droit de mutation (recht van overgang) par décès.

4) La Convention porte aussi sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent aux impôts mentionnés à l'alinéa précédent ou les remplacent. Elle s'étend aussi aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

5) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention n'est applicable qu'au territoire en Europe; est réservée la disposition de l'article 6.

Article 2

1) Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ces biens sont situés. Est applicable par analogie l'article 3, 2e et 4e alinéas, ainsi que le 2e alinéa du Protocole Final ad article 3, de la Convention conclue en date de ce jour entre les deux Hautes Parties Contractantes en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.[1]

2) Les biens mobiliers qui sont placés dans des exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où l'entreprise a un établissement stable. Est applicable par analogie l'article 4 de la Convention conclue en date de ce jour entre les deux Hautes Parties Contractantes en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que les dispositions afférentes à cet article dans le Protocole Final de cette Convention.

3) Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 3

1) Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 2, y compris les créances de toute nature garanties par gage immobilier, ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son dernier domicile.

[1] Voir p. 179 de ce volume.

b. voor zoveel het Koninkrijk der Nederlanden betreft :
het recht van successie en het recht van overgang bij overlijden.

4) Het Verdrag heeft eveneens betrekking op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard, welke in de toekomst aan de in het voorgaande lid genoemde belastingen zullen worden toegevoegd of welke deze vervangen. Het strekt zich mede uit tot de belastingen welke in de vorm van opcenten worden geheven.

5) Onverminderd het bepaalde in artikel 6 is dit Verdrag voor zoveel het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

Artikel 2

1) Onroerende goederen (daaronder begrepen hun toebehoren, zomede de dode of levende have, welke dient voor een landbouw- of bosbedrijf) zijn slechts aan de successiebelastingen onderworpen in de Staat waar deze goederen zijn gelegen. Artikel 3, tweede en vierde lid, van het heden tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, alsmede het bepaalde in het tweede lid ad artikel 3 van het Slotprotocol van dat Verdrag, vinden overeenkomstige toepassing.

2) Roerende goederen, welke behoren bij handels-, nijverheids- of handwerksbedrijven van iedere aard, zijn slechts aan de successiebelastingen onderworpen in de Staat, waar de onderneming een vaste inrichting heeft. Artikel 4 van het heden tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, alsmede de bepalingen in het Slotprotocol van dat Verdrag, betrekking hebbende op genoemd artikel, vinden overeenkomstige toepassing.

3) Roerende goederen, welke behoren bij vaste inrichtingen, en welke dienen voor de uitoefening van een vrij beroep in een van de beide Staten, zijn slechts aan de successiebelastingen onderworpen in de Staat waar die inrichtingen zich bevinden.

Artikel 3

1) De tot de nalatenschap behorende zaken, waarop artikel 2 niet van toepassing is, daaronder begrepen de schuldvorderingen van iedere aard tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is, zijn slechts aan de successiebelastingen onderworpen in de Staat waar de overledene zijn laatste woonplaats had.

2) Font règle pour la définition du domicile les dispositions de l'article 2, 2e et 3e alinéas, de la Convention conclue en date de ce jour entre les deux Hautes Parties Contractantes en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 4

1) La présente Convention ne touche pas le droit à jouir d'exonérations plus étendues qui peuvent appartenir aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Dans la mesure où, sur la base d'exonérations plus étendues de ce genre, la fortune dévolue au fonctionnaire ou à un membre de sa famille ou la fortune que lui-même ou un membre de sa famille laisse à son décès n'est pas imposée par l'État où il est accrédité, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie, comme si ces personnes y étaient domiciliées.

2) Les ressortissants (personnes physiques ou morales) de l'un des deux États ne doivent pas être tenus par l'autre État à payer des impôts ou droits autres ou plus élevés que ses propres ressortissants se trouvant dans une situation analogue.

3) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux États accorde aux contribuables.

Article 5

1) Les autorités administratives supérieures des deux États pourront s'entendre pour supprimer la double imposition quant aux impôts mentionnés à l'article 1er dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

2) Au surplus, sont applicables par analogie l'article 11, 1er alinéa, et le Protocole Final ad article 11 de la Convention conclue en date de ce jour entre les deux Hautes Parties Contractantes en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 6

Quant à l'extension territoriale de la présente Convention, est applicable par analogie l'article 12 de la Convention conclue en date de ce jour entre les deux Hautes Parties Contractantes en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 7

1) La présente Convention est applicable à tous les cas où le décès du défunt a eu lieu après l'entrée en vigueur de la Convention.

2) Voor het begrip woonplaats gelden de bepalingen van artikel 2, tweede en derde lid, van het heden tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen.

Artikel 4

1) Dit Verdrag tast niet het recht aan om vrijstellingen van ruimere omvang te genieten, die aan diplomatieke en consulaire ambtenaren mochten zijn toegekend volgens de algemene regelen van het volkenrecht. Voor zover op grond van vrijstellingen van ruimere omvang van deze aard, het vermogen, dat verkregen wordt door de ambtenaar of door een lid van zijn gezin of het vermogen dat hij zelf of een lid van zijn gezin bij zijn overlijden nalaat, niet belast wordt door de Staat, waar hij geaccrediteerd is, wordt de heffing voorbehouden aan de Staat die hem uitzendt, alsof deze personen in die Staat woonachtig waren.

2) De onderdanen (natuurlijke- of rechtspersonen) van een van de beide Staten kunnen door de andere Staat niet verplicht worden tot het betalen van andere of hogere belastingen of rechten dan diens eigen onderdanen, die zich in soortgelijke omstandigheden bevinden.

3) De bepalingen van dit Verdrag beperken niet de voordelen, die de wetgeving van elk van de beide Staten aan de belastingplichtigen toekent.

Artikel 5

1) De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zullen zich kunnen verstaan om de dubbele belasting wat betreft de belastingen genoemd in artikel 1 ongedaan te maken in de gevallen, welke door dit Verdrag niet geregeld zijn, alsmede in de gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding geeft tot moeilijkheden of twijfel.

2) Bovendien vinden overeenkomstige toepassing artikel 11, eerste lid, en het bepaalde ad artikel 11 van het Slotprotocol van het heden tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen.

Artikel 6

Wat betreft de uitbreiding van dit Verdrag tot andere gebieden, vindt artikel 12 van het heden tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

1) Dit Verdrag is van toepassing in alle gevallen, waarin het overlijden heeft plaats gehad na de inwerkingtreding van het Verdrag.

2) La présente Convention n'est plus applicable aux cas où le décès du défunt a eu lieu après l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la Convention a été dénoncée valablement.

Article 8

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification; elle peut être dénoncée par chacune des deux Hautes Parties Contractantes, avec un délai de six mois au moins, pour la fin d'une année civile.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 12 novembre 1951, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) STIKKER
(*Signé*) D. SECRÉTAN

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

Ad article premier

Les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale. Elles s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

Ad articles 2 et 3

1) La présente Convention ne limite pas le droit de la Suisse à calculer les impôts sur les successions afférents aux biens d'une succession qui sont réservés à son imposition exclusive au taux qui serait applicable si la succession entière ou la part héréditaire entière était imposable dans cet État.

2) Dit Verdrag is niet meer van toepassing in de gevallen, waarin het overlijden heeft plaats gehad na het verstrijken van het kalenderjaar tegen het einde waarvan het Verdrag op geldige wijze was opgezegd.

Artikel 8

1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bern worden uitgewisseld.

2) Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden; het kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van tenminste zes maanden, door elk van de beide Hoge Verdragsluitende Partijen worden opgezegd tegen het einde van een kalenderjaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 12de November 1951, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) STIKKER
(*w.g.*) D. SECRÉTAN

SLOTPROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat gesloten ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van successiebelastingen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden de volgende verklaringen overeengekomen, welke een integrerend deel van het Verdrag uitmaken.

Ad Artikel 1

De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zullen elkaar aan het einde van ieder jaar mededeling doen van de wijzigingen welke in de belastingwetgeving zijn aangebracht. Zij zullen zich verstaan teneinde de twijfel op te lossen die met betrekking tot de belastingen, waarop dit Verdrag van toepassing moet zijn, zou kunnen rijzen.

Ad Artikel 2 en 3

1) Dit Verdrag beperkt niet het recht van Zwitserland om de successiebelasting, betrekking hebbende op de tot een nalatenschap behorende zaken, welke aan deze Staat uitsluitend ter belasting zijn voorbehouden, te berekenen naar het tarief dat toepasselijk zou zijn, indien de gehele nalatenschap of het gehele erfdeel in deze Staat belastbaar zou zijn.

2) Si le défunt avait son dernier domicile aux Pays-Bas, cet État conservera le droit de calculer l'impôt sur la totalité de la succession, que les biens soient situés dans son territoire ou dans le territoire de la Suisse, mais déduira de l'impôt ainsi calculé le moins élevé des deux montants suivants :

a. La somme des droits et impôts perçus par la Suisse sur les biens imposables dans son territoire d'après la présente Convention; ou

b. La partie des droits et impôts calculés par les Pays-Bas qui correspond au rapport entre le montant net des biens imposables en Suisse et le total net des biens imposables du défunt.

Ad article 3

1) Nonobstant les dispositions de l'article 3, 2e alinéa, de la présente Convention, l'État dont le défunt possédait la nationalité au moment de son décès pourra lever l'impôt sur les successions comme si le défunt avait eu son domicile à ce moment aussi dans cet État, à condition que le défunt y ait eu effectivement un domicile au cours des 10 ans antérieurs au décès et qu'il en ait possédé la nationalité au moment où il y a renoncé à son domicile; dans ce cas, la partie de l'impôt que cet État n'aurait pas levée si le défunt n'avait pas possédé la nationalité dudit État au moment de sa renonciation à son domicile ou au moment de son décès sera diminuée de l'impôt dû dans l'autre État en raison du domicile.

2) La disposition du 1er alinéa n'est pas applicable aux personnes ayant, au moment de leur décès, la nationalité des deux États.

FAIT à La Haye, le 12 novembre 1951, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) STIKKER
(*Signé*) D. SECRÉTAN

2) Indien de overledene zijn laatste woonplaats in Nederland had, zal deze Staat het recht behouden de belasting te berekenen over de gehele nalatenschap, onverschillig of de bestanddelen gelegen zijn op zijn grondgebied of op het grondgebied van Zwitserland, maar zal op de aldus berekende belasting het laagste van de beide volgende bedragen in mindering brengen :

a. het bedrag van de rechten en belastingen, door Zwitserland geheven over de zaken die volgens dit Verdrag op zijn grondgebied belastbaar zijn; of

b. het deel van de door Nederland berekende rechten en belastingen, dat in overeenstemming is met de verhouding tussen het zuivere bedrag van de in Zwitserland belastbare zaken en het gehele zuivere bedrag van de belastbare zaken van de overledene.

Ad Artikel 3

1) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 3, tweede lid, van dit Verdrag, zal de Staat, waarvan de overledene de nationaliteit bezat op het tijdstip van zijn overlijden, de successiebelasting kunnen heffen, alsof de overledene zijn woonplaats op dat tijdstip eveneens in die Staat had gehad, mits de overledene tijdens de tien jaren voorafgaande aan het overlijden, daar te lande werkelijk een woonplaats heeft gehad en hij op het tijdstip waarop hij zijn woonplaats in die Staat opgaf de nationaliteit van die Staat bezat; in dat geval zal het deel van de belasting, dat deze Staat niet zou hebben geheven, indien de overledene op het tijdstip van het opgeven van zijn woonplaats of op het tijdstip van zijn overlijden niet de nationaliteit van genoemde Staat had bezeten, verminderd worden met de belasting welke in de andere Staat uit hoofde van de woonplaats verschuldigd is.

2) De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing op personen, die op het tijdstip van hun overlijden de nationaliteit van de beide Staten bezitten.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 12de November 1951, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) STIKKER
(*w.g.*) D. SECRÉTAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 1688. AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 NOVEMBER 1951

Her Majesty the Queen of the Netherlands of the one part, and the Swiss Federal Council of the other part,

Desiring still further to avoid the double taxation with respect of succession duties,

Have agreed to conclude a Convention for this purpose,

And have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands

M. D. U. STIKKER, Her Minister for Foreign Affairs,

The Swiss Federal Council

M. D. SECRÉTAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland at The Hague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

(1) It is the purpose of this Agreement to safeguard against the double taxation which might, on the death of a national of either of the two States who was last domiciled in the Netherlands or in Switzerland, result from the simultaneous levying of Netherlands and Swiss succession duties.

(2) For the purposes of this Agreement the expression " succession duties " shall be taken to mean the duties which, under Swiss or Netherlands legislation, are levied *mortis causa* on the whole or on part of the estate or on the portions thereof which accrue to the heirs.

(3) This Agreement shall apply in particular :

a. in respect of Switzerland

to the duties levied by cantons, districts, circles (*cercles*) and communes in Switzerland on the portions of the estate which accrue to the heirs or on the whole estate;

[1] Came into force on 9 January 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with the provisions of article 8 of the Convention.

b. in respect of the Kingdom of the Netherlands

to the succession duty (*recht van successie*) and to the duty on the transfer of property (*recht van overgang*) *mortis causa.*

(4) The Agreement shall likewise apply to any duties of the same or similar nature which may in the future be added to or supersede the duties referred to in the preceding paragraph. It shall also apply to duties levied in the form of additional taxes (*centimes additionnels*).

(5) So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall only be applicable to territory in Europe; however, this stipulation shall be without prejudice to the provision contained in article 6.

Article 2

(1) Real property (including property accessory thereto, and livestock or equipment used in agriculture or forestry) shall not be liable to succession duties except in the State in which such property is situated. Paragraphs 2 and 4 of article 3, and paragraph 2 of the Final Protocol *ad* article 3, of the Convention concluded this day between the two High Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property,[1] shall apply *mutatis mutandis.*

(2) Any personal property which is invested in any commercial, industrial or handicraft undertaking whatsoever shall not be liable to succession duties except in the State in which the undertaking has a permanent establishment. Article 4 of the Convention concluded this day between the two High Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, and the provisions in the Final Protocol to the said Convention which relate to the said article, shall apply *mutatis mutandis.*

(3) Any personal property which is invested in permanent installations and which is used in the exercise of a liberal profession in either of the two States shall not be liable to succession duties except in the State in which the installations are situated.

Article 3

(1) Any part of a deceased person's estate that is not covered by the terms of article 2, including all claims whatsoever secured by real property, shall not be liable to succession duties except in the State in which the deceased was last domiciled.

(2) For the purpose of defining domicile, the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 2 of the Convention concluded this day between the two High Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, shall apply.

[1] See p. 179 of this volume.

Article 4

(1) This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to additional exemptions which may be enjoyed by such officers under the general rules of international law. In so far as, by virtue of such additional exemptions, the State to which he is accredited does not levy duty on the property passing to the officer or to a member of his family, or on the property which he or a member of his family leaves on death, the right to levy duty thereon shall be reserved to the State by which he is accredited, as if these persons were resident in the said State.

(2) The nationals (whether natural persons or bodies corporate) of one of the two States may not be required by the other State to pay taxes or duties other or higher than those paid by its own nationals in similar circumstances.

(3) The provisions of this Agreement shall not restrict the benefits accorded to taxpayers under the legislation of either of the two States.

Article 5

(1) The competent administrative authorities of the two States may consult with each other with a view to eliminating double taxation with respect to the duties referred to in article 1 in cases not covered by this Agreement and in cases where the interpretation or application of this Agreement gives rise to difficulties or doubt.

(2) In addition, paragraph 1 of article 11 and the provision *ad* article 11 of the Final Protocol of the Convention concluded this day between the High Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6

So far as the extension of this Agreement to other territories is concerned, article 12 of the Convention concluded this day between the two High Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) This Agreement shall apply to all cases in which death occurs after the Agreement has entered into force.

(2) If this Agreement is denounced, in due form, with effect from the end of a calendar year, it shall cease to be applicable to any case in which death occurs after the expiry of that year.

Article 8

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification; it may be denounced by either of the two High Contracting Parties, subject to not less than six months notice, with effect from the end of a calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague, on 12 November 1951, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

(*Signed*) STIKKER
(*Signed*) D. SECRÉTAN

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Agreement concluded this day between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to succession duties, the undersigned plenipotentiaries have agreed to the following declarations which shall form an integral part of the Agreement :

Ad article 1

The competent administrative authorities of the two States shall notify each other, at the end of each year, of any amendments which may have been made in their fiscal legislations. They shall consult with each other to remove any doubts which may arise in connexion with the duties to which this Agreement is to be applied.

Ad articles 2 and 3

(1) This Agreement shall not limit the right of Switzerland to assess the succession duties payable on the parts of an estate which are taxable exclusively by Switzerland at the rate which would be applicable if the entire estate, or all the portions thereof accruing to the heirs, were taxable in Switzerland.

(2) If the deceased was last domiciled in the Netherlands, the Netherlands shall retain the right to assess the entire estate for succession duties (whether the property is situated in Netherlands or in Swiss territory) but shall deduct from the duty so assessed the lower of the two following amounts :

a. the sum of the duties and taxes levied by Switzerland on property in Swiss territory which is taxable under this Agreement; or

b. that part of the duties and taxes assessed by the Netherlands which corresponds to the ratio between the net amount of the property taxable in Switzerland and the net aggregate of the taxable property of the deceased.

Ad article 3

(1) Notwithstanding the provisions of article 3 (2) of this Agreement, the State of which the deceased was a national at the time of his death may levy succession duty as if the deceased had at that time also been domiciled in that State, provided that the deceased actually had a domicile in that State in the course of the ten years preceding his death and provided that he was a national of that State at the time when he gave up his domicile there; in such a case that part of the duty which this State would not have levied if the deceased had not been a national of the said State at the time of giving up his domicile or at the time of his death, shall be deducted from the duty which is payable in the other State by reason of his domicile there.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be applicable in the case of any person who, at the time of his death, was a national of both States.

DONE in duplicate at The Hague, on 12 November 1951, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

(*Signed*) STIKKER
(*Signed*) D. SECRÉTAN

No. 1689

NETHERLANDS
and
SWITZERLAND

Agreement (with annexes, final protocol and additional protocol) for the avoidanee of douhle taxation with respect to taxes on income and property. Signed at The Hague, on 12 Novemher 1951

Official texts: French and Dutch.

Registered by the Netherlands on 2 April 1952.

PAYS-BAS
et
SUISSE

Convention (avec annexes, protocole final et protocole additionnel) en vue d'éviter les douhles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortnne. Siguée à La Haye, le 12 novemhre 1951

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 2 avril 1952.

N° 1689. CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 NOVEMBRE 1951

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et le Conseil Fédéral Suisse, d'autre part,

Animés du désir d'éviter autant que possible les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention,

Et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. D. U. STIKKER, Son Ministre des Affaires Étrangères,

Le Conseil Fédéral Suisse

M. D. SECRÉTAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse à La Haye,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention a pour but de protéger les contribuables des deux États contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois néerlandaises et suisses concernant :

a. Les impôts directs sur le revenu (impôt global sur le revenu et impôts sur des éléments du revenu) et sur la fortune (impôt général sur la fortune et impôts sur des éléments de la fortune). La présente Convention entend également sous ce terme les impôts grevant les bénéfices en capital, les bénéfices immobiliers, ainsi que les augmentations de valeur et de fortune;

b. Les impôts perçus par voie de retenue à la source sur le rendement des capitaux mobiliers.

2) La Convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, des provinces, cantons, districts, cercles, communes, associations

[1] Entrée en vigueur le 9 janvier 1952, par l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1689. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad, anderzijds,

Bezield door de wens, zoveel mogelijk dubbele belasting te voorkomen op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten,

En hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Mr. D. U. STIKKER, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken,

De Zwitserse Bondsraad

De Heer D. SECRÉTAN, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister van Zwitserland te 's-Gravenhage,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1) Dit Verdrag heeft ten doel de belastingplichtigen van de beide Staten te beschermen tegen de dubbele belasting, die zou kunnen voortvloeien uit de gelijktijdige toepassing van de Nederlandse en Zwitserse wetten betreffende :

a. de directe belastingen op het inkomen (algemene inkomstenbelasting en belastingen op bestanddelen van het inkomen) en op het vermogen (algemene belasting op het vermogen en belastingen op bestanddelen van het vermogen). Dit Verdrag verstaat onder deze uitdrukking eveneens de belastingen van vervreemdingswinsten op vermogensbestanddelen en op onroerend goed, van waardevermeerdering en van vermogensaanwas;

b. de belastingen welke bij wijze van inhouding bij de bron worden geheven van de opbrengst van roerend kapitaal.

2) Het Verdrag is van toepassing op de belastingen geheven voor rekening van een van de beide Staten, provinciën, kantons, districten, kringen, gemeenten,

de communes et fonds communaux, mais en particulier sur les impôts figurant dans les annexes I (législation suisse) et II (législation néerlandaise), ainsi que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent à ces impôts ou les remplacent. Elle s'étend aussi aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

3) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présente Convention n'est applicable qu'au territoire en Europe; est réservée la disposition de l'article 12.

4) Sous réserve des dispositions complémentaires qui sont contenues dans le Protocole Additionnel faisant partie intégrante de la Convention et signé le même jour, la Convention s'applique également au prélèvement unique néerlandais sur la fortune (loi du 11 juillet 1947) et à l'impôt néerlandais extraordinaire sur l'accroissement de la fortune (loi du 19 septembre 1946), ainsi qu'à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre (arrêté du Conseil fédéral du 12 janvier 1940/19 juillet 1944).

Article 2

1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, la fortune et le revenu ne sont imposés que dans l'État où est domiciliée la personne à qui cette fortune appartient ou qui touche ce revenu.

2) Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, à l'endroit où elle a la possibilité d'habiter de façon permanente. S'il existe plusieurs endroits de ce genre, est considéré comme domicile celui avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux). Lorsqu'il n'est pas possible de s'entendre sur le centre des intérêts vitaux, le domicile se détermine d'après le 3e alinéa.

3) Lorsqu'une personne physique n'a dans aucun des deux États la possibilité d'habiter de façon permanente, elle est réputée avoir son domicile là où elle séjourne de façon durable. Une personne séjourne de façon durable, au sens de cette disposition, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement. Lorsqu'une personne physique ne séjourne ainsi de façon durable dans aucun des deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle a la nationalité, pourvu que la législation de cet État l'assujettisse aux impôts directs en vertu du domicile. Si une personne physique est domiciliée dans les deux États en vertu des dispositions qui précèdent, les autorités administratives supérieures s'entendront dans chaque cas particulier.

4) Aux fins de la présente Convention, le domicile d'une personne morale se détermine d'après la législation fiscale de chacun des deux États. S'il en résulte

groepen van gemeenten en gemeentefondsen, maar in het bijzonder op de belastingen voorkomende in de bijlagen I (Zwitserse wetgeving) en II (Nederlandse wetgeving), alsmede op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard, welke in de toekomst aan deze belastingen zullen worden toegevoegd of welke deze vervangen. Het strekt zich mede uit tot de belastingen, welke in de vorm van opcenten worden geheven.

3) Onverminderd het bepaalde in artikel 12, is dit Verdrag voor zoveel het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

4) Behoudens de aanvullende bepalingen, die vervat zijn in het Aanvullende Protoeol hetwelk een integrerend deel van het Verdrag uitmaakt en op dezelfde dag is getekend, is het Verdrag eveneens van toepassing op de Nederlandse vermogensheffing ineens (Wet van 11 Juli 1947) en op de buitengewone Nederlandse vermogensaanwasbelasting (Wet van 19 September 1946), alsmede op de federale oorlogswinstbelasting (Bondsraadbesluit van 12 Januari 1940/19 Juli 1944).

Artikel 2

1) Voor zover in dit Verdrag niet anders is bepaald, zijn het vermogen en het inkomen slechts belastbaar in de Staat waar de persoon, aan wie dit vermogen toebehoort of die dit inkomen geniet, zijn woonplaats heeft.

2) Een natuurlijk persoon heeft zijn woonplaats, in de zin van dit Verdrag, ter plaatse waar hij een duurzame woongelegenheid heeft. Indien er verschillende dergelijke plaatsen bestaan, wordt als woonplaats beschouwd de plaats, waarmede de persoonlijke betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen). Indien het niet mogelijk is overeenstemming te verkrijgen omtrent het middelpunt van de levensbelangen, wordt de woonplaats bepaald volgens het derde lid.

3) Indien een natuurlijk persoon in geen van de beide Staten een blijvende woongelegenheid heeft, wordt hij geacht daar zijn woonplaats te hebben waar hij duurzaam verblijft. Iemand verblijft duurzaam in de zin van deze bepaling, daar waar hij verblijft onder omstandigheden, waaruit de bedoeling valt af te leiden om ter plaatse niet slechts tijdelijk te vertoeven. Indien een natuurlijk persoon in die zin in geen van de beide Staten duurzaam verblijft, wordt hij geacht zijn woonplaats te hebben in die Staat, waarvan hij de nationaliteit bezit, mits de wetgeving van die Staat hem krachtens zijn woonplaats aan de directe belastingen onderwerpt. Indien een natuurlijk persoon ingevolge de vorenstaande bepalingen in beide Staten woonplaats heeft, zullen de hoogste administratieve autoriteiten zich te dezer zake in elk bijzonder geval verstaan.

4) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt de woonplaats van een rechtspersoon bepaald volgens de belastingwetgeving van elk van de beide Staten.

un domicile dans les deux États, la personne morale est considérée comme ayant son domicile dans l'État où elle a son siège statutaire.

Article 3

1) Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris les bénéfices de toute exploitation agricole ou forestière) ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.

2) Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits d'usufruit sur des biens immobiliers.

3) Les créances garanties par gage immobilier et les revenus qui en proviennent ne sont imposés que dans l'État où se trouve le gage immobilier. Toutefois la règle de l'article 2, 1er alinéa, est applicable :

a. Aux obligations d'emprunt garanties par gage immobilier et aux revenus qui en proviennent;

b. Aux créances garanties par gage immobilier appartenant à une entreprise de la nature désignée à l'article 4 et aux revenus qui en proviennent, à moins que la créance ne constitue un élément du capital d'exploitation d'un établissement stable dans l'État où se trouve le gage immobilier.

4) Les notions de bien immobilier et d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'État où est situé l'objet dont il est question.

Article 4

1) Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus en provenant, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans celui des deux États où l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable.

2) Est réputée établissement stable, au sens de la présente Convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise. Doivent dès lors être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le siège de la direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les gisements minéraux et sources en exploitation, ainsi que les représentations permanentes.

Indien daaruit een woonplaats in de beide Staten voortvloeit, wordt de rechtspersoon geacht zijn woonplaats te hebben in de Staat, waar hij zijn statutaire zetel heeft.

Artikel 3

1) Onroerende goederen (daaronder begrepen hun toebehoren, zomede de dode of levende have, welke dient voor een landbouw- of bosbedrijf) en de inkomsten, die er uit voortvloeien (daaronder begrepen de voordelen van elk landbouwbedrijf of bosbedrijf) zijn slechts belastbaar in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2) Met onroerende goederen worden gelijkgesteld de rechten waarop van toepassing zijn de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom of de rechten van vruchtgebruik op onroerende zaken.

3) Schuldvorderingen tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is, en de inkomsten die er uit voortvloeien, zijn slechts belastbaar in de Staat, waar de onroerende zaak gelegen of gevestigd is. De regel van artikel 2, eerste lid, is echter van toepassing op :

a. Obligatiën van een lening tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is, en de inkomsten die er uit voortvloeien;

b. Schuldvorderingen tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is, die behoren tot een onderneming van de aard omschreven in artikel 4, en de inkomsten die er uit voortvloeien, indien de schuldvordering niet een bestanddeel vormt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting in de Staat waar de onroerende zaak gelegen of gevestigd is.

4) De begrippen : onroerend goed en hun toebehoren, recht gelijkgesteld met onroerend goed en vruchtgebruik, hebben de betekenis welke zij hebben volgens de wetten van de Staat waarin het voorwerp waarvan sprake is, is gelegen.

Artikel 4

1) Handels-, nijverheids- of handwerksondernemingen van elke aard, alsmede de inkomsten daaruit voortvloeiende, met inbegrip van de winsten verkregen bij gehele of gedeeltelijke vervreemding van de onderneming, zijn slechts belastbaar in die van de beide Staten waar de onderneming een vaste inrichting heeft. Dit geldt zelfs, indien de onderneming haar werkzaamheden uitstrekt op het grondgebied van de andere Staat zonder aldaar een vaste inrichting te hebben.

2) Als vaste inrichting in de zin van dit Verdrag wordt beschouwd een duurzame inrichting van de onderneming waar de werkzaamheden van deze onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend. Als vaste inrichtingen moeten derhalve worden beschouwd : de zetel van de onderneming, de zetel van de leiding, de filialen, de fabrieken en werkplaatsen, de verkoopkantoren, de in bedrijf zijnde groeven, mijnen en bronnen, alsmede de vaste vertegenwoordigingen.

3) Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

4) Sont assimilées aux exploitations visées au 1er alinéa les participations à des entreprises constituées sous forme de société, à l'exception des participations ayant la forme d'actions, de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée, de bons de jouissance, d'obligations avec participation aux bénéfices et de papiers-valeurs analogues.

5) Les entreprises de navigation internationale maritime, intérieure ou aérienne, ainsi que les revenus en provenant, ne sont imposés que dans l'État où se trouve la direction de l'entreprise.

Article 5

1) Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposés dans l'autre État, sous réserve de l'article 7, que si la personne en question y exerce son activité lucrative personnelle en utilisant une installation permanente dont elle dispose de façon régulière.

2) En dérogation au 1er alinéa, les revenus professionnels obtenus dans l'un des deux États par des acteurs (théâtre, radio, film), musiciens, artistes, etc. y sont imposés sans considérer s'il existe une installation permanente dont la personne exerçant une activité lucrative dispose de façon régulière.

3) Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'un profession libérale ne sont imposés que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 6

1) Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où ils proviennent; sont réservés les articles 7 et 8.

2) Toutefois, une personne employée dans l'un des deux États et séjournant passagèrement pour des raisons professionnelles sur le territoire de l'autre État y sera exonérée de l'impôt sur le revenu de son travail, même retenu à la source, si elle exerce son activité à but lucratif pour le compte d'un employeur n'ayant pas son domicile dans cet État. Dans ce cas, le droit à l'imposition appartient à l'État où la personne en question est employée.

3) Indien de onderneming vaste bedrijfsinrichtingen in beide Staten onderhoudt, zal ieder van hen slechts belasten het vermogen dat dient voor de vaste inrichting, gelegen op zijn grondgebied en geen andere inkomsten dan die welke deze inrichting oplevert.

4) Met ondernemingen, bedoeld in het eerste lid, worden gelijkgesteld de deelnemingen in ondernemingen opgericht in de vorm van een vennootschap, met uitzondering van de deelnemingen in de vorm van aandelen, van lidmaatschapsrechten in coöperatieve verenigingen of van deelgerechtigdheid in „sociétés à responsabilité limitée", en voorts met uitzondering van winstbewijzen, winstdelende obligatiën en soortgelijke effecten.

5) Ondernemingen, die de internationale zeescheepvaart, binnenvaart of luchtvaart uitoefenen, alsmede de inkomsten die hieruit voortvloeien, zijn slechts belastbaar in de Staat, waar zich de leiding van de onderneming bevindt.

Artikel 5

1) De inkomsten uit vrije beroepen uitgeoefend door personen die hun woonplaats in één van de beide Staten hebben, zijn, behoudens artikel 7, in de andere Staat slechts belastbaar, indien de desbetreffende persoon aldaar zijn persoonlijke, op voordeel gerichte werkzaamheden uitoefent met behulp van een vaste inrichting waarover hij regelmatig beschikt.

2) In afwijking van het eerste lid zijn de beroepsinkomsten verkregen in één van de beide Staten door toneelspelers (schouwburg, radio, film), musici, artisten, enz. aldaar belastbaar ongeacht het bestaan van een vaste inrichting, waarover degene, die de op voordeel gerichte werkzaamheid uitoefent, regelmatig beschikt.

3) Roerende zaken welke behoren bij vaste inrichtingen en dienen voor de uitoefening van een vrij beroep zijn slechts belastbaar in de Staat waar deze inrichtingen zich bevinden.

Artikel 6

1) Onverminderd het bepaalde in de artikelen 7 en 8, zijn de inkomsten voortvloeiende uit op voordeel gerichte niet-zelfstandige werkzaamheid slechts belastbaar in de Staat op welks grondgebied de persoonlijke werkzaamheid wordt uitgeoefend waaruit deze inkomsten voortvloeien.

2) Nochtans zal een persoon die zijn betrekking gewoonlijk uitoefent in één van de beide Staten en uit dien hoofde slechts voorbijgaand verblijft op het grondgebied van de andere Staat, daar te lande zijn vrijgesteld van de belasting op het inkomsten uit zijn arbeid, zelfs van inhouding bij de bron, indien hij zijn op voordeel gerichte werkzaamheid uitoefent voor rekening van een werkgever die zijn woonplaats niet in deze (laatstbedoelde) Staat heeft. In dat geval behoort het recht tot belastingheffing toe aan de Staat waar die persoon zijn betrekking gewoonlijk uitoefent.

3) Sous réserve de l'article 8, les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

Article 7

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations qui sont accordés aux membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, ou aux gérants de sociétés à responsabilité limitée, ne sont imposés que dans celui des deux États où est domiciliée la société qui les verse.

2) Les allocations en raison de services que les personnes désignées au 1er alinéa reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 5 ou 6.

Article 8

1) Les traitements, salaires, retraites, pensions de veuves ou orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés par l'un des deux États, par une personne morale du droit public de cet État, ou par une caisse instituée par cet État ou par une personne morale du droit public de cet État, en raison de services ou d'emplois administratifs actuels ou antérieurs, ne sont imposés que dans l'État d'où proviennent ces revenus.

2) La qualité de personne morale du droit public est définie par la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 9

1) Sous réserve du 2e alinéa, le droit de chacun des deux États à imposer par voie de retenue à la source les revenus de capitaux mobiliers n'est pas limité par le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition directe que dans l'État désigné à l'article 2, 1er alinéa.

2) Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que l'un des deux États perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié dans l'autre État peut, dans un délai de deux ans, par l'intermédiaire de l'État où il est domicilié, sur la base d'une attestation officielle de domicile et

3) Onverminderd het bepaalde in artikel 8 zijn de pensioenen, weduwen- of wezenpensioenen en andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen, die zijn toegekend wegens vroegere diensten van een persoon, die een niet-zelfstandige op voordeel gerichte werkzaamheid heeft verricht, slechts belastbaar in de Staat, waar de genieter zijn woonplaats heeft.

Artikel 7

1) Tantièmes, presentiegelden en andere uitkeringen, welke worden toegekend aan de leden van de raad van commissarissen en van het bestuur van naamloze vennootschappen, commanditaire vennotschappen op aandelen, coöperatieve verenigingen of aan de bestuurders van „sociétés à responsabilité limitée", zullen slechts belastbaar zijn in die van de beide Staten, waar de vennootschap of vereniging is gevestigd, die de uitkeringen doet.

2) De uitkeringen ter zake van diensten, die de personen bedoeld in het eerste lid, daadwerkelijk in een andere hoedanighed ontvangen, zullen volgens artikel 5 of artikel 6 belastbaar zijn.

Artikel 8

1) Traktementen, salarissen, pensioenen, weduwen- of wezenpensioenen en andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen, die zijn toegekend door een van de beide Staten, door een publiekrechtelijke rechtspersoon van deze Staat, of door een fonds opgericht door deze Staat of door een publiekrechtelijke rechtspersoon van die Staat, wegens tegenwoordige of vroegere administratieve diensten of werkzaamheden, zullen slechts belastbaar zijn in de Staat vanwaar die inkomsten opkomen.

2) Of een rechtspersoon publiekrechtelijk is, wordt bepaald door de wetgeving van de Staat waar de rechtspersoon is opgericht.

Artikel 9

1) Onverminderd het in het tweede lid bepaalde wordt het recht van elk van beide Staten om de inkomsten uit roerend kapitaal bij wege van inhouding aan de bron te belasten, niet beperkt door het feit dat deze inkomsten aan de directe belastingen slechts onderworpen zijn in de Staat bedoeld in artikel 2, eerste lid.

2) Ten aanzien van de belasting op de inkomsten uit roerend kapitaal welke een van de beide Staten heft bij wege van inhouding aan de bron, kan de genieter van deze inkomsten die zijn woonplaats in de andere Staat heeft, binnen een termijn van twee jaren, door tussenkomst van de Staat waar hij woont, op

d'assujettissement aux impôts directs dans l'État du domicile, en demander le remboursement :

a. Si l'État où est domicilié le bénéficiaire des revenus impose aussi à la source les revenus du même genre : jusqu'à concurrence du montant dont l'État vis-à-vis duquel est exercé le droit au remboursement accorde l'imputation sur les impôts directs aux bénéficiaires de ces revenus domiciliés sur son territoire, mais au moins jusqu'à concurrence du montant excédant 5 pour cent du rendement de capital;

b. Dans tous les autres cas : jusqu'à concurrence du montant excédant 10 pour cent du rendement de capital.

Article 10

1) Les ressortissants (personnes physiques ou morales) de l'un des deux États ne doivent pas être tenus par l'autre État à payer des impôts ou contributions autres ou plus élevés que ses propres ressortissants se trouvant dans une situation analogue.

2) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux États accorde aux contribuables.

Article 11

1) Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États lui font subir une double imposition, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative supérieure de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre État en vue d'obvier de manière équitable à la double imposition.

2) Les autorités administratives supérieures des deux États pourront également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 12

1) La présente Convention pourra, telle quelle ou avec des modifications appropriées, être étendue à l'un des territoires néerlandais d'outre-mer, si ce territoire perçoit des impôts analogues en substance aux impôts visés à l'article 1er. Sur cette extension, les deux Hautes Parties Contractantes s'entendront par un

grond van een ambtelijke verklaring aangaande de woonplaats en aangaande het feit dat hij in de Staat waar hij woont aan de directe belastingen onderworpen is, de terugbetaling vragen :

a. indien de Staat waar de genieter van de inkomsten woont soortgelijke inkomsten eveneens bij de bron belast : tot het bedrag waarvoor de Staat jegens welke het recht tot terugbetaling wordt uitgeoefend, aan de op zijn gebied wonende genieters van die inkomsten verrekening met de directe belastingen toestaat, doch ten minste tot het bedrag dat 5 % van de kapittalopbrengst overschrijdt;

b. in alle andere gevallen : tot het bedrag dat 10 % van de kapitaalopbrengst overschrijdt.

Artikel 10

1) De onderdanen (natuurlijke- of rechtspersonen) van een van de beide Staten kunnen door de andere Staat niet verplicht worden tot het betalen van andere of hogere belastingen of rechten dan diens eigen onderdanen, die zich in soortgelijke omstandigheden bevinden.

2) De bepalingen van dit Verdrag beperken niet de voordelen, die de wetgeving van elk van de beide Staten aan de belastingplichtigen toekent.

Artikel 11

1) Indien een belastingplichtige aantoont, dat de maatregelen van de belastingautoriteiten van de beide Staten voor hem leiden tot dubbele belasting, heeft hij het recht een bezwaar in te dienen bij de Staat waar hij woonachtig is. Indien het bezwaar gegrond wordt bevonden, moet de hoogste administratieve autoriteit van deze Staat, indien zij niet van haar eigen belastingvordering wil afzien, zich trachten te verstaan met de hoogste administratieve autoriteit van de andere Staat teneinde op een billijke wijze de dubbele belasting te voorkomen.

2) De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zullen zich eveneens kunnen verstaan om de dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen, welke door dit Verdrag niet geregeld zijn, alsmede in gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding geeft tot moeilijkheden of twijfel.

Artikel 12

1) Dit Verdrag zal, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, kunnen worden uitgebreid tot een der Nederlandse Overzeese Gebieden, indien dit gebied belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen genoemd in artikel 1. Over zodanige uitbreiding zullen de beide Hoge Ver-

échange de notes; elles y fixeront la date de l'entrée en vigueur, les modifications et les conditions (y compris celles qui concernent la dénonciation).

2) A moins que les deux Hautes Parties Contractantes n'en soient expressément convenues autrement, la dénonciation de la présente Convention en ce qui concerne les Pays-Bas ou la Suisse en vertu de l'article 15 mettra fin à l'application de cette Convention par rapport à tout territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

3) Les territoires néerlandais auxquels le présent article sera applicable sont les territoires, autres que le Royaume des Pays-Bas en Europe, dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13

La présente Convention est applicable pour la première fois :

a. Aux impôts directs sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période suivant le 31 décembre 1948, et en outre aux impôts qui sont perçus pour une période antérieure mais dont la taxation n'a pas encore force de chose jugée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les rendements de capitaux qui échoient en l'année civile 1949.

Article 14

Si la dénonciation a été faite dans les délais prévus à l'article 15, la présente Convention est applicable pour la dernière fois :

a. Aux impôts directs sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période précédant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été faite;

b. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les rendements de capitaux qui échoient en l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été faite.

Article 15

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification; elle peut être dénoncée par chacune des deux Hautes Parties Contractantes, avec un délai de six mois au moins, pour la fin d'une année civile.

dragsluitende Partijen zich verstaan door een notawisseling; zij zullen daarin vastleggen de datum van het in werking treden, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging).

2) Tenzij de beide Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders zijn overeengekomen, zal de opzegging van dit Verdrag krachtens artikel 15 voor zoveel betreft Nederland of Zwitserland een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot ieder gebied waartoe het zal zijn uitgebreid onder de voorwaarden genoemd in dit artikel.

3) De Nederlandse gebieden waarop dit artikel van toepassing zal zijn, zijn behalve het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, de gebieden voor welker buitenlandse betrekkingen de Nederlandse Regering verantwoordelijk is.

Artikel 13

Dit Verdrag is voor de eerste maal van toepassing :

a. op de directe belastingen van het inkomen en van het vermogen, welke geheven worden voor het tijdvak volgend op 31 December 1948, en bovendien op de belastingen welke geheven worden voor een vroeger tijdvak, maar waarvan de aanslag nog niet kracht van gewijsde heeft verkregen op het tijdstip van in werking treden van dit Verdrag;

b. op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de opbrengst van kapitaal welke in het kalenderjaar 1949 vervallen.

Artikel 14

Indien de opzegging heeft plaats gevonden binnen de termijnen bedoeld in artikel 15 is dit Verdrag voor de laatste maal van toepassing :

a. op de directe belastingen van het inkomen en van het vermogen, welke geheven worden voor het tijdvak, voorafgaande aan het aflopen van het kalenderjaar tegen het einde waarvan de opzegging heeft plaats gevonden;

b. op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de opbrengst van kapitaal welke vervallen in het kalenderjaar tegen het einde waarvan de opzegging heeft plaats gevonden.

Artikel 15

1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bern worden uitgewisseld.

2) Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden; het kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste zes maanden, door elk van de beide Hoge Verdragsluitende Partijen worden opgezegd tegen het einde van een kalenderjaar.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 12 novembre 1951, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) STIKKER
(*Signé*) D. SECRÉTAN

ANNEXE I

(*Législation fiscale suisse*)

La Convention porte en particulier sur les impôts suisses suivants :

A. Impôts de la Confédération :

a. Impôt pour la défense nationale (Wehrsteuer);

b. Impôt supplémentaire pour la défense nationale (zusätzliche Wehrsteuer);

c. Impôt sur les bénéfices de guerre (Kriegsgewinnsteuer);

d. Premier et nouveau sacrifice pour la défense nationale (Wehropfer I und II);

e. Droit de timbre sur les coupons (Stempelabgabe auf Coupons);

f. Impôt anticipé (Verrechnungssteuer);

g. Impôt retenu sur les prestations d'assurances sur la vie (Abzugssteuer auf Leistungen aus Lebensversicherungen).

B. Impôts directs des cantons, districts, cercles et communes :

a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, rendement commercial, etc.);

b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, etc.) et sur le capital.

ANNEXE II

(*Législation fiscale néerlandaise*)

La Convention porte en particulier sur les impôts suivants du Royaume des Pays-Bas, de ses provinces et communes :

a. Impôt foncier (grondbelasting);

b. Impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires (inkomstenbelasting, met inbegrip van de loonbelasting);

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 12de November 1951, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) STIKKER
(*w.g.*) D. SECRÉTAN

BIJLAGE I

(*Zwitserse belastingwetgeving*)

Het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de volgende Zwitserse belastingen :

A. Belastingen van de Bondsstaat :

a. Impôt pour la défense nationale (Belasting voor de nationale verdediging);

b. Impôt supplémentaire pour la défense nationale (Aanvullende belasting voor de nationale verdediging);

c. Impôt sur les bénéfices de guerre (Oorlogswinstbelasting);

d. Premier et nouveau sacrifice pour la défense nationale (Eerste en nieuwe offer voor de nationale verdediging);

e. Droit de timbre sur les coupons (Zegelrecht op coupons);

f. Impôt anticipé (Te verrekenen bronbelasting);

g. Impôt retenu sur les prestations d'assurances sur la vie (Belasting ingehouden op de uitkeringen van levensverzekeringmaatschappijen).

B. Directe belastingen van de kantons, districten, kringen en gemeenten :

a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, rendement commercial, etc.) (Op het inkomen (gehele inkomen, opbrengst van werk, opbrengst van vermogen, handelsopbrengst enz.));

b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, etc.) et sur le capital (Op het vermogen (gehele vermogen, roerend en onroerend vermogen, handelsvermogen, enz.) en op het kapitaal).

BIJLAGE II

(*Nederlandse belastingwetgeving*)

Het verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de volgende belastingen van het Koninkrijk der Nederlanden, van zijn provinciën en gemeenten :

a. Grondbelasting (Impôt foncier);

b. Inkomstenbelasting, met inbegrip van de loonbelasting (Impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires);

c. Impôt sur la fortune (vermogensbelasting);

d. Impôt des sociétés (vennootschapsbelasting);

e. Impôt des entreprises (ondernemingsbelasting);

f. Impôt sur les rémunérations des administrateurs de sociétés (commissarissenbelasting);

g. Prélèvement unique sur la fortune (vermogensheffing ineens);

h. Impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

i. Impôt extraordinaire sur l'accroissement de la fortune (vermogensaanwasbelasting);

j. Impôts communaux sur l'accroissement de la valeur de certains immeubles (gemeentelijke baatbelasting);

k. Impôts communaux sur les terrains à bâtir (gemeentelijke bouwterreinbelasting);

l. Impôts sur les routes et voies navigables (wegen-, straat- en vaartbelasting);

m. Impôt sur les mines (recht op de mijnen).

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier

1) Les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale. Elles s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

2) En particulier, la Convention ne s'applique ni à l'impôt fédéral perçu à la source sur les gains faits dans les loteries, ni aux montants retenus au profit de l'État néerlandais, en vertu de sa législation, sur les gains faits dans les loteries.

Ad article 2

1) Sous réserve de l'article 4, les revenus provenant de l'aliénation ou de l'octroi de licences pour l'utilisation de droits d'auteur, brevets, marques, échantillons et modèles ou de projets techniques, procédés et expériences, ainsi que de formules, etc., y compris les indemnités pour la location de films ou

c. Vermogensbelasting (Impôt sur la fortune);

d. Vennootschapsbelasting (Impôt des sociétés);

e. Ondernemingsbelasting (Impôt des entreprises);

f. Commissarissenbelasting (Impôt sur les rémunérations des administrateurs de sociétés);

g. Vermogensheffing ineens (Prélèvement unique sur la fortune);

h. Dividendbelasting (Impôt sur les dividendes);

i. Vermogensaanwasbelasting (Impôt extraordinaire sur l'accroissement de la fortune);

j. Gemeentelijke baatbelasting (Impôts communaux sur l'accroissement de la valeur de certains immeubles);

k. Gemeentelijke bouwterreinbelasting (Impôts communaux sur les terrains à bâtir);

l. Wegen-, straat- en vaartbelasting (Impôts sur les routes et voies navigables);

m. Recht op de mijnen (Impôt sur les mines).

SLOTPROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat gesloten ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden de volgende verklaringen overeengekomen, welke een integrerend deel van het Verdrag uitmaken.

Ad Artikel 1

1) De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zullen elkaar aan het einde van ieder jaar mededeling doen van de wijzigingen welke in de belastingwetgeving zijn aangebracht. Zij zullen zich verstaan teneinde de twijfel op te lossen, die met betrekking tot de belastingen, waarop dit Verdrag van toepassing moet zijn, zou kunnen rijzen.

2) In het bijzonder is dit Verdrag niet van toepassing op de bij de bron geheven bondsbelasting van loterijwinsten, noch op de bedragen ten bate van de Nederlandse Staat, krachtens zijn wetgeving ingehouden op loterijwinsten.

Ad Artikel 2

1) Onverminderd de bepalingen van artikel 4 zijn de inkomsten voortvloeiende uit de vervreemding of uit het recht tot het gebruikmaken van auteursrechten, octrooien, merken, monsters en modellen of van technische ontwerpen, werkwijzen en ervaringen, zomede van recepten, enz., daaronder begrepen de

pour l'utilisation de l'équipement industriel, commercial ou scientifique, sont imposés en conformité de l'article 2, 1er alinéa. Il en est de même quant à la fortune constituée par des droits de ce genre.

2) Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujetti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle, à la fin du mois civil pendant lequel s'est accompli le transfert du domicile. L'assujettissement aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence dans l'autre État au début du mois civil suivant celui pendant lequel s'est accompli le transfert du domicile.

3) Les étudiants, apprentis et stagiaires qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation ne sont pas assujettis à des impôts dans cet État en ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées, par des proches, des bourses ou institutions semblables ayant leur domicile dans l'autre État, pour subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

4) Les biens mobiliers grevés d'usufruit ne sont imposés que dans l'État où l'usufruitier est domicilié.

Ad articles 2 à 8

1) Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente Convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent être imposés dans l'autre État, pas même par voie de retenue à la source. L'article 9 est réservé.

2) La présente Convention ne limite pas le droit de la Suisse à calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts directs afférents aux éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à son imposition exclusive.

3) Si le contribuable a son domicile aux Pays-Bas, cet État conservera le droit de calculer les impôts directs sur le revenu et sur la fortune sur la totalité des éléments imposables en vertu de sa législation fiscale, mais déduira de l'impôt ainsi calculé le moins élevé des deux montants suivants :

a. La somme des impôts perçus par la Suisse sur les éléments du revenu ou de la fortune imposables dans son territoire, conformément aux articles 3 à 8 de la présente Convention; ou

vergoedingen voor het verhuren van films of voor het gebruik van de nijverheids-, handels- of wetenschappelijke toerusting, belastbaar overeenkomstig artikel 2, eerste lid. Hetzelfde geldt ten aanzien van vermogen, dat uit rechten van deze aard bestaat.

2) Indien een belastingplichtige zijn woonplaats voor goed heeft overgebracht van de ene Staat naar de andere, houdt hij in de eerstbedoelde Staat op onderworpen te zijn aan de belastingen voor de heffing waarvan de woonplaats als regel geldt, aan het einde van de kalendermaand waarin de overbrenging van de woonplaats heeft plaats gevonden. De belastingplicht voor de heffing waarvan de woonplaats als regel geldt, vangt in de andere Staat aan bij het begin van de kalendermaand volgende op die waarin de overbrenging van de woonplaats heeft plaats gevonden.

3) Studenten, en degenen die een leer- of practijktijd doormaken, en die in één van beide Staten niet verblijven dan voor hun studie of hun vorming, zijn in deze Staat niet onderworpen aan de belastingen voor de bedragen, die hun door hun naastbestaanden, door studiebeurzen of dergelijke instellingen welke hun woonplaats in de andere Staat hebben, worden toegekend, om in hun onderhoud, studie of vorming te voorzien.

4) Roerende goederen bezwaard met vruchtgebruik zijn slechts belastbaar in de Staat waar de vruchtgebruiker woont.

Ad Artikel 2 tot 8

1) Onverminderd het bepaalde in artikel 9 kunnen de inkomsten, welke volgens de bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de belasting in een van beide Staten, in de andere Staat niet worden belast, zelfs niet bij wege van inhouding bij de bron.

2) Dit Verdrag beperkt niet het recht van Zwitserland om de directe belastingen betrekking hebbende op de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, welke aan deze Staat uitsluitend ter belasting zijn voorbehouden, te berekenen naar het tarief behorende bij het gehele inkomen of het gehele vermogen van de belastingplichtige.

3) Indien de belastingplichtige zijn woonplaats in Nederland heeft, zal deze Staat het recht behouden de directe belastingen van het inkomen en van het vermogen te berekenen over het geheel van de bestanddelen belastbaar krachtens zijn belastingwetgeving, maar zal hij op de aldus berekende belasting het laagste van de beide volgende bedragen in mindering brengen :

a. het bedrag van de belastingen door Zwitserland geheven over de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, die overeenkomstig de artikelen 3 tot en met 8 van dit Verdrag op zijn grondgebied belastbaar zijn; of

b. La partie de l'impôt calculé par les Pays-Bas qui correspond au rapport entre les éléments imposables en Suisse conformément aux articles 3 à 8 de la présente Convention et le revenu total ou la fortune totale.

Ad article 3

1) Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de gestion ou de jouissance directes de biens immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre jouissance de ces biens, ainsi qu'aux revenus obtenus lors de l'aliénation de biens immobiliers, le cas échéant avec les accessoires compris dans l'aliénation ou le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière et compris dans l'aliénation.

2) Les biens immobiliers faisant partie du capital d'exploitation sont aussi considérés comme biens immobiliers au sens de l'article 3.

Ad article 4

1) N'est pas compris dans la notion d'établissement stable au sens de l'article 4 le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant, agissant en sa propre qualité et en son propre nom. Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant (agent) qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente.

2) Le fait qu'un représentant au sens du 1er alinéa a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de l'entreprise représentée ne constitue pas, dans l'État du représentant, un établissement stable de l'entreprise représentée.

3) Ne sont pas considérés comme établissements stables les comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation qu'une entreprise établie dans l'un des deux États exploite sur le territoire de l'autre État.

4) Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme, ne constituent pas au sens de l'article 4, 2e alinéa, un établissement stable de l'entreprise mandante.

b. het deel van de door Nederland berekende belasting, dat in overeenstemming is met de verhouding tussen de bestanddelen, die overeenkomstig de artikelen 3 tot en met 8 van dit Verdrag belastbaar zijn in Zwitserland, en het gehele inkomen of het gehele vermogen.

Ad Artikel 3

1) De bepalingen in artikel 3 zijn niet alleen van toepassing op de inkomsten voortvloeiende uit het directe beheer of genot van onroerende goederen, maar ook op die, welke verkregen worden door verhuring, verpachting of elk ander genot van deze goederen, alsmede op de inkomsten verkregen bij de vervreemding van onroerende goederen, eventueel met hun toebehoren hetwelk in de vervreemding is begrepen of met de dode of levende have welke dient voor een landbouw- of bosbedrijf en welke in de vervreemding is begrepen.

2) Onroerende goederen welke deel uitmaken van een bedrijfsvermogen worden beschouwd als onroerende goederen in de zin van artikel 3.

Ad Artikel 4

1) Het feit dat slechts zakenrelaties worden onderhouden door een vertegenwoordiger, die werkelijk onafhankelijk is en in zijn eigen hoedanigheid en op zijn eigen naam handelt, valt niet onder het begrip vaste inrichting in de zin van artikle 4. Evenmin wordt de aanwezigheid van een vaste inrichting medegebracht door het hebben van een vertegenwoordiger (agent), die, hoewel voortdurend werkend op het grondgebied van een Staat voor een onderneming van de andere Staat, toch slechts enkel een tussenpersoon is, die niet gemachtigd is zalen af te sluiten in naam en voor rekening van degene, die hij vertegenwoordigt.

2) Het feit, dat een vertegenwoordiger in de zin van het eerste lid een voorraad monsters, een voorraad in consignatie of een voorraad voor aflevering houdt van de vertegenwoordigde onderneming, brengt in de Staat van de vertegenwoordiger niet de aanwezigheid van een vaste inrichting van de vertegenwoordigde onderneming mede.

3) Als vaste inrichtingen worden niet beschouwd de kantoren, die zich beperken tot de aankoop van goederen, bestemd om één of meer verkoopsinrichtingen of inrichtingen van be- of verwerking die een onderneming gevestigd in een van de beide Staten op het grondgebied van de andere Staat exploiteert, van voorraad te voorzien.

4) Het opslaan van goederen door een onderneming van een van de beide Staten bij een onderneming van de andere Staat met het oog op hun be- of verwerking en verzending, evenals het be- of verwerken en verzenden door degene, die ze be- of verwerkt, leiden niet tot de aanwezigheid van een vaste inrichting in de zin van artikel 4, tweede lid, van de lastgevende onderneming.

5) Ni la possession d'actions, de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée, ni la participation sous forme de papier-valeur ne constituent un établissement stable pour le possesseur de ces valeurs, même si cette possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

6) S'il existe dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 4, 3e alinéa, on accordera en règle générale, lors de la ventilation du revenu, un préciput de 10 à 20 pour cent au siège de l'entreprise où est concentrée une partie essentielle de la direction.

La fortune et le bénéfice des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux États, après déduction, en ce qui concerne le revenu, d'un préciput de 10 pour cent en faveur de l'État où se trouve le siège de l'entreprise, sont répartis dans la proportion existant entre les primes afférentes à l'établissement stable et le total des primes encaissées par l'entreprise. On peut aussi répartir le bénéfice, déduction faite du préciput de 10 pour cent en faveur de l'État où se trouve le siège de l'entreprise, en appliquant aux primes afférentes à l'établissement stable des coefficients fondés sur les résultats moyens des grandes entreprises de la même branche d'assurance dans l'État où se trouve l'établissement stable.

8) Le revenu imposé ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, commerciaux ou artisanaux faits par l'établissement stable, y compris, le cas échéant, les bénéfices ou avantages qui ont été retirés indirectement de l'établissement stable ou qui ont été alloués ou accordés à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes les touchant de près, soit par fixation de prix disproportionnés, soit par une autre faveur qui n'aurait pas été octroyée à un tiers.

9) Au surplus, les autorités administratives supérieures conviendront, dans chaque cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale au sens de l'article 4, 3e alinéa.

Ad article 5

Par profession libérale on entend toute activité lucrative indépendante qui ne s'exerce pas dans le cadre d'une entreprise, telle que l'activité indépendante dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que l'activité lucrative indépendante des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, experts, comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

Ad article 8

La Convention n'est pas applicable aux retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont

5) Noch het bezit van aandelen, van lidmaatschapsrechten in coöperatieve verenigingen of van deelgerechtigdheid in „sociétés à responsabilité limitée", noch de deelneming in de vorm van effecten vormen een vaste inrichting voor de bezitter van die waarden, zelfs indien dit bezit een invloed op de leiding van de onderneming geeft (b.v. verhouding tussen moeder- en dochtermaatschappij).

6) Indien in de beide Staten vaste inrichtingen bestaan in de zin van artikel 4, derde lid, zal in de regel bij de verdeling van het inkomen vooraf 10 % tot 20 % worden toegerekend aan de zetel van de onderneming, waar een wezenlijk gedeelte van de leiding is geconcentreerd.

7) Het vermogen en de winst van verzekeringmaatschappijen, die in de beide Staten vaste inrichtingen hebben, worden, na aftrek voor zoveel het inkomen betreft van een bedrag van 10 % ten gunste van de Staat waar de zetel van de onderneming zich bevindt, verdeeld volgens de verhouding welke bestaat tussen het bedrag van de premiën van de vaste inrichting en het totale bedrag van de premiën door de onderneming geïnd. De winst kan ook worden verdeeld door, na aftrek van een bedrag van 10 % ten gunste van de Staat waar de zetel van de onderneming zich bevindt, op de premiën van de vaste inrichting coëfficienten toe te passen, gegrond op de gemiddelde resultaten van grote ondernemingen van dezelfde tak van verzekering in de Staat waar de vast inrichting zich bevindt.

8) Het belaste inkomen mag niet te boven gaan het bedrag van de nijverheids-, handels- of handwerkswinsten die door de vaste inrichting zijn behaald, in voorkomend geval met inbegrip van de winsten of voordelen, die middellijk uit de vaste inrichting zijn getrokken, of die zijn toegewezen of toegekend aan aandeelhouders, aan andere deelnemers of aan personen, die hun na staan, hetzij door vaststelling van onevenredige prijzen, hetzij door een andere gunst die niet aan een derde zou zijn toegekend.

9) Bovendien zullen de hoogste administratieve autoriteiten in ieder bijzonder geval of voor zekere groepen van gevallen, bijzondere regelingen treffen omtrent de verdeling van de bevoegdheid tot het heffen van belasting in de zin van artikel 4, derde lid.

Ad Artikel 5

Onder vrij beroep wordt verstaan elke niet binnen het kader van een onderneming uitgeoefende zelfstandige op voordeel gerichte werkzaamheid, zoals de zelfstandige werkzaamheid op het gebied van wetenschappen, kunsten, letterkunde, onderwijs of opvoeding, alsmede de zelfstandige op voordeel gerichte werkzaamheid van doktoren, advokaten, architecten, ingenieurs, accountants, belastingconsulenten en octrooibezorgers.

Ad Artikel 8

Het Verdrag is niet van toepassing op pensioenen, weduwen- of wezenpensioenen en andere uitkeringen of voordelen, op geld waardeerbaar, die

versés, même par une caisse publique érigée dans le Royaume des Pays-Bas, à des fonctionnaires publics des territoires d'outre-mer ou à leurs survivants.

Ad article 9

1) L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux recettes provenant de papiers-valeurs (obligations d'emprunts, obligations participant aux bénéfices et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, titres de rente, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papier-valeur) qu'à celles qui proviennent de prêts, dépôts, cautions en espèce ou autres avoirs en capital, ainsi que des parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives.

2) Au sens de l'article 9, un impôt perçu par voie de retenu à la source sur le rendement des capitaux mobiliers est un impôt que le débiteur du rendement doit acquitter au débit du bénéficiaire de ce rendement.

3) Le délai de deux ans prévu par l'article 9, 2e alinéa, est réputé observé si la demande en remboursement parvient à l'autorité compétente de l'État où le requérant est domicilié dans les deux ans après l'expiration de l'année civile en laquelle la prestation imposable est échue.

4) Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront sur la procédure de remboursement, en particulier sur la forme de la demande en remboursement, sur la nature des pièces justificatives que le requérant doit produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de remboursement.

5) Quant aux prétentions qui, selon l'article 9, 2e alinéa, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables :

a. Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État autre que les États Contractants et possède la nationalité de l'État qui l'envoie est considéré comme domicilié dans ce dernier État, s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers et leurs rendements soumis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source;

betaald worden aan openbare ambtenaren van de Overzeese Gebieden of aan hun nabestaanden zelfs indien de betaling geschiedt door een openbare kas opgericht in het Koninkrijk der Nederlanden.

Ad Artikel 9

1) De uitdrukking „inkomsten uit roerend kapitaal" is evenzeer van toepassing op de inkomsten opkomende uit effecten (obligatiën, winstdelende obligatiën en andere obligatiën, onverschillig of tot zekerheid daarvan een onroerende zaak verbonden is, titels van altijddurende renten, pandbrieven, aandelen in hypothecaire geldleningen, aandelen, stemgerechtigde restantbewijzen, winstbewijzen, claimgerechtigde oprichtersbewijzen of andere door effecten vertegenwoordigde vennootschappelijke rechten) als op dezulke welke opkomen uit leningen, deposito's, borgstellingen in geld of andere dergelijke hoofdsommen, alsmede deelgerechtigdheid in „sociétés à responsabilité limitée" of in coöperatieve verenigingen.

2) In de zin van artikel 9 is een belasting geheven bij wege van inhouding bij de bron op de opbrengst van roerend kapitaal, een belasting die de schuldenaar van de opbrengst moet voldoen voor rekening van de genieter van die opbrengst.

3) De termijn van twee jaren, bedoeld in artikel 9, tweede lid, wordt geacht in acht genomen te zijn, indien het verzoek tot terugbetaling bij de bevoegde autoriteit van de Staat, waar de verzoeker woonachtig is, binnenkomt binnen twee jaar na het einde van het kalenderjaar, waarin de belastbare prestatie vervallen is.

4) De hoogste administratieve autoriteiten van beide Staten zullen zich verstaan over de procedure van terugbetaling, in het bijzonder over de vorm van het verzoek tot terugbetaling, over de aard van de bewijsstukken, die de verzoeker moet overleggen, alsook over de maatregelen, die genomen moeten worden om te voorkomen dat ten onrechte verzoeken tot terugbetaling worden gedaan.

5) Met betrekking tot de aanspraken, welke ingevolge artikel 9, tweede lid, toekomen aan de leden van diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen, alsmede aan de internationale organisaties, haar organen en functionarissen, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a. Hij die, deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de twee Staten, ambtshalve verblijft in de tweede Staat of in een andere dan de Verdragsluitende Staten en de nationaliteit bezit van de Staat die hem heeft uitgezonden, wordt beschouwd zijn woonplaats in de laatsbedoelde Staat te hebben, indien hij daar gehouden is tot betaling van directe belastingen van roerend kapitaal en de opbrengst daarvan, welke in de andere Staat onderworpen is aan een belasting bij wege van inhouding aan de bron geheven.

b. Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État autre que les États Contractants, qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers et leurs rendements n'ont pas droit au remboursement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

6) L'État qui perçoit l'impôt ouvre aux requérants qui demandent le remboursement de l'impôt retenu les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

7) Sont réservés les droits au remboursement des impôts à la source accordés par la législation de l'État qui perçoit l'impôt. Ces droits s'exercent exclusivement d'après la législation de l'État qui perçoit l'impôt, tant qu'il n'en est pas convenu autrement entre les autorités administratives supérieures des deux États.

Ad article 11

1) La procédure prévue à l'article 11, 1er alinéa, peut, d'une part, être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et, d'autre part, son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2) Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation en conformité de l'article 11, 1er alinéa, dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition, soit par la notification de borderaux d'impôts, soit par la communication d'autres décisions officielles.

3) L'autorité administrative supérieure au sens de l'article 11 est, pour la Suisse, le Département fédéral des finances et des douanes (administration fédérale des contributions) et, pour les Pays-Bas, le Ministère des finances (Directeur général des affaires fiscales).

FAIT à La Haye, le 12 novembre 1951, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) STIKKER
(*Signé*) D. SECRÉTAN

b. Internationale organisaties, haar organen en functionarissen, alsmede het personeel van diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen van een andere dan de Verdragsluitende Staten, die hun woonplaats hebben of ambtelijk verblijf houden in een van de twee Staten en daar zijn vrijgesteld van de betaling van directe belastingen van roerend kapitaal en de opbrengst daarvan hebben geen recht op teruggave van belastingen, in de andere Staat bij wege van inhouding aan de bron geheven.

6) De Staat die de belasting heft, stelt aan de verzoekers tot terugbetaling van de ingehouden belasting dezelfde rechtsmiddelen open als aan zijn eigen belastingplichtigen.

7) Het vorenstaande doet niet te kort aan de rechten op teruggave van aan de bron geheven belastingen, toegekend door de wetgeving van de Staat die de belasting heft. Voor zover tussen de hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten niet anders is overeengekomen, kunnen die rechten uitsluitend worden uitgeoefend op de voet van de wetgeving van de Staat die de belasting heft.

Ad Artikel 11

1) De procedure bedoeld in artikel 11, eerste lid, kan enerzijds worden ingeroepen zonder dat de belastingplichtige alle instantics van de rechtsgang voor geschillen heeft doorlopen; anderzijds belet het inroepen van deze procedure de belastingplichtige niet de rechtsmiddelen gelden te maken, die de wet hem toestaat.

2) De belastingplichtige moet in de regel zijn bezwaar, overeenkomstig artikel 11, eerste lid, indienen, binnen een termijn van een jaar na afloop van het kalenderjaar, waarin hij kennis gekregen heeft van het bestaan van dubbele belasting, hetzij door de uitreiking van belastingbescheiden, hetzij door de mededeling van andere officiële beslissingen.

3) De hoogste administratieve autoriteit in de zin van artikel 11 is, voor Zwitserland, het Bondsministerie van Financiën en Douane (federale administratie van de belastingen) en, voor Nederland, het Ministerie van Financiën (Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken).

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 12de November 1951, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) STIKKER
(*w.g.*) D. SECRÉTAN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention signée le 12 novembre 1951 à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune

En conformité de l'article 1er, 4e alinéa, de la Convention conclue aujourd'hui entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions complémentaires suivantes au sujet de l'application de la Convention au prélèvement unique néerlandais sur la fortune et à l'impôt néerlandais extraordinaire sur l'accroissement de la fortune, ainsi qu'à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre :

1) Lors de la perception du prélèvement unique néerlandais sur la fortune (vermogensheffing ineens) selon la loi du 11 juillet 1947, le Royaume des Pays-Bas :

a. Peut, en dérogation à l'article 2, 2e et 3e alinéas, de la Convention, appliquer l'article 4, lettres *b*, *c* et *d*, de la loi précitée à toutes les personnes physiques qui, le 1er janvier 1946, possédaient la nationalité néerlandaise ou qui, si elles étaient des étrangers, n'avaient pas à cette date la nationalité suisse;

b. N'imposera ni la fortune dont l'imposition est attribuée à la Suisse d'après les articles 3, 4 et 5, 3e alinéa, de la Convention et qui appartient aux personnes physiques de nationalité suisse domiciliées le 1er janvier 1946 aux Pays-Bas, ni la fortune mobilière de ces mêmes personnes qui a été en Suisse l'objet du premier ou du nouveau sacrifice pour la défense nationale;

c. Conserve, nonobstant l'article 10, 1er alinéa, de la Convention, son droit à percevoir le prélèvement unique sur la fortune quant aux éléments néerlandais de l'actif des personnes morales constituées d'après le droit suisse, à l'exception des créances de toute nature garanties ou non par gage immobilier, des valeurs mobilières et de tous les autres biens incorporels.

2) Lors de la perception de l'impôt néerlandais extraordinaire sur l'accroissement de la fortune (vermogensaanwasbelasting) selon la loi du 19 septembre 1946, le Royaume des Pays-Bas :

a. Peut, en dérogation à l'article 2, 2e et 3e alinéas, de la Convention, appliquer l'article 3, lettres *b*, *c*, *d* et *e*, de la loi précitée à toutes les personnes physiques qui, le 1er janvier 1946, possédaient la nationalité néerlandaise ou

AANVULLEND PROTOCOL

behorende bij het Verdrag, ondertekend de 12de November 1951 te 's-Gravenhage, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen

In overeenstemming met artikel 1, vierde lid, van het Verdrag, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat gesloten ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, zijn de gevolmachtigden de volgende aanvullende bepalingen overeengekomen nopens de toepassing van het Verdrag op de Nederlandse vermogensheffing ineens en op de Nederlandse buitengewone vermogensaanwasbelasting, alsmede op de bondsbelasting op de oorlogswinsten :

1) Bij de heffing van de Nederlandse vermogensheffing ineens volgens de wet van 11 Juli 1947 :

a. Kan het Koninkrijk der Nederlanden, in afwijking van artikel 2, tweede en derde lid, van het Verdrag, artikel 4, letters *b*, *c* en *d*, van voornoemde wet toepassen op alle natuurlijke personen, die op 1 Januari 1946 de Nederlandse nationaliteit bezaten, of die, indien zij vreemdeling waren, op die datum niet de Zwitserse nationaliteit bezaten;

b. Zal het Koninkrijk der Nederlanden noch belasting heffen van het vermogen waarvan de belastingheffing aan Zwitserland wordt toegewezen volgens de artikelen 3, 4 en 5, derde lid, van het Verdrag, en dat toebehoort aan natuurlijke personen van Zwitserse nationaliteit die op 1 Januari 1946 in Nederland hun woonplaats hadden, noch van het roerend vermogen van deze zelfde personen dat in Zwitserland het voorwerp is geweest van het eerste of van het nieuwe offer voor de nationale verdediging;

c. Behoudt het Koninkrijk der Nederlanden zich, niettegenstaande artikel, eerste lid, van het Verdrag, het recht voor, de vermogensheffing ineens te heffen wat betreft de Nederlandse bestanddelen van het actief der rechtspersonen, opgericht naar Zwitsers recht, met uitzondering van schuldvorderingen van elke aard, onverschillig of tot zekerheid daarvan een onroerende zaak verbonden is, van roerende waarden en van alle andere onlichamelijke zaken.

2) Bij de heffing van de Nederlandse vermogensaanwasbelasting volgens de wet van 19 September 1946 :

a. Kan het Koninkrijk der Nederlanden, in afwijking van artikel 2, tweede en derde lid, van het Verdrag, artikel 3, lettres *b*, c, *d* en *e*, van voornoemde wet toepassen op alle natuurlijke personen die op 1 Januari 1946 de Nederlandse

qui, si elles étaient des étrangers, n'avaient pas à cette date la nationalité suisse;

b. N'imposera pas l'accroissement de fortune obtenu par un étranger assujetti à cet impôt et possédant la nationalité suisse, pour la partie de la fortune dont l'imposition est attribuée à la Suisse d'après les articles 3, 4 et 5, 3e alinéa, de la Convention;

c. N'imposera pas l'accroissement de fortune qui s'est produit pendant la période où un contribuable a eu en Suisse son domicile au sens de l'article 2 de la Convention. Si une personne physique assujettie à cet impôt possède la nationalité néerlandaise, sans avoir en même temps la nationalité suisse, l'exemption ne s'étend pas à l'accroissement de fortune provenant des modifications dans le rapport des changes;

d. N'imposera pas l'accroissement de la fortune placée dans les établissements stables et immeubles sis en Suisse d'une personne morale du droit suisse ou d'une personne morale du droit néerlandais, si le capital nominal de cette dernière est en majorité en mains suisses.

3) L'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre selon l'arrêté du Conseil fédéral du 12 janvier 1940/19 juillet 1944 n'est pas perçu sur les bénéfices de guerre obtenus pendant la période où le contribuable a eu aux Pays-Bas son domicile au sens de l'article 2 de la Convention.

4) En dérogation à l'article 13, lettre *a*, de la Convention, il est entendu que la Convention s'applique, pour le prélèvement unique néerlandais sur la fortune et l'impôt néerlandais extraordinaire sur l'accroissement de la fortune, ainsi que pour l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre, à tous les cas qui, le 19 septembre 1946, n'étaient pas terminés par une décision ayant force de chose jugée.

FAIT à La Haye, le 12 novembre 1951, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) STIKKER
(*Signé*) D. SECRÉTAN

nationaliteit bezaten, of die, indien zij vreemdeling waren, op die datum niet de Zwitserse nationaliteit bezaten;

b) Zal het Koninkrijk der Nederlanden niet belasten de aanwas van vermogen die is verkregen door een vreemdeling die aan deze belasting onderworpen is en de Zwitserse nationaliteit bezit, voor dat gedeelte van het vermogen waarvan de belastingheffing aan Zwitserland wordt toegewezen volgens de artikelen 3, 4 en 5, derde lid, van het Verdrag;

c. Zal het Koninkrijk der Nederlanden niet belasten de aanwas van vermogen die is ontstaan gedurende het tijdvak waarin een belastingplichtige in Zwitserland zijn woonplaats heeft gehad in de zin van artikel 2 van het Verdrag. Indien een belastingplichtig natuurlijk persoon de Nederlandse nationaliteit bezit zonder tezelfder tijd de Zwitserse nationaliteit te bezitten, strekt de vrijstelling zich niet uit tot de vermogensaanwas voortkomende uit de wijzigingen in de wisselpariteit;

d. Zal het Koninkrijk der Nederlanden niet belasten de aanwas van het vermogen, dat aanwezig is in de vaste inrichtingen en onroerende zaken gelegen of gevestigd in Zwitserland, hetzij van een rechtspersoon naar Zwitsers recht, hetzij van een rechtspersoon naar Nederlands recht, indien het geplaatste kapitaal van laatstgenoemde voor het grootste deel in Zwitserse handen is.

3) De bondsbelasting op de oorlogswinsten volgens het besluit van de Bondsraad van 12 Januari 1940/19 Juli 1944 wordt niet geheven van de oorlogswinsten, verkregen gedurende het tijdvak waarin de belastingplichtige in Nederland zijn woonplaats heeft gehad in de zin van artikel 2 van het Verdrag.

4) In afwijking van artikel 13, letter *a*, van het Verdrag, is overeengekomen, dat het Verdrag van toepassing is op de Nederlandse vermogensheffing ineens en de Nederlandse buitengewone vermogensaanwasbelasting, alsmede op de bondsbelasting op de oorlogswinsten, in alle gevallen die op 19 September 1946 niet onherroepelijk vaststonden door een beslissing die kracht van gewijsde had.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 12de November 1951, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) STIKKER
(*w.g.*) D. SECRÉTAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1689. AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 NOVEMBER 1951

Her Majesty the Queen of the Netherlands of the one part, and the Swiss Federal Council of the other part;

Desiring still further to avoid the double taxation with respect to taxes on income and property,

Have agreed to conclude a Convention of this purpose;

And have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands

M. D. U. STIKKER, Her Minister for Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council

M. D. SECRÉTAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland at The Hague;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to afford protection to taxpayers of either State against double taxation which might result from the simultaneous application of Netherlands and Swiss laws in the case of :

a. direct taxes on income (general income tax and taxes on portions of income) and on property (general tax on property and taxes on portions of property). This Agreement also includes, within the above meaning, taxes on proceeds from the sale or exchange of assets and of immovable property and on increases in value and property;

b. taxes on income from movable property taxed at the source.

(2) The Agreement shall apply to taxes levied for the benefit of either of the two States, provinces, cantons, districts, communes, groups of communes and commune funds, but particularly to the taxes specified in annexes I (Swiss

[1] Came into force on 9 January 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with the provisions of article 15 of the Convention.

legislation) and II (Netherlands legislation), as also to identical or similar taxes added to or replacing such taxes in the future. It shall also apply to surtax.

(3) Without prejudice to the provision contained in article 12, this Agreement shall be applicable only to territory in Europe in so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned.

(4) Subject to the supplementary provisions set forth in the Additional Protocol signed the same day and which forms an integral part of the Agreement, the Agreement shall likewise apply to the single capital levy imposed by the Netherlands (law of 11 July 1947) to the Netherlands emergency tax on increases in property (law of 19 September 1946) and to the Federal war profits tax (Federal Council decree of 12 January 1940/19 July 1944).

Article 2

(1) Save as otherwise provided for in this Agreement, property and income shall be taxable only in the State in which the person to whom such property belongs or who draws such income has his domicile.

(2) For the purposes of this Agreement, a natural person shall be considered as having his domicile in the place where he has a permanent dwelling available. If there are several such places, his domicile shall be deemed to be where his personal relations are closest (centre of vital interests). In the event of disagreement respecting the centre of vital interests, the place of residence shall be determined as provided in paragraph (3).

(3) If a natural person has no permanent dwelling available in either of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the place where he regularly resides. For the purposes of this provision a person shall be deemed to be regularly resident in the place in which he resides in such a manner as to indicate that he does not intend to remain in the place only temporarily. If a natural person does not reside regularly in either of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the State of which he is a national, provided that the legislation of the State subjects him to direct taxation in view of his domicile. If a natural person has his domicile in both States by virtue of the above provisions, the supreme administrative authorities shall decide on the matter in each individual case.

(4) For the purposes of this Agreement, bodies corporate shall be domiciled according to the tax legislation of each of the two States. If, as a result of this provision, there is domicile in both States, the body corporate shall be deemed to have its domicile in the State where it has its statutory main office.

Article 3

(1) Immovable property (including appurtenances and livestock and equipment used in agriculture or forestry) and the income derived therefrom (including

the proceeds of any agriculture or forestry) shall not be taxable except in the State in which such property is situated.

(2) Rights to which the provisions of private law respecting real estate apply and rights of usufruct over immovable property shall be treated as immovable property.

(3) Claims secured by immovable property and income accruing therefrom shall be taxable only in the State in which such immovable property is situated. The rule set forth in article 2, paragraph (1), however, shall be applicable to :

a. debentures on a loan secured by immovable property, and the income accruing therefrom;

b. claims secured by immovable property, which pertain to an enterprise of the kind specified in article 4, and the income accruing therefrom, unless a claim constitutes part of the working capital of a permanent establishment in the State where the immovable property is situated.

(4) The concepts of immovable property and appurtenances, of rights treated in the same way as immovable property and of usufruct shall be determined by the laws of the State in which the object concerned is situated.

Article 4

(1) Commercial, industrial or handicraft enterprises of every type, and the income derived therefrom including profits realized by the total or partial alienation of the enterprise, shall be taxable only in that one of the two States in which the enterprise has a permanent establishment. This shall also apply when the enterprise extends its operations to the territory of the other State without possessing a permanent establishment there.

(2) For the purposes of this Agreement a permanent establishment means a fixed establishment of the enterprise in which its business is carried on in whole or in part. The following must therefore be considered as permanent establishments : the head office of the enterprise, the office of the management, the branches, factories and workshops, the sales departments, the mines and other mineral deposits in operation and the permanent agencies.

(3) If the enterprise maintains permanent establishments in both States, each State shall tax only the property serving the permanent establishment situated on its territory and only the proceeds from this establishment.

(4) Participation in enterprises constituted as companies, with the exception of participation in the form of shares, shares in co-operative societies or *sociétés à responsabilité limitée* and with the further exception of *bons de jouissance*, bonds entitling the holder to a share in profits, and similar paper securities, shall be treated as enterprises within the meaning of paragraph (1).

(5) Enterprises engaging in international maritime navigation, inland shipping or aviation, and the income derived therefrom, shall be taxable only in the State in which the management of the enterprise is situated.

Article 5

(1) Subject to the provisions of article 7, income from liberal professions exercised by persons having their domicile in one of the two States shall be taxable in the other State only if the person concerned engages in his personal gainful activity while using the permanent establishment regularly available to him.

(2) Nothwithstanding paragraph (1), professional income earned in one of the two States by actors (theatre, radio, film), musicians, artists etc. shall be taxable therein irrespective of whether a permanent establishment is regularly available to such persons in the exercise of their gainful occupation.

(3) Movable property pertaining to permanent establishments used in the exercise of a liberal profession shall be taxable only in the State in which these establishments are situated.

Article 6

(1) Without prejudice to the provisions of articles 7 and 8, income derived from a gainful occupation in the employ of another shall be taxable only in the State in the territory of which the personal occupation from which the income is derived is exercised.

(2) Nevertheless a person employed in one of the two States, residing temporarily for reasons of his occupation in the territory of the other State, shall be exempt from taxation on the income derived from his work in the latter State, even from taxation at the source, of he engages in his gainful occupation for the benefit of an employer not domiciled in that State. In that case the State in which the person is employed shall have the right to levy tax.

(3) Subject to the provisions of article 8, pensions, widows' or orphans' pensions and other payments or benefits assessable in terms of money which are granted for previous services rendered by a person formerly engaged in a gainful occupation in the employ of another shall be taxable only in the State in which the beneficiary is domiciled.

Article 7

(1) Directors' percentages, attendance fees and other payments made to members of the boards of directors and of the supervisory boards (*conseil de surveillance*) of limited liability companies (*sociétés anonymes*), limited partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies, or to managers

(*gérants*) of *sociétés à responsabilité limitée*, shall be taxable only in that one of the two States where the company or association paying them is domiciled.

(2) Payments for services rendered which the persons specified in paragraph (1) actually receive in another capacity shall be taxable as provided in articles 5 or 6.

Article 8

(1) Salaries, wages, pensions, widows' or orphans' pensions and other payments or benefits assessable in terms of money that are granted by one of the two States, by a public body corporate in that State, or by a fund established by that State or by a public body corporate of the State in virtue of past or present administrative services or employment shall be taxable only in the State where the incomes originate.

(2) The question whether a body corporate is a public body corporate shall be decided in accordance with the law of the State in which the body in question is constituted.

Article 9

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, the right of either of the two States to tax by deduction at source income from movable capital shall not be restricted by the fact that such income is subject to direct taxation only in the State designated in paragraph (1) of article 2.

(2) In the case of tax on income from movable capital levied by one of the two States by deduction at source, the recipient of such income domiciled in the other State may, within a period of two years, request reimbursement through the State in which he is domiciled, subject to the production of an official certificate of domicile and of liability to direct taxation in the State of domicile :

a. if the State of domicile of the recipient of the income also taxes similar income at the source : up to the amount which the State, in respect of which the right of repayment is exercised, grants deductions on direct taxes to recipients residing on its territory, but at least up to an amount 5 per cent higher than the capital yield;

b. in all other cases : up to an amount 10 per cent higher than the capital yield.

Article 10

(1) Nationals (natural persons or corporate bodies) of one of the two States cannot be obliged by the other State to pay taxes or duties other or higher than those paid by its own nationals in similar circumstances.

(2) The provisions of this Agreement shall not restrict the benefits which either of the two States may grant to its taxpayers.

Article 11

(1) If a taxpayer shows that, as a result of measures adopted by the fiscal authorities of the two States, he is subject to double taxation, he shall be entitled to lodge an objection with the State in which he is domiciled. If the objection is found to be justified, the supreme administrative authority of this State shall, if it is unwilling to renounce its own tax claim, endeavour to come to an agreement with the supreme administrative authority of the other State, with a view to the equitable avoidance of double taxation.

(2) The supreme administrative authorities of the two States may also agree to eliminate double taxation in cases not covered by this Agreement and in cases where the interpretation or application of this Agreement may give rise to difficulties or doubt.

Article 12

(1) This Agreement may be extended either in its entirety or with approved modifications, to any of the Netherlands Overseas Territories which levies taxes substantially similar to those specified in article 1. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Netherlands or Switzerland of this Agreement under article 15 shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

(3) The Netherlands territories to which this article applies are any territories, other than the Kingdom of the Netherlands in Europe, for the foreign relations of which the Netherlands Government is responsible.

Article 13

This Agreement shall be applicable for the first time to :

a. direct taxes on income and property levied for the period following 31 December 1948 and taxes levied for a previous period but not finally assessed at the time when this Agreement comes into force;

b. taxes deducted at the source on capital proceeds which fall due in the calendar year 1949.

Article 14

If terminated within the time-limit specified in article 15, this Agreement shall be applicable for the last time :

a. to direct taxes on income and property levied for the period preceding the expiration of the calendar year to the end of which the termination related;

b. to taxes levied at the source on capital proceeds falling due in the calendar year to the end of which the termination related.

Article 15

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bern as soon as possible.

(2) The Agreement shall come intofor ce on the day on which the instruments of ratification are exchanged; it may be terminated by either High Contracting Party with effect from the end of the calendar year, subject to at least six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the abovementioned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at The Hague, on 12 November 1951, in the Netherlands and French languages, both texts being equally authentic.

(*Signed*) STIKKER
(*Signed*) D. SECRÉTAN

ANNEX I

(*Swiss tax legislation*)

The Agreement shall relate in particular to the following Swiss taxes :

A. Confederation taxes :

a. National defence tax;
b. Supplementary national defence tax;
c. War profits tax;
d. First and second national defence contribution;
e. Stamp duty on coupons;
f. Tax deducted at source in advance;
g. Tax deducted from life insurance benefits;

B. Direct taxes levied by cantons, districts, zones (*cercles*) and communes :

a. Income (total income, carned income, proceeds from property, commercial profits, etc);

b. Property (total property, real and immovable property, commercial property, etc.) and on capital.

ANNEX II

(Netherlands tax legislation)

The Agreement shall relate in particular to the following taxes levied by the Kingdom of the Netherlands, by its provinces and communes (*gemeenten*):

a. Land tax;
b. Income tax including tax on wages and salaries;
c. Tax on property;
d. Tax on companies;
e. Tax on enterprises;
f. Tax on the emoluments of company directors and managers;
g. Single capital levy;
h. Dividend tax;
i. Emergency tax on increases in fortune;
j. Commune tax on the increase in value of certain forms of immovable property;
k. Commune tax on building sites;
l. Tax on roads and waterways;
m. Tax on mines.

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement concluded this day between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation of income and property, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following declarations which shall form an integral part of the Agreement:

Ad Article 1

(1) The supreme administrative authorities of the two States shall inform each other, at the end of each year, of any amendments that may have been made in their tax legislations. They shall consult together to remove any doubts that may arise regarding the taxes to which the present Agreement is to be applied.

(2) In particular the present Agreement shall not apply to the federal tax levied at the source on lottery winnings nor on sums deducted from such winnings by the Netherlands State under its legislation.

Ad Article 2

(1) Save as otherwise provided in article 4, income derived from the transfer or granting of licences for the utilization of copyrights or rights in respect of patents, trade marks, samples, technical projects, processes and experiments, formulae etc., including charges for the hire of films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment shall be taxable in accordance with article 2, paragraph (1). The same shall apply to property derived from such rights.

(2) When a taxpayer has finally transferred his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first State to taxes dependent on residence as from the end of the calendar month in which such transfer of domicile occurred. Liability to pay taxes based on domicile shall start in the other State at the beginning of the calendar month following on the one during which the transfer of domicile took place.

(3) Students and those undergoing a period of apprenticeship or training, residing in one of the two States solely for purposes of study or training, shall not be liable to taxation in that State in respect of remittances received by them from relatives, scholarship funds or similar institutions domiciled in the other State, for the purposes of their maintenance, studies or training.

(4) Movable property held in usufruct shall be taxable only in the State where the usufructuary resides.

Ad Articles 2 to 8

(1) Save as otherwise provided in article 9, income taxable under the provisions of this Agreement in one of the two States shall not be taxable in the other State even by deduction at source.

(2) The present Agreement shall not limit the right of Switzerland to assess, at the rate corresponding to the aggregate income or aggregate property of the taxpayer, direct taxes on such portions of income or property as are taxable exclusively by it.

(3) If the taxpayer resides in the Netherlands, this State shall retain the right to assess direct taxes in respect of income and property for the entire portion taxable under its tax legislation, but it shall deduct from such assessment whichever of the two following sums is the lesser :

a. the sum of the taxes levied by Switzerland on the portions of income or property taxable in its territory in accordance with articles 3 to 8 inclusive of this Agreement; or

b. the portion of the tax assessed by the Netherlands corresponding to the ratio of the portions taxable in Switzerland in accordance with articles 3 to 8 inclusive of this Agreement to the total income or total property.

Ad Article 3

(1) The provisions of article 3 shall apply not only to income derived from the direct management or enjoyment of immovable property but also to income obtained from the renting, leasing or any other use of such property and also to income derived from the alienation of such immovable property, including, where applicable, property accessory thereto and livestock and equipment used in agriculture or forestry and included in such alienation.

(2) Immovable property forming part of trading capital shall be considered as immovable property within the meaning of article 3.

Ad Article 4

(1) The definition of permanent establishment within the meaning of article 4 shall not cover the maintenance of business relations solely through a representative who is completely independent and acts in his own capacity and in his own name. The same shall apply to the maintenance of a representative (agent) who, although working constantly in the territory of one State for an enterprise of the other State, is merely an intermediary unauthorized to conclude any business on behalf of and for the account of the person whom he represents.

(2) The fact that a representative (agent) within the meaning of the first paragraph has a stock of specimens, a stock sent out on consignment or a stock for delivery belonging to the enterprise represented does not constitute in the State of the representative a permanent establishment of the enterprise represented.

(3) Offices which merely purchase goods to supply one or more sales establishments or manufacturing or processing establishments operated in the territory of one State by an enterprise established in the other State shall not be deemed to be permanent establishments.

(4) The warehousing of goods by an enterprise of one of the two States with an enterprise of the other State for purposes of manufacture or processing and reconsignment, and their manufacture or processing and reconsignment by the person who manufactured or processed such goods shall not constitute a permanent establishment of the enterprise acting as principal within the meaning of article 4, paragraph (2).

(5) The holding of stock or of shares in co-operative societies or in " *sociétés à responsabilité limitée* ", or participation in the form of ownership of securities shall not constitute a permanent establishment for the owners of such securities, even if such ownership enables them to influence the management of the enterprise, as in the relationship between a parent company and a subsidiary company.

(6) If there are permanent establishments in both of the States, within the meaning of article 4, paragraph (3), when the income is apportioned 10 per cent to 20 per cent shall normally first be assigned to the head office of the enterprise where a substantial part of the management is concentrated.

(7) The property and profits of insurance companies which maintain permanent establishments in both States shall, after deduction from the income of 10 per cent in favour of the State where the head office of the enterprise is situated, be apportioned according to the ratio of the sum of the premiums of the permanent establishment to the total of the premiums received by the enterprise. The proceeds may also be apportioned, after deduction of 10 per cent in favour of the State where the head office of the permanent establishment is situated, by applying coefficients to the premiums of the permanent establishment based on the average proceeds of the large enterprises in the same branch of insurance in the State where the permanent establishment is situated.

(8) The taxable income may not exceed the total profits derived from industry, commerce, or handicrafts by the permanent establishment, including, where applicable, the profits or benefits accruing indirectly from the permanent establishment or allotted or granted to shareholders, to other participants or to persons of similar status, either by fixing disproportionate prices or by the granting of any other advantage that would not have been granted to a third party.

(9) In all other respects, the supreme administrative authorities shall come to special agreements for each particular case or particular groups of cases, as regards the division of fiscal jurisdiction within the meaning of the third paragraph of article 4.

Ad Article 5

A liberal profession shall mean any gainful independent activity not practiced as part of an enterprise, exercised independently in the sciences, arts, literature, teaching or education, and gainful occupation exercised independently by medical practitioners, lawyers, architects, engineers, accountants, tax consultants and patents agents.

Ad Article 8

The present Agreement shall not apply to pensions, widows' and orphans' pensions and other grants or benefits assessable in cash which are paid out to public servants of the Overseas Territories or to their relatives, even if payment is made through a public fund established in the Kingdom of the Netherlands.

Ad Article 9

(1) The expression " income from movable capital " shall apply both to income from securities (loan bonds, bonds entitling the holder to a share in profits and other bonds, whether or not secured by immovable property, government, bonds mortgage bonds, mortgage shares, shares, *actions de jouissance*, *bons*

de jouissance, founder's shares or other company shares in the form of securities) and to income from loans, deposits, cash securities or other capital assets and to membership shares in " *sociétés à responsabilité limitée* " or in co-operative societies.

(2) Within the meaning of article 9, a tax levied by deduction at source on the proceeds of movable capital shall be a tax which the person owing the said proceeds must pay for the reckoning of the person to whom the proceeds are due.

(3) The time limit of two years provided for in article 9, paragraph (2) shall be deemed to have been observed if the application for repayment is received by the competent authority of the State, where the applicant resided, within two years from the end of the calendar year in which the taxable payment fell due.

(4) The supreme administrative authorities of the two States shall agree on reimbursement procedure and in particular on the form of applications for reimbursement, the type of supporting documents to be produced by the applicant and the measures to be taken to prevent the making of improper applications for reimbursement.

(5) The following provisions shall apply, under article 9, paragraph (2), to the claims of members of diplomatic or consular representative bodies and to international organizations and their organs and officials.

a. Whosoever, being part of a diplomatic or consular representative body of one of the two States, resides officially in the other State, or in a State other than the Contracting States, and is a national of the State by which he is sent, shall be deemed to have his domicile in the latter State, if he is liable to payment of direct taxes on movable capital and on the proceeds thereof that are subject to taxation at the source in the other State.

b. International organizations, their organs and officials and diplomatic or consular staff, that are domiciled or reside in one of the two States and are there exempt from direct taxation on movable capital and on the proceeds thereof, shall not be entitled to reimbursement of taxes levied by deduction at the source in the other State.

(6) The State levying the tax shall make available to applicants for reimbursement of deducted tax the same means of legal redress as are available to its own taxpayers.

(7) The foregoing provisions shall not affect the right to reimbursement of taxes levied at the source that are granted by the State levying the tax. Unless otherwise agreed by the supreme administrative authorities of the two States, these rights may be exercised only according to the legislation of the State levying the tax.

Ad Article 11

(1) The procedure provided for in article 11, paragraph (1), may be applied before the taxpayer has exhausted all the stages of legal redress open to him; conversely the application of such procedure shall not preclude the taxpayer from resorting to all the means of redress accorded to him by law.

(2) The taxpayer shall, as a general rule, be required to lodge claims under article 11, paragraph (1), not later than one year after the end of the calendar year in which the existence of double taxation came to his notice as a result either of tax notifications or of other official decisions.

(3) The supreme administrative authority in the sense of article 11 is, in the case of Switzerland, the Federal Department of Finance and Customs (federal tax administration) and, in the case of the Netherlands, the Ministry of Finance (Director-General for Fiscal Affairs).

DONE in duplicate at The Hague, on 12 November 1951, in the Netherlands and French languages, both texts being equally authentic.

(*Signed*) STIKKER
(*Signed*) D. SECRÉTAN

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement signed on 12 November 1951 at The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property

In accordance with article 1, paragraph (4) of the Agreement to-day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the plenipotentiaries have agreed on the following supplementary provisions for the application of the Agreement to the Netherlands single capital levy to the Netherlands emergency tax on increases in fortune and to the Federal war profits tax:

(1) In levying the Netherlands single capital levy under the law of 11 July 1947:

a. The Kingdom of the Netherlands may, notwithstanding article 2, paragraph (2) and (3) of the Agreement, apply article 4, clauses *b*, *c* and *d* of the above law to all natural persons who, on 1 January 1946, were Netherlands nationals, or who, if aliens, were not Swiss nationals on that date;

b. The Kingdom of the Netherlands shall not levy taxes on property that Switzerland is empowered to tax under articles 3 and 4 and article 5, paragraph (3) of the Agreement and that belongs to natural persons of Swiss

nationality domiciled in the Netherlands on 1 January 1946, nor on the movable property of such persons constituting their first or second national defence contribution.

c. The Kingdom of the Netherlands, notwithstanding article 10, paragraph (1) of the Agreement, shall reserve the right to levy the single capital levy on the Netherlands portions of the assets of bodies corporate established under Swiss law, with the exception of claims of every kind, whether or not secured by immovable property, of movable and of all other incorporeal assets.

(2) In levying the Netherlands emergency tax on increases in property under the law of 19 September 1946 :

a. The Kingdom of the Netherlands, notwithstanding article 2, paragraphs (2) and (3) of the Agreement, may apply article 3, clauses *b*, *c*, *d* and *e* of the above law to all natural persons who, on 1 January 1946, were Netherlands nationals or who, if aliens, were not Swiss nationals on that date.

b. The Kingdom of the Netherlands shall not tax increases in property accruing to an alien subject to this tax who is a Swiss national in respect of the portion of the property which Switzerland is empowered to tax under articles 3 and 4 and article 5, paragraph (3) of the Agreement;

c. The Kingdom of the Netherlands shall not tax increases in property occurring during the period when a taxpayer was domiciled in Switzerland within the meaning of article 2 of the Agreement. If a natural person liable to this tax is a Netherlands national, without at the same time being a Swiss national, the exemption shall not cover increases in property resulting fom fluctuations in the rates of exchange;

d. The Kingdom of the Netherlands shall not tax increases in property invested in permanent establishments and real estate situated in Switzerland belonging either to a body corporate under Swiss law or a body corporate under Netherlands law, if the greater part of the invested capital of such a body corporate is in Swiss hands.

(3) The Federal war profits tax, according to the Federal Council decree of 12 January 1940/19 July 1944, shall not be levied on war profits accumulated during the period when the taxpayer was domiciled in the Netherlands within the meaning of article 2 of the Agreement.

(4) Notwithstanding article 13 *a* of the Agreement, it is agreed that the Agreement is applicable to the Netherlands single capital levy, to the Netherlands emergency tax on increases in property and to the Federal war profits tax in every case which was not finally settled on 19 September 1946.

DONE in duplicate at The Hague, on 12 November 1951, in the Netherlands en French languages, both texts being equally authentic.

(*Signed*) STIKKER
(*Signed*) D. SECRÉTAN

No. 1690

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LEBANON

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 7 June 1951, and at Beirut, on 30 June 1951

Official texts: English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 4 April 1952.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBAN

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance teebnique. Signé à Genève, le 7 juin 1951, et à Beyrouth, le 30 juin 1951

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 4 avril 1952.

لشروط هذه الاتفاقيه او ما ينتج عنها من اختبار ، بما فيه تقارير الخبراء واستنتاجاتهم . وهذا النشر ، سواء كان من الحكومة او من المنظمة او بواسطتها ، يتم بعد التشاور بين الفريقين .

المادة السادسة

تعديل الاتفاقية ، الملحقات ، الغاء الاتفاقية

أ ـ تأخذ الحكومة والمنظمة بعين الاعتبار كل طلب يتقدم احدهما به بشأن تعديل هذه الاتفاقية . كل تعديل يتم بالرضى المتبادل .

ب ـ تعقد الحكومة والمنظمة ، الى الحد الضروري ، اتفاقيات اضافية تكون بشكل ملحقات تربط الى هذه الاتفاقية الاساسية . وتشمل هذه الملحقات كل مشروع منفرد تنطبق عليه احكام هذه الاتفاقية الاساسية من تلقاء ذاتها .

ج ـ ان الحكومة والمنظمة ، كلما دعت الحاجة لاجل تنفيذ اي من مشاريع المساعدة الفنية التي تشتمل عليها ملحقات هذه الاتفاقية الاساسية ، تتفقان على استعمال خدمات اية وكالة او منظمة اخرى او اموالها الى حد يصير الاتفاق عليه بين الطرفين .

د ـ يستطيع اي من الفريقين الغاء هذه الاتفاقية بتقديمه الى الفريق الآخر اشعارا خطياً مدته ثلاثون يوما . والغاء هذه الاتفاقية يفهم منه الغاء جميع الملحقات .

هـ ـ كل اختلاف في تفسير هذه الاتفاقيه لا يحل بين الفريقين مباشرة يحل بالتحكيم ، وفي حالة كهذه يعين كل فريق حكما واحدا .
وكل اختلاف يعجز هؤلاء عن حله فيما بينهم يعرض على حكم ثالث يعينونه ليبت فيه نهائيا .

اثباتا لذلك وقعت الحكومة والمنظمة على هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من شهر حزيران من سنة ١٩٥١ على ثلاث نسخ باللغة الانكليزية وثلاث نسخ باللغة العربية .

يعمل بهذه الاتفاقية ابتداء من هذا التاريخ .

عن الحكومة عن المنظمة

٣ ــ نفقات العناية الطبية والمستشفيات للموظفين .
٤ ــ نفقات انتقال الموظفين ضمن البلاد بداعي واجباتهم .
٥ ــ جميع مصاريف المخابرات التلفونية والتلغرافية والبريدية وغيرها .
٦ ــ كل ضريبة او رسم تحصله الحكومة مما لا تستثنيهم منه الميزات والحصانات وفقا للمادة ٤ .

ج ــ تخصص الحكومة لاجل المصارفات الواردة في الفقرة (ب) اعلاه مبلغا من المال وتحتفظ به بالعملة المحلية بقيمة لا تقل عن القيمة المحددة في الملحقات . ويوضع هذا المال تحت تصرف المنظمة وبادارة الشخص الذي تعينه المنظمة لهذه الغاية . وكل رصيد لا يستعمل يعاد للحكومة عند نهاية المشروع الذي يقوم الموظفون به .

د ــ تقدم الحكومة الى الموظفين ، علاوة عما ذكر اعلاه ، على حسابها ما يلي :
١ ــ التسهيلات المكتبية الوافية .
٢ ــ المساعدة اللازمة من كتبة وتراجمة وما يتعلق بهم كما هو مذكور في كل ملحق او حسبما يصير الاتفاق عليه مع كبير الموظفين .
٣ ــ جميع التسهيلات التي يتفق الطرفان عليها .
وتتحمل الحكومة جميع المسؤوليات الادارية والمالية المتعلقة بتقديم التسهيلات الواردة في هذه الفقرة .

ه ــ تقدم الحكومة في الحالات المناسبة ما يلزم من ارض او يد عاملة او معدات الخ . حسبما تدعو الحاجة اليه ويقرر لكل مشروع او حسبما تدعو الحاجة بالاتفاق مع المنظمة .

المادة الرابعة

التسهيلات ، الميزات ، الحصانات

أ ــ تتخذ الحكومة جميع التدابير الممكنة لتسهيل اعمال المنظمة وفقا للمادة ١ ولمساعدة الموظفين في الحصول على الخدمات والتسهيلات التي تدعو اليها الحاجة للقيام بهذه الاعمال .

ب ــ فيما يتعلق بمنظمة الصحة العالمية التابعة لهيئة الامم المتحدة تمنح الحكومة الموظفين الخبراء الميزات والحصانات التي تمنح للمنظمة وموظفيها وفقا للمادة ٢ ، القسم ٧ والمادة ٣ والقسمين ٩ و ١٠ والمادة ٦ القسم ٢٢ ، والمادة ٧ القسمين ٢٤ و ٢٥ والمادة ٨ القسمين ٢٩ و ٣٠ من اتفاقية الميزات والحصانات لهيئة الامم المتحدة بقطع النظر عما اذا كانت الحكومة ستشترك في تلك الاتفاقية .

المادة الخامسة

نشر نتائج الدرس

تتخذ الحكومة التدابير لنشر المعلومات او انها تقدم الى المنظمة من اجل الدرس والتحليل المواد المناسبة للنشر فيما يتعلق بنتائج المساعدة الفنية التي تقدم وفقا

هـ ـ للمنظمة ان تتخذ التدابير للقيام بالتجارب والاختبارات العلمية او غيرها خارج البلاد كجزء من المساعدة الفنية التي تقدم بموجب هذه الاتفاقية وملحقاتها ·

و ـ يكون الموظفون مسؤولين لدى المنظمة فقط وتحت اشرافها وادارتها ·

المادة الثانية

تعاون الحكومـــــة

أ ـ تقدم الحكومة المعلومات الوافية او تتيح الوصول اليها ، كـما تسهـل الاتصال الكافي بهيئات الحكومة وافرادها ، وتعير المساعدة الفنية التي تتلقاها اهتماما تاما ، وتستخدم الافراد الذين يفيدون من المنح الدراسية في الخارج والمشار اليها في المادة ١ (د) في حقول لها صلة مباشرة بالمواضيع التي يدرسونها ، وتتعهد بان تتابع الاعمال التي يبدأ الخبراء او يوصوا بها ·

ب ـ تكلف الحكومه وزارة الصحة او غيرها من السلطات المختصة بان تفي بغايـة الفقرة (أ) الواردة اعلاه وبوصفها الهيئة التي تتعامل المنظمة معها في تنفيـذ المساعدة الفنية التي تتلقاها البلاد بموجب هذه الاتفاقية وملحقاتها ·

ج ـ تؤكد الحكومة انها لم تتقدم ولن تتقدم بطلب مساعدة فنية في الامور المحددة في الملحق المربوط بهذه الاتفاقية من اية منظمة عالمية او من اية حكومة الا وفقا لاحكام المادة ٦ (ج) ·

المادة الثالثة

الملزمات الادارية والمالية للفريقين

أ ـ تتحمل المنظمة نفقات المساعـدة الفنية التي تقدمها والتي يستحق دفعها خارج البلاد ، كما تدفع اثمان المعدات والمؤن الفنية حسبما يكون مناسبا · وتظل جميع هذه المعدات والمؤن التي تقدمها المنظمة ملكا لها الا اذا انتقلت ملكيتها الى الحكومة بموجب شروط يصير الاتفاق عليها · وتدفع المنظمة بالتفصيل ما يلي :

١ ـ رواتب الموظفين الذين توفدهم ·

٢ ـ نفقات اعاشة الموظفين وانتقالهم من البلاد التي يختارون منها الى حيث يدخلون البلاد التي تستقبلهم ·

٣ ـ المصاريف اللاحقة من اي انتقال ضروري خارج تلك البلاد ·

٤ ـ نفقات اي ضمان يعطى للموظفين الذين توفدهم المنظمة ·

٥ ـ النفقات اللاحقة من التجارب الفنية المشار اليها في الفقرة (هـ) من المادة ١ ·

٦ ـ المعدات والمؤن الاخرى حسبما يكون مناسبا ·

ب ـ تتحمل الحكومة مسؤولية النفقات التي يمكن دفعها بعملة البلاد لقاء المساعـدة الفنية التي تتلقاها بموجب هذه الاتفاقية ، وهي :

١ ـ نفقات سكنى لائقة للموظفين ·

٢ ـ نفقات سكنى الموظفين ومعيشتهم ايام انتقالهم في البلاد بداعي واجباتهم مما يوجب عليهم التغيب عن مراكزهم ·

No. 1690. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين منظمة الصحة العالمية التابعة لهيئة الامم المتحدة وبين حكومة لبنان لاجل تقديم مساعدة فنية

ان منظمة الصحة العالمية التابعة لهيئة الامم المتحدة (وستدعى فيما يلي «المنظمة») وحكومة لبنان (وستدعى فيما يلي «الحكومة») يتفقان بواسطة ممثليهما المفوضين الموقعين ادناه على ما يأتي :

المادة الاولى

تقديم مساعدات فنية

أ ـ تتخذ المنظمة التدابير ، شرط ان يتوفر لديها المال ، لمساعدة فنية بشكل موظفين او معدات او مؤن او منح دراسية كما يصير الاتفاق عليه لاجل مشاريع الصحة العامة المتعلقة ببرنامجها للتحسين الاقتصادي ، وتتعاون الحكومة مع المنظمة في هذا السبيل . وتقدم هذه المساعدات الفنية وفقا للملاحظات والمبادىء التوجيهية الواردة في الملحق ١ من القسم أ من قرار المجلس الاجتماعي والاقتصادي رقم ٢٢٢(٩) . وتختار المنظمة الموظفين بعد التشاور مع الحكومة .

ب ـ تتخذ المنظمة التدابير ، ضمن النطاق الذي تحدده الفقرة أ ، ليتم وصول الموظفين الى البلاد باسرع ما يمكن ليقوموا بما يرمي اليه المشروع كما هو محدد في الملحق المربوط بهذه الاتفاقية .

ج ـ يبذل الموظفون جهدهم اثناء اعمالهم الاستشارية ليدربوا من يعاونهم من موظفي الحكومة على ممارسة اعمالهم الفنية واساليبها وفقا للمبادىء التي تقوم عليها ، وتلحق الحكومة ، حيث ما أمكن ، موظفين فنيين بموظفي المنظمة من اجل هذه الغاية .

د ـ تتاح منح الدراسة والتدريب والمراقبة خارج البلاد حيثما امكن كجزء من مشروع مساعدة فنية يتفق عليه ، وذلك لاجل تدريب افراد اكفاء في حقول تتعلق بالمساعدة الفنية التي يقام بها . وتخضع هذه المنح الدراسية لانظمة منظمة الصحة العالمية .

No. 1690. BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1951, AND AT BEIRUT, ON 30 JUNE 1951

Through their undersigned duly authorized representatives, the United Nations World Health Organization (hereinafter called the " Organization ") and the Government of Lebanon (hereinafter called the " Government ") agree as follows :

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

(*a*) The Organization, subject to the availability of funds, shall arrange for technical assistance in the form of personnel, equipment, supplies or fellowships as may be agreed upon, on public health projects connected with its programme of economic development, and the Government will cooperate with the Organization to this end. Such technical assistance will be furnished in accordance with the Observations and Guiding principles of Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.[2] The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(*b*) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (*a*) arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the project(s) as defined on the attached Annex(es).

(*c*) The personnel, shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(*d*) Grants for study, training and observation abroad will be made available, where applicable as part of an agreed project of technical assistance, to train

[1] Came into force on 30 June 1951, by signature.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1690. ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 JUIN 1951, ET À BEYROUTH, LE 30 JUIN 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Liban (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

a) Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation fournira au Gouvernement, en vue de la réalisation de programmes sanitaires en liaison avec son programme de développement économique, une assistance technique sous forme de personnel, de matériel, d'approvisionnements ou de bourses d'études, suivant ce qui sera décidé de commun accord, et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation à cet effet. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs qui figurent dans l'Annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies[2]. Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

b) Dans les limites précisées au paragraphe *a*), l'Organisation prendra des dispositions pour que le personnel se rende dans le pays aussi rapidement que possible en vue d'entreprendre la réalisation du ou des programmes définis dans la ou les annexes ci-jointes.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel, chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions seront accordées, lorsqu'il y aura lieu, en vue d'études ou de stages de formation et d'observation à l'étranger, dans le cadre des divers

[1] Entré en vigueur par signature, le 30 juin 1951.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

suitable individuals in fields associated with the technical assistance which is being rendered. Such study grants will be administered under the fellowship regulations of the World Health Organization.

(*e*) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and annex(es), the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(*f*) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

ARTICLE II

Cooperation of the Government

(*a*) The Government shall provide or permit access to adequate information; facilitate appropriate contacts with Government agencies or individuals; give full and prompt consideration to the technical assistance received; utilize individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (*d*), in fields directly related to the subjects studied abroad, undertake to continue the work initiated or recommended by the expert(s).

(*b*) The Government shall designate the Ministry of Health or other appropriate authority to meet the purpose of paragraph (*a*) above and as the Agency with which the Organization shall deal to further implement the technical assistance rendered to the country under this Agreement and annex(es).

(*c*) The Government confirms that no requests for technical assistance on the matters specified in the attached Annex(es) has been or is being made to any other international organization or government, except under the provision of Art. VI (*c*).

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Parties

(*a*) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance provided, which are payable outside the country and of the technical and other equipment or supplies as may be appropriate. Any such equipment or supplies provided by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred to the Government on terms agreed upon. Specifically the Organization will pay for :

programmes d'assistance technique arrêtés de commun accord; ces subventions seront destinées à former des personnes qualifiées dans les domaines où s'exerce l'assistance technique fournie. Les subventions seront administrées suivant les règles établies par l'Organisation mondiale de la santé pour les bourses de perfectionnement.

e) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences, ou des recherches de laboratoire ou autres.

f) Le personnel sera placé exclusivement sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement

a) Le Gouvernement fournira les renseignements appropriés ou donnera la possibilité de les obtenir; il facilitera l'établissement de rapports utiles avec les services officiels ou avec des personnes privées; il donnera sans tarder toute la suite voulue à l'assistance technique reçue; il emploiera les bénéficiaires des subventions pour études à l'étranger mentionnées à l'article I *d*) dans des domaines se rattachant directement aux matières étudiées par eux; il s'appliquera à poursuivre les travaux entrepris ou recommandés par le ou les experts.

b) Le Gouvernement chargera le Ministère de la santé, ou une autorité qualifiée, de donner effet aux obligations énoncées au paragraphe *a*) ci-dessus et de traiter avec l'Organisation pour tout ce qui concerne la mise en œuvre de l'assistance technique fournie au pays en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe *c*) de l'article VI, le Gouvernement confirme qu'il n'a présenté ou ne présente à aucune autre Organisation internationale, ni à aucun autre Gouvernement, de demande d'assistance technique dans les domaines énumérés à l'annexe ou aux annexes ci-jointes.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières des Parties

a) L'Organisation prendra à sa charge le paiement des frais occasionnés par la fourniture de l'assistance technique qui doivent être réglés hors du pays, ainsi que le coût du matériel et des approvisionnements, techniques ou autres, qui se révéleront nécessaires. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas cédé la propriété au Gouvernement, à des conditions arrêtées de commun accord. En particulier, l'Organisation prendra à sa charge :

(i) the salaries of the personnel sent by the Organization;

(ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;

(iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;

(iv) the cost of any insurance provided for the personnel sent by the Organization;

(v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (*e*) of Article I;

(vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate.

(*b*) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely :

(i) the cost of lodging of suitable standard for the personnel;

(ii) the cost of board and lodging for personnel for day of travel on duty within the country involving absence from their station;

(iii) the medical care and hospitalization of personnel;

(iv) the transportation of personnel on duty within the country;

(v) all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;

(vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(*c*) For the purpose of meeting the expenses under paragraph (*b*) above, the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the sum specified in the annex(es). This fund will be placed at the disposal of the Organization and will be administered by the person designated by the Organization to this effect. Any unused balance will be returned to the Government on the termination of the project upon which the personnel are engaged.

(*d*) In addition to the above, the Government shall provide to the personnel at its own expense :

(i) adequate office facilities;

(ii) the necessary secretarial, interpreter-translator and related assistance as mentioned in each annex or as agreed with the senior member of the personnel;

i) Les traitements du personnel envoyé par elle;

ii) Les frais de subsistance et de voyage des membres du personnel depuis le lieu de leur recrutement jusqu'à l'endroit où ils entreront dans le pays bénéficiaire;

iii) Les frais occasionnés par tous autres déplacements qui devront être effectués en dehors du pays;

iv) Le coût des assurances contractées en faveur du personnel envoyé par l'Organisation;

v) Les frais entraînés par les expériences techniques prévues au paragraphe *e*) de l'article premier;

vi) Le coût du matériel et des approvisionnements, techniques ou autres, qui seront nécessaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord qui pourra être réglée en monnaie locale, à savoir :

i) Les frais de logement du personnel dans des conditions convenables;

ii) Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste;

iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour le personnel;

iv) Les frais de voyage du personnel en mission à l'intérieur du pays;

v) Tous les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;

vi) Tous impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe *b*) ci-dessus, le Gouvernement créera et entretiendra un fonds dans sa monnaie nationale, qui ne devra être à aucun moment inférieur à la somme fixée dans la ou les annexes. Ce fonds sera mis à la disposition de l'Organisation et sera géré par une personne désignée par elle à cette fin. Le solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement lors de l'expiration du programme en vue duquel le personnel aura été engagé.

d) En outre, le Gouvernement mettra à la disposition du personnel, à ses propres frais :

i) Des bureaux convenables;

ii) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues jugés nécessaires qui seront prévus dans les diverses annexes, ou qui auront fait l'objet d'un accord avec le membre du personnel le plus élevé en grade;

(iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities in this paragraph.

(*e*) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment etc. as may be needed and which will be determined for each project or as the need arises in agreement with the Organization.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

(*a*) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

(*b*) Notwithstanding that the Government may or may not become party to the Convention of Privileges and Immunities of the United Nations,[1] the Government shall apply to the expert personnel the privileges and immunities accorded Art. 3, Sec. 9 and 10, Art. 6, Sec. 22, Art. 7, Sec. 24 and 25, and Art. 8, Sec. 29 and 30 of that Convention.

ARTICLE V

Publication of Findings

The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom, including any report or findings of the expert(s). Such publication, whether by the Government, or by or through the Organization, shall be undertaken only after consultation between the parties to this Agreement.

ARTICLE VI

Modification of Agreement, Annexes, and Termination

(*a*) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

iii) Toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord.

Le Gouvernement assumera toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités prévues dans le présent paragraphe.

e) Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, etc., qui se révéleront nécessaires et qui seront déterminés pour chaque programme ou au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

ARTICLE IV

Facilités, privilèges et immunités

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux de l'Organisation prévus à l'article premier et d'aider le personnel à se procurer les services et l'assistance nécessaires à la réalisation de ces travaux.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1], le Gouvernement fera bénéficier les experts des privilèges et immunités prévus aux paragraphes 9 et 10 de l'article 3, au paragraphe 22 de l'article 6, aux paragraphes 24 et 25 de l'article 7, et aux paragraphes 29 et 30 de l'article 8 de ladite Convention.

ARTICLE V

Publication des résultats des travaux

Le Gouverment fera publier les renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, une documentation susceptible d'être publiée par l'Organisation, concernant les résultats de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et l'expérience acquise du fait de cette assistance, y compris les rapports et les conclusions du ou des experts. Cette publication, qu'elle soit faite par le Gouvernement ou par l'Organisation, ou par l'intermédiaire de celle-ci, ne sera entreprise qu'après consultation entre les Parties au présent Accord.

ARTICLE VI

Modification de l'Accord, annexes et expiration

a) L'Organisation et le Gouvernement examineront avec bienveillance toute suggestion que l'autre Partie pourra présenter en vue de la modification

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

modification of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(*b*) The Organization and the Government shall, to the extent necessary, enter into supplemental agreements which shall be in the form of annexes to be attached to this Basic Agreement. These annexes shall cover each individual project, to which the provisions of this Basic Agreement shall automatically apply.

(*c*) The Government and Organization agree to the use, if and when required for the implementation of any of the Technical Assistance Projects included in the annexes to this Basic Agreement, of the services or funds of any Agency or other Organization to the extent mutually agreed upon.

(*d*) This Agreement may be terminated by either party on thirty days' written notice to the other, and termination of Agreement shall imply the termination of any annex(es).

(*e*) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Beirut this thirtieth day of June 1951, in three copies in English, and three copies in Arabic.

The Agreement is deemed to be in force as from this date.

For the Government :
(*Signed*) Charles HELOU

For the Organization :
(*Signed*) A. T. SHOUSHA

du présent Accord. Les modifications ne pourront être apportées que par entente mutuelle.

b) L'Organisation et le Gouvernement concluront, suivant les besoins, des accords complémentaires sous forme d'annexes qui seront jointes au présent Accord de base. Chacune des annexes aura trait à un programme distinct auquel les dispositions du présent Accord de base seront applicables de plein droit.

c) Le Gouvernement et l'Organisation sont convenus d'avoir recours, lorsque cela sera nécessaire pour la mise en œuvre d'un des programmes d'assistance technique prévus dans les annexes au présent Accord de base, aux services ou aux ressources financières d'une autre institution ou d'une autre organisation, dans la mesure qui sera fixée de commun accord entre les Parties.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de toutes les annexes.

e) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord sera soumis à l'arbitrage s'il ne peut être réglé directement par les Parties. Dans ce cas, chaque Partie désignera un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne seront pas à même de régler ensemble sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, qui décidera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, à Beyrouth, le trente juin 1951, en trois exemplaires établis en langue anglaise et trois exemplaires en langue arabe.

Le présent Accord est considéré comme étant en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement :
(*Signé*) Charles HELOU

Pour l'Organisation :
(*Signé*) A. T. SHOUSHA

No. 1691

EGYPT, ISRAEL, ITALY, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and YUGOSLAVIA

Agreement for the establishment of a General Fisheries Counеil for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949

Official text: French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 April 1952.

ÉGYPTE, ISRAËL, ITALIE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et YOUGOSLAVIE

Aceord relatif à la eréation d'un conscil général des pêehes pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 scptembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 avril 1952.

N° 1691. ACCORD[1] RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949

Préambule

Le Gouvernements de la France, de la Grèce, de l'Italie, du Liban, du Royaume-Uni, de la Turquie et de la Yougoslavie, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ayant un mutuel intérêt au développement et à l'utilisation appropriée des ressources de la Mer Méditerranée et des eaux adjacentes, et désirant en outre atteindre leurs buts à l'aide de la coopération internationale favorisée par l'établissement d'un Conseil général méditerranéen des Pêches, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

Le Conseil

1. Les Gouvernements contractants sont d'accord pour établir un Conseil qui sera connu comme le Conseil Général des Pêches pour la Méditerranée, qui ci-après sera appelé le Conseil, ayant pour objet l'exercice des fonctions et l'accomplissement des tâches définies à l'Article III suivant.

2. Les membres du Conseil seront les Gouvernements qui accepteront cet Accord en conformité avec les dispositions de l'Article VIII suivant.

ARTICLE II

Organisation

1. Chaque gouvernement d'état membre est représenté aux réunions du Conseil par un délégué unique qui peut être accompagné par un suppléant, par des experts et des conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers

---

[1] Entré en vigueur, conformément à l'article IX, le 20 février 1952, date de réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture du cinquième avis d'acceptation, à l'égard des États suivants, dont les avis d'acceptation ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Italie	29 mai 1950	Égypte	19 février 1951
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 novembre 1950	Yougoslavie	12 octobre 1951
		Israël	20 février 1952

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

No. 1691. AGREEMENT[3] FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949

Preamble

The Governments of France, Greece, Italy, Lebanon, Turkey, United Kingdom, Yugoslavia, Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, having a mutual interest in the development and proper utilization of the resources of the Mediterranean and contiguous waters, and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean agree, as follows :

ARTICLE I

The Council

1. The contracting Governments agree to establish a Council to be known as the General Fisheries Council for the Mediterranean, hereinafter referred to as the Council, for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. The Members of the Council shall be the Governments which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII below.

ARTICLE II

Organization

1. Each Member Government shall be represented at sessions of the Council by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Council by alternates, experts and

[1] Translation communicated by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

[2] Traduction transmise par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

[3] In accordance with article IX, the Agreement came into force on 20 February 1952, the date of receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the fifth notification of acceptance, in respect of the following States, on behalf of which the notifications of acceptance were deposited on the dates indicated :

Italy	29 May 1950	Egypt	19 February 1951
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 November 1950	Yugoslavia	12 October 1951
		Israel	20 February 1952

aux séances du Conseil ne leur donne pas le droit de vote excepté dans le cas où un suppléant remplace le délégué en son absence.

2. Chaque gouvernement d'état membre dispose d'une voix. Les décisions du Conseil peuvent être prises par une simple majorité des votes émis, sauf dispositions différentes prévues par cet Accord. La majorité absolue des Membres du Conseil constitue un quorum.

3. Le Conseil élit le Président et deux Vice-Présidents.

4. Le Conseil fixe la fréquence, la date et les lieux de ses réunions, constitue les commissions qui lui paraissent opportunes et arrête les règles régissant sa procédure.

5. Le Président convoque le Conseil au moins une fois par an, sauf avis différent exprimé par une majorité des gouvernements d'état membres. La première réunion sera convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de cet Accord et à tel endroit qu'elle désignera.

6. Le siège du Conseil sera auprès du siège du Bureau régional européen de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, actuellement à Rome, Italie.

7. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture fournira le Secrétariat pour le Conseil.

ARTICLE III

Fonctions

Le Conseil a les fonctions et les tâches suivantes :

a. Exposer tous les problèmes océanographiques, et les aspects techniques du développement et de l'utilisation appropriée des ressources aquatiques;

b. Encourager et coordonner les recherches et l'application des méthodes perfectionnées employées dans le domaine de la pêche et des industries connexes en vue de l'utilisation des ressources aquatiques;

c. Rassembler, publier ou diffuser de toute autre façon, toutes les informations océanographiques et techniques se rapportant aux ressources aquatiques;

d. Recommander aux Gouvernements d'États membres telle recherche nationale ou internationale et les projets de développement jugés nécessaires ou souhaitables afin de combler les lacunes existant dans ces connaissances;

e. Entreprendre, quand on le jugera opportun, des recherches en commun et élaborer des projets de développement dans ce but;

f. Proposer, et quand cela sera nécessaire, adopter, des mesures susceptibles de déterminer la standardisation de l'outillage scientifique, des techniques et de la nomenclature;

advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each Member Government shall have one vote. Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Council shall constitute a quorum.

3. The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.

4. The Council shall determine the frequency, dates and place of its sessions, form such committees as it deems desirable, and establish rules governing its procedure.

5. The Chairman shall call a session of the Council at least once a year, unless directed otherwise by a majority of the Member Governments. The initial session shall be called by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within six months after the entry into force of this Agreement and at such place as it may designate.

6. The seat of the Council shall be at the seat of the European Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations now at Rome, Italy.

7. The Food and Agriculture Organization of the United Nations shall provide the Secretariat for the Council.

ARTICLE III

Functions

The Council shall have the following functions and responsibilities:

a. To formulate all oceanographical and technical aspects of the problems of development and proper utilization of aquatic resources;

b. To encourage and coordinate research and the application of improved methods employed in fishery and allied industries with a view to the utilization of aquatic resources;

c. To assemble, publish or otherwise disseminate all oceanographical and technical information relating to aquatic resources;

d. To recommend to Member Governments such national and international research and development projects as may appear necessary or desirable to fill gaps in such knowledge;

e. To undertake, where appropriate, cooperative research and development projects directed to this end;

f. To propose, and where necessary to adopt, measures to bring about the standardization of scientific equipment, techniques and nomenclature;

g. Étudier d'une manière comparative les législations relatives à la pêche en vue de recommander aux Gouvernements des États membres de les coordonner dans la mesure du possible;

h. Encourager les études relatives à l'hygiène et à la prophylaxie des maladies professionnelles des pêcheurs;

i. Aider par ses bons offices les Gouvernements membres à obtenir le matériel et l'outillage essentiels;

j. Établir des rapports sur toutes questions relatives à tous les problèmes océanographiques et techniques, tel que cela peut lui être recommandé par les gouvernements membres ou par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et, s'il le juge opportun, par d'autres organisations internationales, nationales ou privées, ayant des intérêts connexes;

k. Présenter un rapport annuel sur ses activités aux gouvernements membres et à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, adresser chaque fois qu'il le jugera nécessaire tous rapports à cet organisme sur les questions de sa compétence.

ARTICLE IV

Zone

Le Conseil exercera les fonctions et accomplira les tâches énoncées à l'Article III dans les eaux méditerranéennes telles qu'elles sont géographiquement définies. Si cependant le Conseil envisageait des recherches en dehors de ce domaine, il prendra les accords nécessaires avec les gouvernements et les organisations intéressés en conformité ave le paragraphe (*j*) de l'Article III.

ARTICLE V

Coopération avec les Organisations Internationales

Le Conseil coopérera étroitement avec les autres organisations internationales sur des questions d'intérêt mutuel.

Le Conseil confiera, s'il le juge opportun et utile, aux organismes visés ci-dessus celles des tâches prévues à l'Article III qui ont un caractère scientifique.

ARTICLE VI

Frais

1. Les frais engagés par les délégués et par leurs suppléants, experts et conseillers, du fait de leur présence aux séances du Conseil, sont fixés et pris en charge par leurs Gouvernements respectifs.

g. To make comparative studies of the fishery legislation of different countries with a view to making recommendations to its Member Governments respecting the greatest possible coordination;

h. To encourage research into the hygiene and prevention of the diseases peculiar to the calling of fishermen;

i. To extend its good offices in assisting Member Governments to secure essential materials and equipments;

j. To report upon such questions relating to all oceanographical and technical problems as may be recommended to it by Member Governments or by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and, if it thinks proper to do so, by other international, national or private organisations, with related interests;

k. To report annually upon its activities to Member Governments and to the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations; and to make such other reports to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on matters falling within the competence of the Council as may seem to it necessary and desirable.

ARTICLE IV

Area

The Council shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the Mediterranean waters as they are geographically described. If, however, the Council contemplates studies outside this area, it shall make the necessary arrangements with the Governments and Organizations concerned, in conformity with paragraph (*j*) of Article III.

ARTICLE V

Cooperation with International Organisations

1. The Council shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest.

2. The Council shall, if it so deems opportune and useful, entrust to the international bodies referred to above, those responsibilities set forth in Article III which are of a scientific nature.

ARTICLE VI

Expenses

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at meetings of the Council shall be determined and paid by their respective Governments.

2. Les frais du Secrétariat y compris ceux afférents aux publications et communications et, d'autre part, les frais encourus par le Président et les Vice-Présidents du Conseil dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent pour le Conseil dans l'intervalle des sessions, sont fixés et pris en charge par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture dans les limites du budget annuel qui sera préparé et approuvé conformément au réglement de l'Organisation.

3. Les frais résultant des recherches ou programmes de développement entrepris individuellement par les Membres du Conseil, soit de leur plein gré soit sur la recommandation du Conseil, sont fixés et pris en charge par leurs gouvernements respectifs.

4. Les frais résultant de recherches ou de projets de développement entrepris en commun conformément aux dispositions de l'Article III, paragraphes (*d*) et (*e*) sont, sauf décision contraire, fixés et pris en charge par les Gouvernements des États Membres qui se mettent d'accord sur la forme et l'importance de leurs apports respectifs.

ARTICLE VII

Amendements

Tout amendement au présent Accord devra être approuvé par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil. Une exception à cette règle est prévue dans les cas suivants :

1) Les amendements à l'Accord portant extension des attributions du Conseil doivent être approuvés par la Conférence des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, outre l'approbation par la majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil.
2) Les amendements à l'Accord qui portent sur l'extension des pouvoirs du Conseil pour l'engagement de frais incombant à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, doivent être approuvés par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

ARTICLE VIII

Acceptation

1. Le présent accord est surbordonné à l'acceptation des Gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. Le présent accord est également soumis à l'acceptation des Gouvernements des États qui ne sont pas membres de l'Organisation pour l'alimentation et

2. The expenses of the Secretariat, including publications, and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Council, when performing duties on behalf of the Council between Council sessions, shall be determined and paid by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the limits of an annual budget prepared and approved in accordance with the current regulations of that Organization.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual members of the Council, whether independently or upon recommendation of the Council, shall be determined and paid by the Governments concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraphs (*d*) and (*e*) unless otherwise available shall be determined and paid by the Member Governments in the form and proportion to which they shall mutually agree.

ARTICLE VII

Amendments

Any amendment to this Agreement shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council. An exception to this rule is made in the following cases:

(1) Amendments to the Agreement enlarging the functions of the Council require the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in addition to approval by a two-thirds majority of all the Members of the Council;

(2) Amendments to the Agreement enlarging the powers of the Council to incur expenses to be borne by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council and of the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE VIII

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Governments which are members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. This Agreement shall also be open to acceptance by Governments which are not members of the Food and Agriculture Organization of the United

l'agriculture, sous réserve de l'approbation de la Conférence et des deux tiers des membres du Conseil. Ces gouvernements peuvent participer aux activités du Conseil s'ils assument une part proportionnelle des dépenses du Secrétariat, laquelle devra être fixée par le Conseil et approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. Les avis d'acceptation du présent Accord seront remis au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui en informera aussitôt tous les Gouvernements intéressés.

ARTICLE IX

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de réception du cinquième avis d'acceptation.

2. Les avis d'acceptation reçus après l'entrée en vigueur du présent Accord prennent effet à partir de la date de leur réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui en informera aussitôt tous les Gouvernements intéressés et le Conseil.

ARTICLE X

Retraits

Tout État membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans, à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur pour lui, dénoncer cet Accord en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui, à son tour, en informera tous les Gouvernements intéressés et le Conseil. L'acte de retrait prend effet après une période de trois mois à compter de la date de sa réception par le Directeur général.

Élaboré à Rome, ce vingt-quatre septembre mille neuf cent quarante-neuf, en langue française, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Des copies certifiées conformes en seront distribuées aux Gouvernements des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Nations with the approval of its Conference and of two-thirds of the Members of the Council. Participation by such Governments in the activities of the Council shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined by the Council and approved by the Food and Agriculture Organization Conference.

3. The notifications of acceptance of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the Nations, who shall immediately inform all the Governments concerned of their receipt.

ARTICLE IX

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth notification of acceptance.

2. Notifications of acceptance received after the entry into force of this Agreement shall take effect on the date of their receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the Governments concerned and the Council of their receipt.

ARTICLE X

Withdrawal

Any Member Government may denouce this Agreement after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Government by giving written notice of its withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the Governments concerned and the Council of such withdrawal. Notices of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

Drafted at Rome this twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and forty-nine, in the French language, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, which shall furnish certified copies thereof to the Member Governments of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

No. 1692

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
GUATEMALA

Basie Agreement for the provision of teehnical assistance. Signed at Gnatemala, on 13 April 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 7 April 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
GUATEMALA

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance teehnique. Signé à Guatemala, le 13 avril 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 7 avril 1952.

No. 1692. BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 13 APRIL 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council[2] and the arrangements made by the Council for the Administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,[3]

and

The Government of Guatemala,

which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, with the view of facilitating the fulfilment of these responsibilities in the most efficient way which is to refer the ILO activities to the Ministry of Economy and Labour, and in a spirit of friendly co-operation, have agreed—in accordance with article VI paragraph (*a*) of the Basic Agreement—to modify said Basic Agreement signed between the Government of Guatemala through the Ministry of Education and UNESCO and ILO the twenty-first of March, nineteen fifty-one, in so far as the relations of the ILO and the Government of Guatemala are concerned. The Basic Agreement signed the twenty-first of March above-mentioned will rest in full force between UNESCO and the Government of Guatemala through the Ministry of Education. In regard to the Basic Agreement so modified, it will read as follows and will regulate the technical assistance relations of the ILO and the Government of Guatemala through the Ministry of Economy

[1] Came into force on 14 May 1951, upon receipt by the International Labour Organisation of the official communication of approval of tbe agreement by the Government of Guatemala, in accordance with article V (*a*).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[3] United Nations document A/1251.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1692. ACUERDO BÁSICO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 13 DE ABRIL DE 1951

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el Desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno de Guatemala

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

Habiendo considerado conveniente : definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las Agencias Especializadas; y facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones en la forma más eficiente, cual es la de relacionar las actividades de la OIT con el Ministerio de Economía y Trabajo, todo dentro de un espíritu de amistosa cooperación, han convenido — conforme lo expresa la disposición del artículo VI párrafo *a*) del propio documento — en modificar el Acuerdo Básico firmado entre el Gobierno de Guatemala por medio del Ministerio de Educación Pública, la UNESCO y la OIT con fecha veintiuno de marzo del corriente año, en cuanto se refiere a las relaciones de la OIT con el Gobierno de Guatemala. El Acuerdo Básico firmado el veintiuno de marzo queda en plena vigencia entre la UNESCO y el Gobierno de Guatemala a través del Ministerio de Educación. En cuanto al Acuerdo Básico así modificado, su redacción queda como se expresa seguidamente y regulará las relaciones de asistencia técnica entre la OIT y el Gobierno de

and Labour, which will act as the representative body with which ILO will deal in connection with technical assistance rendered to the Government of Guatemala through any of its Ministries, Departments or national agencies.

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

(*a*) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(*b*) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(*c*) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(*d*) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(*e*) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred

Guatemala a través del Ministerio de Economía y Trabajo, que actuará como la entidad representativa en las actividades de ayuda técnica que la OIT preste al Gobierno de Guatemala a través de cualquiera de sus Ministerios, Departamentos, agencias o dependencias.

ARTÍCULO I

Prestación de asistencia técnica

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título

on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

ARTICLE II

Co-operation of the Government with respect to the provision of Technical Assistance

(*a*) The Government shall comply with the provisions for " Participation of Requesting Governments " in the Observations and Guiding Principles in annex I to part ' A ' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; will endeavour promptly and effectively to co-ordinate Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(*b*) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(*c*) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Parties

(*a*) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

ARTÍCULO II

Cooperación del Gobierno con respecto a la prestación de asistencia técnica

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporados en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; esforzándose en coordinar rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

ARTÍCULO III

Obligaciones administrativas y financieras de las Partes

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de :

(i) the salaries of the experts sent by the Organisation;

(ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;

(iii) any other necessary travel outside the country;

(iv) insurance of the experts;

(v) purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;

(vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.

(*b*) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

(i) transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses related to the provision of technical assistance;

(ii) appropriate living accommodation for the experts;

(iii) medical care and hospitalisation for the experts. When the experts be engaged for one year or more, these benefits will be extended to the immediate dependants who may accompany them;

(iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements.

(*c*) In addition to other payments under this Article, the Government shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(*d*) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(*e*) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedure as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

i) los salarios de los expertos enviados por la Organización;

ii) los viáticos y gastos de viaje de los expertos, desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y vice versa;

iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;

iv) los seguros de los expertos;

v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;

vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

i) transporte de los expertos, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación relacionados con la prestación de ayuda técnica;

ii) alojamiento apropiado para los expertos;

iii) asistencia médica y hospitalización de los expertos. Cuando los expertos sean contratados por un año o más, este beneficio se extiende también a los familiares inmediatos que puedan acompañarlos;

iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras, relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

(*a*) Pending the ratification by the Government of Guatemala of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies[1], approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948, it will extend to the experts referred to in this Agreement the privileges and immunities accorded to members of the diplomatic missions accredited before the Government of Guatemala.

(*b*) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

ARTICLE V

Modification of Agreement, Supplementary Agreements and Termination

(*a*) This instrument shall enter in force upon approval by Government Agreement and upon receipt by the International Labour Organisation of the official communication of said approval.

(*b*) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(*c*) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(*d*) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

ARTÍCULO IV

Facilidades, prerrogativas e inmunidades

a) Mientras el Gobierno de Guatemala no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948, concederá a los expertos a que se refiere este acuerdo los privilegios e inmunidades que se acuerdan a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno de Guatemala.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

ARTÍCULO V

Modificación del acuerdo, acuerdos suplementarios y terminación

a) Este instrumento entrará en vigencia desde el momento en que sea aprobado por Acuerdo Gubernativo y la Organización Internacional del Trabajo reciba comunicación oficial de tal aprobación.

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación a este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Guatemala this thirteenth day of April 1951 and the Government has signed this Agreement at Guatemala this thirteenth day of April 1951.

For the Government of Guatemala :
(*Signed*) M. NORIEGA M.
Manuel Noriega Morales
Minister of Economics and Labour

For the International Labour Organisation
By special authorisation of the
Director-General of the International
Labour Office :
(*Signed*) A. GUIGUI
Chief of the Division of
Technical Assistance of the I.L.O.

EN FE DE LO CUAL la Organización ha firmado este Acuerdo en Guatemala el trece de abril de 1951 y el Gobierno ha firmado este Acuerdo en Guatemala el trece de abril de 1951.

Por el Gobierno de Guatemala :
(*Firmado*) Manuel NORIEGA MORALES
Ministro de Economía y Trabajo

Por la Organización Internacional del Trabajo
Por autorización especial del Director General
de la Oficina Internacional del Trabajo :
(*Firmado*) A. GUIGUI
Jefe de la División de Asistencia
Técnica de la OIT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1692. ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 13 AVRIL 1951

L'Organisation internationale du Travail, désireuse de donner effet aux décision par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont décidé de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social[2] et aux dispositions adoptées par le Conseil pour l'administration du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 304 (IV),[3]

et

le Gouvernement du Guatemala,

qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Ayant jugé souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un Accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, désireux de faciliter l'accomplissement de ces obligations de la façon la plus efficace en plaçant l'activité de l'Organisation internationale du Travail dans le cadre du Ministère de l'économie et du travail, et animés d'un esprit de coopération amicale, sont convenus — conformément au paragraphe *a*) de l'article VI de l'Accord de base — de modifier ledit Accord de base conclu le 21 mars 1951 entre le Gouvernement du Guatemala, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation, d'une part, et l'UNESCO et l'Organisation internationale du Travail, d'autre part, en ce qui concerne les rapports entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement du Guatemala. L'Accord de base précité, signé le 21 mars 1951, restera pleinement en vigueur entre

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1951, date à laquelle l'Organisation internationale du Travail a reçu la notification officielle de l'approbation du Gouvernement du Guatemala, conformément à l'article V *a*).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[3] Document des Nations Unies A/1251.

l'UNESCO, et le Gouvernement du Guatemala, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation. En ce qui concerne l'Accord de base ainsi modifié, il aura la teneur indiquée ci-après et régira les rapports, en matière d'assistance technique entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement du Guatemala, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'économie et du travail; ce dernier aura la qualité de représentant du Gouvernement et l'Organisation internationale du Travail traitera avec lui pour tout ce qui touche l'assistance technique fournie au Gouvernement du Guatemala par l'intermédiaire de l'un quelconque de ses Ministères, services ou organes.

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre elle et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans l'envoi d'experts chargés de donner des avis aux autorités compétentes, de les aider à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront acceptées et de participer à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions spéciales, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions d'exécution qui leur seraient confiées ou les instructions qui leur seraient données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel et de tous les approvisionnements techniques ou autres, livrés au titre de l'assistance technique fournie par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement en ce qui concerne la fourniture de l'assistance technique

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant les renseignements qui lui seront demandés, ou en permettant d'accéder aux sources d'information pertinentes, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en s'efforçant de coordonner au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les conseils techniques qui lui seront donnés, en assurant, dans le pays, la publicité nécessaire à l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, y compris tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du Programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou par son intermédiaire, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins de l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou qu'il recevra d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans un domaine se rattachant à ceux pour lesquels une assistance est demandée à l'Organisation.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières des Parties

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique qui sont payables hors du pays, ou les fractions de ces dépenses qui pourront être spécifiées dans les accords complémentaires, savoir :

i) les traitements des experts fournis par l'Organisation;

ii) les frais de subsistance et de voyage des experts entre le lieu de leur recrutement et l'endroit où ils entreront dans le pays, et vice versa;

iii) tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires hors du pays;

iv) les assurances contractées au profit des experts;

v) l'achat et le transport jusqu'à l'entrée dans le pays de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;

vi) toutes autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale, ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

i) le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et des approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que le coût de toutes les communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres ayant trait à la fourniture de l'assistance technique;

ii) la fourniture de logements convenables pour les experts;

iii) les soins médicaux et hospitaliers pour les experts. Dans le cas des experts engagés pour une période d'un an au moins, ces prestations s'étendront aux personnes directement à leur charge qui les accompagnent;

iv) toutes autres dépenses des experts en monnaie locale qui pourront être prévues dans les accords complémentaires.

c) Outre les paiements prévus dans le présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin ainsi que toutes les autres facilités qui seront déterminées de commun accord; le Gouvernement prendra également à sa charge les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure qui sera fixée de commun accord.

ARTICLE IV

Facilités, privilèges et immunités

a) En attendant qu'il ratifie la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, le Gouvernement du Guatemala accordera aux experts visés par le présent Accord les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès de lui.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

ARTICLE V

Modification de l'Accord de base, accords complémentaires et dénonciation

a) Le présent instrument entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par décision gouvernementale et que l'Organisation internationale du Travail aura reçu notification officielle de ladite approbation.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51; p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également être dénoncé séparément par une notification émanant de l'Organisation ou du Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas de résoudre le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à l'arbitrage.

EN FOI DE QUOI l'Organisation a signé le présent Accord à Guatemala, le treize avril 1951, et le Gouvernement a signé le présent Accord à Guatemala, le treize avril 1951.

Pour le Gouvernement du Guatemala :
(*Signé*) Manuel NORIEGA MORALES
Ministre de l'économie et du travail

Pour l'Organisation internationale du Travail
Par autorisation spéciale du Directeur général
du Bureau international du Travail:
(*Signé*) A. GUIGUI
Directeur de la Division de l'assistance
technique de l'OIT

No. 1693

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
PANAMA

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 10 November 1951, and at Panama, on 17 December 1951

Official text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 7 April 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
PANAMA

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 10 novembre 1951, et à Panama, le 17 décembre 1951

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 7 avril 1952.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1693. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE PANAMA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN GINEBRA, EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1951, Y EN PANAMA, EL 17 DE DICIEMBRE DE 1951

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo y el Consejo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno de Panamá,

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin los siguiente :

ARTÍCULO I

Prestación de asistencia técnica

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1693. BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 10 NOVEMBER 1951, AND AT PANAMA, ON 17 DECEMBER 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part ' A ' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council[2] and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,[3]

and

The Government of Panama,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialized Agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

(*a*) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such Supplementary Technical Assistance Agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

[1] Came into force on 17 December 1951, upon signature, in accordance with article V (*a*).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[3] United Nations document A/1251.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

ARTÍCULO II

Cooperación del Gobierno con respecto a la prestación de asistencia técnica

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de las Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contractos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del

(*b*) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I of part ' A ' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(*c*) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by Supplementary Agreements for them to be responsible to the Department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full-co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(*d*) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(*e*) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

ARTICLE II

Co-operation of the Government with respect to the provision of Technical Assistance

(*a*) The Government shall comply with the provisions for " Participation of Requesting Governments " in the Observations and Guiding Principles in annex I to part ' A ' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and

país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

ARTÍCULO III

Obligaciones administrativas y financieras de las Partes

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajas que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

i) los salarios del personal;
ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y vice versa;
iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
iv) los seguros del personal;
v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

prompt consideration to advice received; individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(*b*) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(*c*) With a view to ensuring the most efficient and economic use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Parties

(*a*) The Organisation shall defray in full or in part, as may be specified in Supplementary Agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

(i) the salaries of the personnel;
(ii) subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
(iii) the cost of any other necessary travel outside the country;
(iv) insurance of the personnel;
(v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
(vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(*b*) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación;

ii) alojamiento apropiado para los expertos;
iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que pueden acompañarlos;
iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios;
v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores, y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

Artículo IV

Facilidades, prerrogativas e inmunidades

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para conceder, respecto a todas las operaciones de asistencia técnica, las prerrogativas e inmunidades establecidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948.

(i) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
(ii) appropriate living accommodation for the experts;
(iii) medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependents who may accompany them;
(iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
(v) any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(*c*) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(*d*) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(*e*) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

(*a*) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[1] approved by the General Assembly of the United Nations on 21 December 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

ARTÍCULO V

Modificación del acuerdo, acuerdos suplementarios y terminación

a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación a este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El Acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje. En ese caso la Organización, y el Gobierno, designarán un árbitro cada uno. Toda diferencia que no pudieran resolver los árbitros será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, y su decisión no admitirá recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo suscritos, representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, firman en nombre de las Partes este Acuerdo Básico en Ginebra a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y uno, y en Panamá a los diecisiete días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno.

Por la Organización Internacional del Trabajo :

(*Firmado*) Luis ALVARADO
Subdirector General
por especial autorización del
Director General de la Oficina
Internacional del Trabajo

Por el Gobierno de Panamá :

(*Firmado*) Juan GALINDO
Ministro de Trabajo
Previsión Social y Salud
Pública

(*b*) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

ARTICLE V

Modification of Agreement, Supplementary Agreements and Termination

(*a*) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(*b*) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(*c*) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A Supplementary Agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(*d*) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organisation and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed this Basic Agreement at Geneva on the tenth day of November 1951, and at Panama on the seventeenth day of December 1951.

For the International Labour Organisation :

(*Signed*) Luis ALVARADO
Assistant Director-General, by special authorization of the Director-General of the International Labour Office

For the Government of Panama :

(*Signed*) Juan GALINDO
Minister of Labour, Social Welfare and Public Health

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1693. ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE PANAMA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 10 NOVEMBRE 1951, ET À PANAMA, LE 17 DÉCEMBRE 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont décidé de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social[2] et aux dispositions adoptées par le Conseil pour l'administration du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 304 (IV)[3],

et

le Gouvernement de Panama,

qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Ayant jugé souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre elle et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la partie A de la résolution 222

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1951, date de la signature, conformément à l'article V *a*).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[3] Document des Nations Unies A/1251.

(IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans l'envoi d'experts chargés de donner des avis aux autorités compétentes, de les aider à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront acceptées, et de participer à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions d'exécution qui leur seraient confiées ou les instructions qui leur seraient données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel et de tous les approvisionnements, techniques ou autres, livrés au titre de l'assistance technique fournie par elle en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement en ce qui concerne la fourniture de l'assistance technique

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant les renseignements qui lui seront demandés, ou en

permettant d'accéder aux sources d'informations pertinentes, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en assurant, dans le pays, la publicité nécessaire à l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournir aux fins d'études et d'analyses, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, y compris tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou par son intermédiaire, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins de l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou qu'il recevra d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans un domaine se rattachant à ceux pour lesquels une assistance est demandée à l'Organisation.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières des Parties

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou les fractions de ces dépenses qui pourront être spécifiées dans les accords supplémentaires, savoir :

i) les traitements du personnel;
ii) les frais de subsistance et de voyage du personnel depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
iii) tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires hors du pays;
iv) les assurances contractées au profit du personnel;
v) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
vi) toutes autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale, ou autrement, savoir :

i) le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que le coût de toutes communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;

ii) la fourniture de logements convenables pour les experts;

iii) les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagnent;

iv) toutes autres dépenses des experts en monnaie locale qui pourront être prévues dans les accords complémentaires;

v) les impôts, droits en taxes de toute nature, perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus dans le présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord; le Gouvernement prendra également à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure qui sera fixée de commun accord.

ARTICLE IV

Facilités, privilèges et immunités

a) Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol .102, p. 322; Vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

des Nations Unies le 21 décembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

ARTICLE V

Modification de l'Accord de base, accords complémentaires et dénonciation

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties contractantes examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également être dénoncé séparément par une notification émanant de l'Organisation ou du Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas de résoudre le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à l'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pas pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties contractantes, signé le présent Accord de base, à Genève, le dix novembre mil neuf cent cinquante et un, et à Panama, le dix-sept décembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(*Signé*) Luis ALVARADO
Directeur général adjoint
Par autorisation spéciale
du Directeur général du
Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de Panama :

(*Signé*) Juan GALINDO
Ministre du travail
de la prévoyance sociale
et de la santé publique

No. 1694

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Convention (with annex) concerning student employees. Signed at Brussels, on 17 April 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 April 1952.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Convention (avec annexc) concernant les stagiaires. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 avril 1952.

No. 1694. CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed 17th March, 1948,[2] to extend their co-operation in the social field;

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between each of them and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated; and

Desiring to conclude a Convention to this end;

Have agreed as follows :—

Article 1

(*a*) The present Convention applies to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of another Contracting Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

(*b*) Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than 30 years of age.

(*c*) The nationals and the territories of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

Article 2

Subject to the provisions of the present Convention, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorisation to work and to remain in its territory.

[1] In accordance with article 16 the Convention came into force on 12 March 1952, two months after the day on which the third instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, between the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 July	1950
Netherlands	10 August	1951
Luxembourg	12 January	1952

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p, 51.

N° 1694. CONVENTION[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS, CONCERNANT LES STAGIAIRES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948,[2] à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et la nécessité d'établir les principes sur lesquels sera fondée la réglementation de ces échanges;

Désireux de conclure une Convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

(*a*) La présente Convention s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire d'une autre Partie Contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(*b*) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

(*c*) Les ressortissants et les territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

Article 2

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

[1] Conformément à l'article 16, la Convention est entrée en vigueur le 12 mars 1952, deux mois après la date à laquelle le troisième instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles, entre les signataires suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juillet	1950
Pays-Bas	10 août	1951
Luxembourg	12 janvier	1952

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

Article 3

(*a*) Each Contracting Party shall from time to time, either generally or in respect of any particular industry or occupation :—

(i) determine by mutual arrangement the number of authorisations for student employees that may be granted annually on the basis of reciprocity to nationals of another Contracting Party;

or (ii) regulate the admission of student employees, without restriction of numbers, on the basis that they are additional to the persons normally engaged in the particular establishment in which they are to work;

or (iii) regulate the admission of student employees on the basis of a head for a head exchange or similar mutual arrangement;

or (iv) adopt a combination of the foregoing methods.

(*b*) Particulars of action taken by any Contracting Party under paragraph (*a*) of this Article shall be communicated by that Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Parties as well as to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

Article 4

(*a*) The authorisation for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

(*b*) It is intended that student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

Article 5

Authorisations granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorisation is granted.

Article 6

Authorisations in respect of student employment shall be granted on the basis that :—

(*a*) where the authorisation is for the performance of the work of an ordinary worker he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;

(*b*) all other student employees may receive from their employers a reasonable subsistence allowance, except in the case of student employees exchanged on a head for head basis who shall be entitled to be paid according to the value of their services.

Article 3

(*a*) Chacune des Parties Contractantes doit périodiquement, pour l'ensemble des industries et des professions, ou pour l'une d'entre elles :

soit (i) déterminer par entente mutuelle le nombre des autorisations de stage qui pourront être accordées annuellement, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants d'une autre Partie Contractante;

soit (ii) réglementer l'admission des stagiaires sans limitation de nombre, en tenant compte du fait qu'ils seront employés en surnombre dans l'établissement où ils devront travailler;

soit (iii) réglementer l'admission des stagiaires sur la base d'un échange tête pour tête, ou d'un arrangement mutuel analogue;

soit (iv) adopter une combinaison des modalités ci-dessus.

(*b*) Toutes informations concernant les mesures prises par l'une des Parties Contractantes en vertu du paragraphe (*a*) du présent Article sont communiquées par elle aux autorités compétentes des autres Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

Article 4

(*a*) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

(*b*) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

(*a*) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

(*b*) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable, sauf dans le cas d'un échange tête pour tête, dont les bénéficiaires ont droit à une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Article 7

The Contracting Parties undertake not to grant authorisations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorised employment.

Article 8

(*a*) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(*b*) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

Article 9

The Contracting Parties undertake to exempt applications in respect of student employment from all taxes, duties and fees other than nominal charges. This exemption shall apply also and with the same reservation to authorisations for employment and permits to stay in the country issued to the persons concerned.

Article 10

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present Convention must be made according to the regulations of the countries concerned either directly to the competent authorities in those countries or through the competent authority in the country of which the student employees are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

Article 11

For the purpose of furthering the objects of the present Convention and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to facilitate the exchange of student employees either by establishing a central agency charged with the task of supervising the application of the present Convention or by other appropriate means with the help of organisations concerned with the exchange of student employees.

Article 12

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories

Article 7

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

(*a*) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(*b*) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à exonérer de tous taxes et droits, à l'exception de droits purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier de la présente Convention sont introduites selon la réglementation du pays intéressé soit directement auprès des autorités compétentes du pays de stage, soit par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par la présente Convention et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application de la présente Convention, soit par tous autres moyens appropriés, avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange des stagiaires.

Article 12

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et

of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 13

The present Convention may be extended to the nationals of any other country with the consent of all the Contracting Parties.

Article 14

The competent authorities referred to in the present Convention are in each country the Ministry which is concerned with labour questions.

Article 15

(*a*) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(*b*) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(*c*) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(*d*) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 16

(*a*) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(*b*) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(*c*) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(*d*) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

règlements en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

Article 13

La présente Convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes aux ressortissants de tout autre pays.

Article 14

Les autorités compétentes visées par la présente Convention sont, dans chaque pays, le Ministère qui a les questions de travail dans ses attributions.

Article 15

(*a*) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(*b*) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(*c*) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(*d*) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 16

(*a*) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(*b*) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(*c*) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(*d*) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 17th day of April, 1950, in English and French both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :
[L.S.] Paul VAN ZEELAND
For the Government of the French Republic :
[L.S.] SCHUMAN
For the Government of Luxembourg :
[L.S.] Jos. BECH
For the Royal Netherlands Government :
[L.S.] STIKKER
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
[L.S.] E. SHINWELL

ANNEX

I.—NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES

Belgium—
Persons having Belgian nationality.
France—
Persons having French nationality.
Luxembourg—
Persons having Luxembourg nationality.
Netherlands—
Persons having Netherlands nationality.
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—
Citizens of the United Kingdom and Colonies.

II.—TERRITORIES OF THE CONTRACTING PARTIES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES

(*a*) (i) the metropolitan territory of Belgium,
(ii) the territory of metropolitan France and of the departments of Algeria,
(iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,
(iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and
(v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, not including the Channel Islands and the Isle of Man.

(*b*) The Government of the United Kingdom may apply the present Convention (i) to the Channel Islands and (ii) to the Isle of Man by giving notice in writing to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement Belge :
[L.S.] Paul VAN ZEELAND
Pour le Gouvernement de la République Française :
[L.S.] SCHUMAN
Pour le Gouvernement Luxembourgeois :
[L.S.] Jos. BECH
Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :
[L.S.] STIKKER
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
[L.S.] E. SHINWELL

ANNEXE

I. — RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

Belgique:
Personnes de nationalité belge.

France:
Personnes de nationalité française.

Luxembourg:
Personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas:
Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

II. — TERRITOIRES DES PARTIES CONTRACTANTES AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

(*a*) (i) le territoire métropolitain de la Belgique.
(ii) le territoire de la France métropolitaine et des départements d'Algérie,
(iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg,
(iv) le territoire européen du Royaume des Pays-Bas,
(v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, non compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

(*b*) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente Convention (i) aux Iles Anglo-Normandes et (ii) à l'Ile de Man, par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

No. 1695

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ITALY

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the disposal of Italian private property in Eritrea. Rome, 12 February 1952

Official texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 April 1952.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ITALIE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux biens privés italiens en Érythrée. Rome, 12 février 1952

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 avril 1952.

No. 1695. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE DISPOSAL OF ITALIAN PRIVATE PROPERTY IN ERITREA. ROME, 12 FEBRUARY 1952

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

Rome, 12th February, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Italian Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom, regarding the procedure to be adopted for the disposal of Italian private property in Eritrea in accordance with the Resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on 29th January, 1952.[2] These discussions resulted in an Agreement, subject to the approval of the two Governments, of which the details are contained in the Annex to the present Note.

The terms of this Note and the Annex have been approved by Her Majesty's Government in the United Kingdom, and if they are also acceptable to the Italian Government I would propose that the present Note with is enclosure, together with your Excellency's reply in similar terms, shall constitute an Agreement between our two Governments for the settlement of the procedure for the disposal of Italian private property in Eritrea, which Agreement shall take effect immediately.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

[1] Came into force on 12 February 1952 by the exchange of the said notes.

[2] United Nations document A/2119.

ANNEX

ARTICLE 1

Procedural Provisions

(1) The property to which this Article relates is all movable and immovable property in Eritrea of Italian nationals and Italian juridical persons which is in official custody.

(2) The Government of the United Kingdom will cause the property to which this Article relates to be released on obtaining an appropriate discharge and indemnity in respect of the taking into custody of the property and in respect of things done or omitted in relation to the property during custody.

(3) The Government of the United Kingdom and the Italian Government will use their good offices to facilitate the settlement of every question arising in connexion with such release.

(4) The property to which this Article relates will be released subject to any tenancies existing at the time of release.

(5) In this Article the expression " Italian juridical person " means any public or private corporation (sole or aggregate), institution or association incorporated, registered or recognised under Italian law which operates or formerly operated in Eritrea.

ARTICLE 2

Special Provisions regarding certain Institutions, Companies and Associations

(1) This Article relates to the following companies, institutions and associations :—

P.N.A.S.—Patronato Nazionale Assistenza Sociale.
S.C.I.—Società Coloniale Italiana.
Ente Romagna d'Etiopia.
S.A.N.E.—Società Anonima Navigazione Eritrea.
R.A.C.I.—Reale Automobile Club d'Italia.
E.C.E.A.—Ente Costruzione ed Esercizio Acquedotti.
E.C.C.E.—Ente Cooperativo di Consumo dell'Eritrea.
I.N.C.I.S.—Istituto Nazionale Case degli Impiegati dello Stato.
A.L.—Ala Littoria S.A.
A.G.I.P.—Azienda Generale Italiana Petroli.
Banca Nazionale del Lavoro.
Banco di Napoli.
C.I.T.A.O.—Compagnia Italiana Trasporti Africa Orientale.
I.N.P.S.—Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.
I.N.A.I.L.—Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni su Lavoro.
F.A.M.A.O.—Fondo Assistenza Malattie A.O.
Corriere Eritreo.
Ufficio Eritreo dell'Economia.
S.A.I.C.A.—Società Attività Industriale Commerciale Appalti.

(2) The property to be released of the companies, institutions and associations to which this Article relates will not include cash derived from the Government of the United Kingdom.

(3) The Italian Government will ensure that the appropriate discharge and indemnity referred to in Article 1 (2) of this Agreement will be given at the time of release of the property of the companies, institutions and associations to which this Article relates.

(4) Provided that the appropriate discharge and indemnity is given, the property of the companies, institutions and associations to which this Article relates will be released within three months after the date of this Agreement.

(5) The Government of the United Kingdom will waive all claims of whatsoever nature which it may have against any company, institution or association to which this Article relates at the time its property is released.

(6) As from 29th January, 1952, the Government of the United Kingdom will pay equitable rent in respect of its use and occupation of any property of the companies, institutions or associations to which this Article relates.

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, li 12 Febbraio 1952

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna, in cui Ella fa riferimento alle recenti discussioni relative ai beni privati italiani in Eritrea. Tali discussioni hanno portato ad un accordo provvisorio tra rappresentanti italiani-e britannici, i cui termini sono contenuti nell'Allegato alla Sua Nota.

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che i termini dell'Allegato alla Sua Nota — di cui unisco il testo italiano — sono stati approvati dal Governo italiano il quale concorda con la proposta di Vostra Eccellenza di considerare detta Nota, insieme con la presente risposta, come costituenti un Accordo fra i nostri due Governi, accordo che entra in vigore immediatamente, per la sistemazione dei beni privati italiani in Eritrea, in conformità alla Risoluzione adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 29 gennaio 1952.

Mi è gradita l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza gli atti della mia più alta considerazione.

DE GASPERI

ALLEGATO

ARTICOLO 1

Disposizioni procedurali

1. Il presente articolo si riferisce a tutti i beni mobili ed immobili in Eritrea che sono formalmente in custodia, appartenenti a cittadini italiani ed a persone giuridiche italiane.

2. Il Governo del Regno Unito disporrà il rilascio dei beni cui si riferisce il presente articolo, non appena ottenuta una apposita dichiarazione di esonero da responsabilità per la presa in custodia dei beni e per le azioni compiute od omesse nei confronti dei beni stessi durante la custodia.

3. Il Governo del Regno Unito ed il Governo italiano interporranno i loro buoni uffici per facilitare la soluzione di ogni questione che possa sorgere in relazione a tale rilascio di beni.

4. I beni cui si riferisce il presente articolo saranno rilasciati con i vincoli di affitto esistenti al tempo del rilascio.

5. Nel presente articolo l'espressione " persona giuridica italiana " indica ogni Ente, pubblico o privato, individuale o collettivo, Istituzione od Associazione, costituita, registrata o riconosciuta ai termini della legge italiana e che eserciti o abbia esercitato la sua attività in Eritrea.

ARTICOLO 2

Disposizioni speciali relative a certe Istituzioni, Compagnie ed Associazioni

1. Il presente articolo si riferisce alle seguenti Compagnie, Istituzioni ed Associazioni:

P.N.A.S.—Patronato Nazionale Assistenza Sociale.
S.C.I.—Società Coloniale Italiana.
Ente Romagna d'Etiopia.
S.A.N.E.—Società Anonima Navigazione Eritrea.
R.A.C.I.—Reale Automobile Club d'Italia.
E.C.E.A.—Ente Costruzione ed Esercizio Acquedotti.
E.C.C.E.—Ente Cooperativo di Consumo dell'Eritrea.
I.N.C.I.S.—Istituto Nazionale Case degli Impiegati dello Stato.
A.L.—Ala Littoria S.A.
A.G.I.P.—Azienda Generale Italiana Petroli.
Banca Nazionale del Lavoro.
Banco di Napoli.
C.I.T.A.O.—Compagnia Italiana Trasporti Africa Orientale.
I.N.P.S.—Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.
I.N.A.I.L.—Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro.
F.A.M.A.O.—Fondo Assistenza Malattie A.O.
Corriere Eritreo.
Ufficio Eritreo dell'Economia.
S.A.I.C.A.—Società Attività Industriale Commerciale Appalti.

2. Fra i beni che dovranno essere rilasciati, appartenenti alle Compagnie, Istituzioni ed Associazioni cui si riferisce il presente articolo, non saranno incluse le somme di danaro provenienti dal Governo del Regno Unito.

3. Il Governo italiano assicurerà che l'apposita dichiarazione di esonero da responsabilità, indicata nell'art. 1 (2) del presente Accordo, verrà accordata al momento del rilascio dei beni delle Compagnie, Istituzioni ed Associazioni cui si riferisce il presente articolo.

4. Sempre che la apposita dichiarazione di esonero da responsabilità sia accordata, i beni delle Compagnie, Istituzioni ed Associazioni cui si riferisce il presente articolo saranno rilasciati entro tre mesi dalla data del presente Accordo.

5. Il Governo del Regno Unito rinunzierà ad ogni rivendicazione di qualsiasi natura che esso possa vantare al momento in cui i beni sono rilasciati nei confronti delle Compagnie, Istituzioni ed Associazioni cui si riferisce il presente articolo.

6. A decorrere dal 29 gennaio 1952, il Governo del Regno Unito pagherà un equo affito per l'uso e l'occupazione di qualsiasi bene delle Compagnie, Istituzioni ed Associazioni cui si riferisce il presente articolo.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Rome, 12th February, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date in which you refer to recent discussions concerning the disposal of Italian private property in Eritrea. These discussions have resulted in a provisional Agreement between British and Italian representatives, the terms of which are contained in the Annex to your Note.

I have the honour to inform your Excellency that the terms of the Annex to your Note, of which I enclose the Italian text, have been approved by the Government of Italy who accept your Excellency's proposal that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments for the disposal of Italian private property in Eritrea, in accordance with the Resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on 29th January, 1952, which Agreement shall take effect immediately.

I avail, &c.

DE GASPERI

ANNEX

[As in Annex to note I]

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.

[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1695. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF AUX BIENS PRIVÉS ITALIENS EN ÉRYTHRÉE. ROME, 12 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 12 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement italien et du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au sujet de la procédure à suivre pour disposer des biens privés italiens en Érythrée conformément à la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 janvier 1952[2]. Ces entretiens ont abouti, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, à un Accord dont les termes sont énoncés dans l'annexe à la présente note.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a donné son approbation aux termes de la présente note et de son annexe et si ces termes rencontrent également l'agrément du Gouvernement italien je propose que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements un accord fixant la procédure à suivre pour disposer des biens privés italiens en Érythrée, qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

V. A. L. MALLET

[1] Entré en vigueur, par l'échange desdites notes, le 12 février 1952.

[2] Document des Nations Unies A/2119.

ANNEXE

ARTICLE PREMIER

Dispositions relatives à la procédure

1) Le présent article est applicable à tous les biens, meubles et immeubles, situés en Érythrée, qui se trouvent officiellement sous séquestre et qui appartiennent à des ressortissants italiens et à des personnes morales italiennes.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni prononcera la levée du séquestre sur les biens visés par le présent article, dès qu'il aura obtenu une déclaration expresse d'exonération de responsabilité pour la mise en séquestre des biens et pour les actes intéressant lesdits biens qui ont été commis ou omis pendant la durée du séquestre.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien prêteront leurs bons offices pour faciliter le règlement de toute question qui pourrait surgir à l'occasion de ladite levée de séquestre.

4) Les biens visés par le présent article seront libérés sans préjudice des baux existant au moment de la levée du séquestre.

5) Au sens du présent article, l'expression « personnes morales italiennes » désigne toutes personnes juridiques, publiques ou privées (individuelles ou collectives) et tous établissements ou associations, constitués, enregistrés ou reconnus aux termes de la législation italienne et qui exercent ou ont exercé une activité en Érythrée.

ARTICLE 2

Dispositions spéciales relatives à certains établissements, sociétés et associations

1) Le présent article est applicable aux sociétés, associations et établissements suivants :

P.N.A.S. — Patronato Nazionale Assistenza Sociale.
S.C.I. — Società Coloniale Italiana.
Ente Romagna d'Ethiopia.
S.A.N.E. — Società Anonima Navigazione Eritrea.
R.A.C.I. — Reale Automobile Club d'Italia.
E.C.E.A. — Ente Costruzione ed Esercizio Acquedotti.
E.C.C.E. — Ente Cooperativo di Consumo dell'Eritrea.
I.N.C.I.S. — Istituto Nazionale Case degli Impiegati dello Stato.
A.L. — Ala Littoria S.A.
A.G.I.P. — Azienda Generale Italiana Petroli.
Banco Nazionale del Lavoro.
Banco di Napoli.
C.I.T.A.O. — Compagnia Italiana Trasporti Africa Orientale.
I.N.P.S. — Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.
I.N.A.I.L. — Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro.
F.A.M.A.O. — Fondo Assistenza Malattie A.O.
Corriere Eritreo.
Ufficio Eritreo dell'Economia.
S.A.I.C.A. — Società Attività Industriale Commerciale Appalti.

2) Les biens des établissements, sociétés et associations visés par le présent article qui feront l'objet de la levée de séquestre ne comprendront pas les sommes d'argent provenant du Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Le Gouvernement italien fera en sorte que la déclaration expresse d'exonération de responsabilité mentionnée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord soit remise lors de la levée du séquestre sur les biens des établissements, sociétés et associations visés par le présent article.

4) Sous réserve de la remise de ladite déclaration expresse d'exonération de responsabilité, les biens des établissements, sociétés et associations visés par le présent article seront libérés dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera aux créances de toute nature qu'il pourrait avoir, au moment de la levée du séquestre, contre tout établissement, société ou association visé par le présent article.

6) A partir du 29 janvier 1952, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera un loyer équitable pour l'utilisation et l'occupation de tout bien appartenant aux établissements, sociétés et associations visés par le présent article.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

Rome, le 12 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour portant sur les récents entretiens relatifs aux biens privés italiens en Érythrée. Ces entretiens ont abouti à un accord provisoire entre les représentants britanniques et italiens, dont les termes sont reproduits dans l'annexe à la note de Votre Excellence.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien a donné son agrément aux dispositions de ladite annexe, dont le texte italien est joint à la présente, et qu'il accepte la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la disposition des biens privés italiens en Érythrée, conformément à la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 janvier 1952, accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

DE GASPERI

ANNEXE

[*Voir annexe à la note I*]

No. 1696

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Exehange of notes constituting an agreement on United States economic aid. London, 8 January 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 April 1952.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes eonstituant un accord relatif à une aide économique des États-Unis. Londres, 8 janvier 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 avril 1952.

No. 1696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNITED STATES ECONOMIC AID. LONDON, 8 JANUARY 1952

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

London, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on July 6, 1948,[2] as amended by Exchanges of Notes on January 3, 1950,[3] and on May 25, 1951,[4] to the Mutual Defence Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27, 1950,[5] and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :—

(1) The Government of the United Kingdom have expressed their adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defences of the free world, developing their resources in the interest of the

[1] Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263 and Vol. 87, p. 384.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 8 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 8 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948[2] et modifié par les échanges de notes des 3 janvier 1950[3] et 25 mai 1951[4], de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1940[5], et de la Loi de sécurité mutuelle de 1951 (*Public Law 165*, 82ème Congrès) adoptée par le Congrès des États-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré qu'il approuvait les principes et les objectifs de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, ainsi que les buts énoncés à l'article 2 de la Loi de sécurité mutuelle de 1951 qui reconnaît qu'il est d'importance primordiale de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité

[1] Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 8 janvier 1952.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263 et vol. 87, p. 385.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261.

security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

(2) Whenever reference is made in this Note or in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 or to that Act as amended, or in this Note or in any articles of the Mutual Defence Assistance Agreement to the Mutual Defence Assistance Act of 1949 or to that Act as amended, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defence Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

(3) The Government of the United Kingdom confirm that they have agreed to—

(*a*) join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace;

(*b*) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

(*c*) fulfil the military obligations which they have assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

(*d*) make, consistent with their political and economic stability, the full contribution, permitted by their manpower, resources, facilities, and general economic condition, to the development and maintenance of their own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(*e*) take all reasonable measures which may be needed to develop their defence capacities; and

(*f*) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

(4) The two Governments will establish such procedures as may be practicable under which equipment and material furnished by the Government of the United States under the Mutual Defence Assistance Act of 1949, or by either Government under the Mutual Defence Assistance Agreement of the 27th January, 1950 (other than equipment or material furnished under terms requiring reimbursement), and no longer required by the Government which received them for the purposes referred to in Article II of that Agreement, will be offered for return to the Government which furnished them.

(5) Expenditures of sums allocated to the use of the Government of the United States pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement will not be limited to expenditures in the United Kingdom.

et de leur indépendance, ainsi que dans leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

2) Chaque fois que, dans la présente note ou dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est question de la Loi de coopération économique de 1948 ou de ladite loi sous sa forme modifiée, ou que dans la présente note ou dans l'un quelconque des article de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle il est question de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, ou de cette loi sous sa forme modifiée, il y a lieu de considérer qu'il s'agit de la Loi de coopération économique de 1948 ou de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, respectivement, compte tenu des amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme son engagement à ce qui suit :

a) S'associer au développement de la compréhension et de la bonne volonté internationales et au maintien de la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être adoptées de commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires assumées par lui en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses intallations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense; et

f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

4) Les deux Gouvernements fixeront les conditions pratiques dans lesquelles le gouvernement intéressé fera l'objet d'une offre de restitution pour le matériel et l'équipement qui auraient été fournis soit par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, soit par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 (autres que le matériel et l'équipement fournis à titre onéreux), lorsque ce matériel ou cet équipement ne sera plus utile au Gouvernement qui l'aura reçu aux fins énoncées à l'article II dudit Accord.

5) Les sommes mises à la disposition du Gouvernement des États-Unis en application du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être dépensées hors du Royaume-Uni.

(6) Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

(7) For the purposes of paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under that Agreement instead of the 30th June, 1952.

(8) The Government of the United Kingdom will so deposit, segregate or protect their title to all funds allocated to them or derived by them from any program of assistance undertaken by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishee proceedings, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

(9) Pounds Sterling will be deposited pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement commensurate with assistance on a grant basis in the form of transfers of funds pursuant to Section III (*d*) of the Economic Cooperation Act of 1948, in the same way as amounts commensurate with the dollar cost of commodities, services and technical assistance are deposited pursuant to that Article.

(10) The Government of the United Kingdom will immediately consult Governments of the territories to which the Economic Cooperation Agreement extends under Article XII thereof with a view to securing their consent to the extension to them of all those provisions of this Note which relate to that Agreement. The Government of the United Kingdom will notify the Government of the United States of the extension of those provisions to each territory whose Government gives such consent, and the provisions shall extend to that territory upon receipt of the notification by the Government of the United States.

Upon receipt of a Note from your Excellency confirming that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force as long as either the Economic Cooperation Agreement or the Mutual

6) Les dépenses prévues au paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique comprendront les dépenses destinées à la production, la construction, l'équipement et le matériel militaires. Elles comprendront également les dépenses destinées à encourager l'émigration des ressortissants des pays participants qui disposent d'un excédent permanent de main-d'œuvre vers les zones où cette main-d'œuvre peut être efficacement utilisée, notamment les régions non encore développées dépendantes.

7) Aux fins du paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, le montant des soldes libres de toute charge visés dans ledit paragraphe sera déterminé à partir de la date de cessation du programme d'assistance mis en œuvre en vertu dudit Accord et non à partir du 30 juin 1952.

8) En ce qui concerne les fonds qui lui seront alloués au titre d'un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis, ou qu'il retirera d'un tel programme, le Gouvernement du Royaume-Uni déposera ou isolera lesdits fonds, ou protégera ses droits de propriété à leur égard, de façon à les garantir contre toute saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre voie de droit de la part d'une personne, d'une firme, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement quelconque.

9) Conformément à l'article IV de l'Accord de coopération économique, des montants en livres sterling représentant l'équivalent de l'aide fournie à titre gratuit seront déposés sous forme de transferts de fonds conformément à la section III *d*) de la Loi de coopération économique de 1948, de la même manière que des sommes équivalentes au coût en dollars des biens, des services et de l'assistance technique sont déposées conformément audit article.

10) Le Gouvernement du Royaume-Uni consultera immédiatement les Gouvernements des territoires auxquels l'Accord de coopération économique aura été rendu applicable en vertu de l'article XII dudit Accord, en vue d'obtenir qu'ils acceptent que toutes les dispositions de la présente note relatives audit Accord leur soient applicables. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement des États-Unis l'extension de l'application de ces dispositions à chaque territoire dont le Gouvernement donnera ainsi son acceptation et les dispositions en question seront applicables à ce territoire à dater du jour où le Gouvernement des États-Unis aura reçu ladite notification.

Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence et qui le demeurera aussi longtemps que l'Accord de coopération économique ou

Defence Assistance Agreement remains in force, except in so far as any part of the present Agreement relating to any provision of either of those prior Agreements is terminated sooner by the termination of that provision.

Accept, &c.

Walter S. GIFFORD

II

Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

8th January, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this Note.

I have, &c.

Anthony EDEN

---

l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, excepté qu'une partie du présent Accord relative à une disposition quelconque de l'un ou l'autre desdits accords antérieurs peut venir à expiration auparavant par suite de la dénonciation de ladite disposition.

Veuillez agréer, etc.

Walter S. GIFFORD

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 8 janvier 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, en réponse, que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni qui accepte la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements. un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 March 1952 to 7 April 1952

Nos. 434 to 435

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mars 1952 au 7 avril 1952

N^os^ 434 à 435

No. 434

UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION and CEYLON

Spccial Agreement concerning technical assistanee. Signed at Colombo, on 18 February 1952

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 28 March 1952.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ et CEYLAN

Accord spéeial relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Colombo, le 18 février 1952

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 28 mars 1952.

No. 434. SPECIAL AGREEMENT[1] CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 18 FEBRUARY 1952

The Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the Secretary-General), as Chairman of the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called " the Organizations "),

and

The Government of Ceylon (hereinafter called " the Government "), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples and in pursuance of the technical assistance agreements concluded between any of the Organizations and the Government,

have entered into this Special Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

1. The Secretary-General shall arrange to appoint as soon as practicable, a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as " the

[1] Came into force on 18 February 1952, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 434. ACCORD SPÉCIAL[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 18 FÉVRIER 1952

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général »), en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part,

et

Le Gouvernement de Ceylan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont approuvées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, et entendant mettre en œuvre les accords d'assistance technique conclus entre les diverses Organisations et le Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord spécial par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'une assistance technique

1. Dès que faire se pourra, le Secrétaire général prendra les mesures nécessaires afin de nommer, pour une période initiale d'un an, un représentant à demeure

[1] Entré en vigueur dès la signature, le 18 février 1952, conformément à l'article IV.

Representative "), initially for a period of 1 year, who will represent the Board and each of the participating organizations.

2. The services of the Representative shall be provided and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,[1] and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organizations.

3. The Representative shall work in close co-operation with the experts appointed by the Organizations. His duties will be as follows :

(*a*) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organizations, taking into account :

(i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government,

(ii) the technical assistance resources of the participating Organizations,

(iii) any other existing or projected technical assistance in the country.

(*b*) To advise the Board and the Organizations concerned on requests and programmes of technical assistance in the country of his assignment.

(*c*) To negotiate with the Government technical assistance agreements on behalf of the Organizations and assist these Organizations in such other negotiations at the policy level as may be necessary with the Government.

(*d*) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the various Organizations and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by these Organizations, with a view to assuring the development of well-balanced and co-ordinated technical assistance programmes in that country and to keep himself informed on the activities of the Organizations and the experts within the country.

(*e*) To assist the Government in the establishment of co-ordinating machinery for facilitating the rendering of technical assistance.

(*f*) To make available to the experts such administrative services as may be specified in the letter of instructions, including the payment of allowances to the experts out of funds received from the Government or from the Organizations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

pour l'assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant »), qui représentera le Bureau de l'assistance technique et chacune des Organisations participantes.

2. Les services du Représentant seront fournis et reçus conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la Résolution 222 IX (A) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies le 15 août 1949[1], et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Le Représentant travaillera en coopération étroite avec les experts nommés par les Organisations. Ses fonctions seront les suivantes :

a) Aider et conseiller le Gouvernement pour la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement voudrait soumettre aux Organisations, en tenant compte :

i) de l'urgence relative des divers projets dans le cadre du programme d'ensemble et de la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique;

ii) des ressources des Organisations participantes en matière d'assistance technique;

iii) de toute autre assistance technique fournie dans le pays, ou dont la fourniture serait prévue.

b) Conseiller le Bureau et les Organisations concernant les demandes et les programmes d'assistance technique dans le pays où il exerce ses fonctions.

c) Négocier avec le Gouvernement, pour le compte des Organisations, des accords d'assistance technique, et aider lesdites Organisations à poursuivre avec le Gouvernement toutes autres négociations qui pourraient être nécessaires en vue de définir les principes à appliquer.

d) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance technique fournie par les diverses Organisations et à harmoniser les activités des experts et des spécialistes envoyés par elles, en vue d'assurer la mise en œuvre équilibrée et rationnelle des programmes d'assistance technique dans le pays, et se tenir au courant de l'activité des Organisations et des experts dans le pays.

e) Aider le Gouvernement à créer des organismes de coordination destinés à faciliter la fourniture de l'assistance technique.

f) Mettre à la disposition des experts les services administratifs définis dans les directives, y compris le paiement des indemnités aux experts par prélèvement sur les fonds reçus du Gouvernement ou des Organisations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 76, p. 133.

(*g*) In consultation with the experts concerned, to assist and advise the appropriate authorities of the Government and the Organizations concerned regarding the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organizations concerned and in the presentation of related applications.

(*h*) To maintain, in all matters pertaining to technical assistance, the most effective liaison between the Government, on the one hand, and the Organizations on the other, and in this connexion to make every effort to facilitate direct contact and co-operation between the experts and various technical departments of the Government.

4. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of the Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organizations deem it appropriate, refer to activities of the Organizations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions of the Organizations would apply.

5. In the performance of his duties the Representative shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies of the Government and any associated authority, charged with the execution of development projects in the country. He will report to and correspond directly with the Organizations on matters of specific interest to them, including, particularly, development plans and proposals and other related technical assistance activities pursued in the country. He will report to the Secretary-General in the latter's capacity as Chairman of TAB on matters of general interest to the Organizations, as well as on the progress of the technical assistance programme as a whole.

6. The Organizations shall appoint such staff as they may deem appropriate to assist the representative in the discharge of his functions.

ARTICLE II

Administrative and Financial Obligations of the Parties

1. The Organizations shall be responsible for the payment of the salary and any subsistence allowances of the representative, and for any travel expenses incurred by him outside Ceylon in connexion with his official duties.

2. The Government shall pay for or directly furnish :

(*a*) An appropriate office with normal facilities, and supplies, equipment

g) En consultation avec les experts intéressés, aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement et les Organisations dans le choix des candidats aux bourses d'études ou de perfectionnement accordées par les Organisations intéressées et dans la présentation des demandes correspondantes.

h) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison la plus étroite entre le Gouvernement, d'une part, et les Organisations, d'autre part, et n'épargner aucun effort pour faciliter les contracts et la collaboration directe entre les experts et les divers services techniques du Gouvernement.

4. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux opérations prévues dans le Programme élargi d'assistance technique et seront exercées conformément aux dispositions de l'Accord et aux décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions pourront en outre, dans la mesure où les Organisations susmentionnées le jugeront opportun, s'étendre aux opérations entreprises par ces Organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions pertinentes adoptées par les diverses Organisations.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le Représentant agira en consultation étroite et collaborera pleinement avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Il fera rapport aux Organisations et correspondra directement avec elles en ce qui concerne les questions qui les intéressent spécialement, y compris, notamment, les plans et propositions de développement et les autres activités relatives à l'assistance technique poursuivis dans le pays. Il présentera également des rapports au Secrétaire général, Président du Bureau de l'Assistance technique, sur les questions présentant un intérêt commun pour les Organisations ainsi que sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre de l'ensemble du programme d'assistance technique.

6. Les Organisations nommeront le personnel qu'elles jugeront nécessaire pour aider le Représentant à s'acquitter de ses fonctions.

ARTICLE II

Obligations administratives et financières des Parties

1. Les Organisations prendront à leur charge le paiement du traitement et des indemnités de subsistance du Représentant ainsi que tous frais de déplacement occasionnés par ses voyages en dehors de Ceylan, dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Le Gouvernement paiera les frais correspondant aux services suivants, ou fournira directement lesdits services :

a) Des bureaux convenables, avec des installations normales, les fournitures,

and other materials needed by the representative for his work, as well as official postal, telegraph and telephone communications.

(*b*) Such technical and clerical help as the representative may need.

(*c*) The cost of any official travel which he may undertake in Ceylon at the request of the Government.

It is understood that the accommodation to be provided will be adequate for the representative's needs so as to enable his office to serve also as a local headquarters for such other experts as may be provided to Ceylon by the Organizations in connexion with their technical assistance activities in the country.

ARTICLE III

Facilities, Privileges and Immunities

Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[1] and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies[2] the Government shall apply to the Representative and any staff which may be appointed by the Organizations to assist him, the appropriate provisions of these Conventions.

ARTICLE IV

1. This Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organizations and of the Government.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

l'équipement et tout le matériel dont le Représentant pourra avoir besoin pour ses travaux, ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques.

b) Le personnel technique auxiliaire et le personnel de bureau dont le Représentant pourra avoir besoin.

c) Le prix de tout voyage officiel que le Représentant pourra être appelé à faire à Ceylan à la demande du Gouvernement.

Il est entendu que les installations fournies devront être suffisantes pour répondre aux besoins du Représentant et pour que les autres experts qui pourraient être délégués à Ceylan par les Organisations puissent également se servir des bureaux du Représentant comme siège local de leur activité dans le domaine de l'assistance technique.

ARTICLE III

Facilités, privilèges et immunités

Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies[1] et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes des susdites Conventions au Représentant et à tous les membres du personnel que les Organisations lui auront adjoints.

ARTICLE IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par les Organisations, collectivement ou individuellement, dans la mesure où elles sont intéressées, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite notification.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representative of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Colombo this 18th day of February 1952 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(*Signed*) David OWEN, Chairman
Technical Assistance Board

For the Government of Ceylon :
R. G. SENANAYAKE
Parliamentary Secretary to the Minister of External Affairs

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Colombo, le 18 février 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(*Signé*) David OWEN
Président du Bureau de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(*Signé*) R. G. SENANAYAKE
Secrétaire parlementaire adjoint au Ministre des affaires extérieures

No. 435

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
COUNCIL OF EUROPE

Agreement. Approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Governing Body of the International Labour Office on 23 November 1951

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 1 April 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CONSEIL DE L'EUROPE

Accord. Approuvé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 23 novembre 1951

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 1er avril 1952.

No. 435. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS OF THE COUNCIL OF EUROPE AND THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON 23 NOVEMBER 1951

Whereas the International Labour Organisation, as a universal organisation, attaches the greatest importance to the maintenance and advancement in the social and labour field of world standards based on the principles set forth in the Constitution[2] of the International Labour Organisation and the Declaration of Philadelphia, and, while co-operating with the United Nations in the maintenance of international peace and security, remains outside political controversy between nations or groups of nations, and is at the disposal of all its Member nations to co-operate with them either severally or through regional organisations of which they are Members in implementing, in the light of the world standards evolved through the International Labour Organisation, the objectives for which the International Labour Organisation itself exists,

and

Whereas the Council of Europe is a regional organisation the aim of which is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress, this aim being pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters, and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms,

Therefore the International Labour Organisation and the Council of Europe,

Wishing to co-ordinate their efforts to give effect, within the terms of the Charter of the United Nations, the Constitution of the International Labour Organisation, the Statute[3] of the Council of Europe and other applicable instruments, to their respective principles and objectives,

Desirous of avoiding unnecessary duplication and overlapping and of facilitating concentration of efforts with a view to securing the most effective use of the resources available to all international and regional organisations,

Have agreed upon the following:

[1] Came into force on 23 November 1951 in accordance with article 12.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386, and Vol. 20, p. 307.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103, and Vol. 100, p. 302.

N° 435. ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES DU CONSEIL DE L'EUROPE ET LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL LE 23 NOVEMBRE 1951

Attendu que l'Organisation internationale du Travail, en tant qu'organisation universelle, attache la plus haute importance au maintien et au développement, dans le domaine social et en matière de travail, de normes mondiales fondées sur les principes exposés dans la Constitution[2] de l'Organisation internationale du Travail et dans la Déclaration de Philadelphie et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationales, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre nations ou groupes de nations, et est à la disposition de toutes les Nations Membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont Membres, dans l'exécution, à la lumière des normes mondiales qui se sont dégagées de l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail, des tâches qui sont précisément celles en vue desquelles l'Organisation internationale du Travail existe;

Attendu que le Conseil de l'Europe est une organisation régionale dont le but est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social; que ce but est poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des Droits de l'homme et des libertés fondamentales,

L'Organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe,

Désireux de coordonner leurs efforts pour faire porter effet, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, du Statut[3] du Conseil de l'Europe et d'autres instruments applicables, à leurs principes et objectifs respectifs,

Désireux d'éviter que leurs activités fassent double emploi ou empiètent les unes sur les autres, et de faciliter une concentration des efforts en vue d'assurer une utilisation aussi efficace que possible des ressources dont disposent toutes les organisations internationales et régionales,

Ont conclu ce qui suit :

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1951, conformément à l'article 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386, et vol. 20, p. 307.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et vol. 100, p. 303.

ARTICLE 1

Mutual Consultation

1. The International Labour Organisation and the Council of Europe will consult regularly on matters of common interest for the purpose of realising their objectives and of co-ordinating the discharge of their respective functions.

2. The International Labour Organisation will inform the Council of Europe of any plans for the development of its regional activities in Europe or of other activities of special interest to the Council of Europe, and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the Council of Europe with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organisations. The Council of Europe will likewise inform the International Labour Organisation of any plans for the development of its activities in regard to subjects of interest to the International Labour Organisation and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to accomplishing effective coordination between the two organisations.

3. The Governing Body of the International Labour Office may invite the Committee of Ministers to appoint a representative of the Council of Europe to consult with the Governing Body or any other organ of the International Labour Organisation on any matter of common interest arising in the course of its deliberations. The Committee of Ministers of the Council of Europe may likewise invite a representative of the International Labour Organisation to consult with the Committee or some appropriate organ of the Council designated by the Committee on any matter of common interest arising in the course of its deliberations.

4. Appropriate arrangements will be made by consultation between the two organisations to ensure that the organs of the Council of Europe are fully informed concerning relevant activities of the International Labour Organisation when they are considering questions which have a bearing on these activities.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time between the two organisations for their reciprocal representation at other meetings convened under the auspices of one of them which consider matters in which the other organisation has an interest.

6. When circumstances so require, further consultation will be arranged between representatives of the two organisations to agree upon the most effective manner in which to organise particular activities and to secure the fullest utilisation of the resources of the two organisations.

ARTICLE 1

Consultations réciproques

1. L'Organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun aux fins de la réalisation de leurs buts et de la coordination de l'exercice de leurs fonctions respectives.

2. L'Organisation internationale du Travail informera le Conseil de l'Europe de tout projet tendant au développement de ses activités régionales en Europe ou de tout autre projet intéressant spécialement le Conseil de l'Europe et examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre et qui lui seraient communiquées par le Conseil de l'Europe, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations. Le Conseil de l'Europe informera de même l'Organisation internationale du Travail de tout projet tendant au développement de ses activités concernant les questions intéressant l'Organisation internationale du Travail, et examinera toutes observations concernant ces projets et qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail pourra inviter le Comité des ministres à désigner un représentant du Conseil de l'Europe pour entrer en consultation avec lui ou tout autre organe de l'Organisation internationale du Travail au sujet de toute question d'intérêt commun qui se poserait au cours de ses délibérations. Le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra de même inviter un représentant de l'Organisation internationale du Travail à entrer en consultation avec lui ou tel organe approprié désigné par lui au sujet de toute question d'intérêt commun qui se poserait au cours de ses délibérations.

4. Des mesures appropriées seront prises, après consultation entre les deux organisations, afin que les organes du Conseil de l'Europe, lorsqu'ils examineront des questions ayant un rapport avec les activités de l'O.I.T. qui les intéressent, soient pleinement informés de ces activités.

5. Les arrangements appropriés seront conclus par voie d'accord, de temps à autre, entre les deux organisations, en vue d'assurer leur représentation réciproque à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'une d'elles et au cours desquelles seront examinées des questions auxquelles s'intéresse l'autre organisation.

6. Lorsque les circonstances l'exigeront, il sera procédé à des consultations entre des représentants des deux organisations en vue d'aboutir à un accord sur les méthodes les plus efficaces selon lesquelles des problèmes particuliers devraient être traités et selon lesquelles une utilisation aussi complète que possible des ressources des deux organisations pourrait être assurée.

ARTICLE 2

Proposal of Agenda Items

1. Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Committee of ministers of the Council of Europe may, on its own initiative or at the request of the Consultative Assembly, propose items for inclusion in the agenda of the Governing Body of the International Labour Office.

2. Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Governing Body of the International Labour Office may propose items for the agenda of the Committee of Ministers of the Council of Europe, including proposals that items be included in the agenda of the Consultative Assembly of the Council of Europe.

3. Each organisation will have recourse to the provisions of this Article for the purpose of referring to the other organisation matters which it considers can most appropriately be dealt with by that organisation.

ARTICLE 3

Regional Tripartite Meetings

1. With a view to securing the fullest co-operation between the two organisations in regard to any European regional meetings of a tripartite character which may be desirable, the following arrangements will be applied.

2. Whenever the Committee of Ministers of the Council of Europe deems it necessary to hold a European regional meeting of a tripartite character to deal with matters of interest to the Council of Europe which are within the sphere of action of the International Labour Organisation, it shall propose to the Governing Body of the International Labour Office, in accordance with Article 2 of this Agreement, that the latter convene such a meeting.

3. The International Labour Organisation will invite the Committee of Ministers to appoint a representative of the Council of Europe to participate in meetings of the Governing Body at which the arrangements for and reports of European regional meetings of a tripartite character as mentioned in the preceding paragraph are discussed.

4. The International Labour Organisation will invite the Committee of Ministers to appoint a representative of the Council of Europe to attend European regional meetings of a tripartite character convened on the initiative of the International Labour Organisation itself.

ARTICLE 2

Inscription de questions à l'ordre du jour

1. Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra proposer, de sa propre initiative ou à la requête de l'Assemblée consultative, l'inscription de questions à l'ordre du jour du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

2. Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail pourra proposer l'inscription de questions à l'ordre du jour du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, y compris des suggestions pour l'inscription de questions à l'ordre du jour de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe.

3. Chacune des deux organisations aura recours aux dispositions du présent article pour soumettre à l'autre organisation les questions qu'elle considère comme pouvant être traitées de la manière la plus appropriée par cette dernière.

ARTICLE 3

Réunions régionales tripartites

1. En vue d'assurer la coopération la plus complète entre les deux organisations en ce qui concerne les réunions régionales européennes d'un caractère tripartite qui peuvent être désirables, les dispositions ci-après seront appliquées.

2. Chaque fois que le Comité des ministres du Conseil de l'Europe jugera nécessaire de tenir une réunion régionale européenne d'un caractère tripartite pour traiter de questions qui, intéressant le Conseil de l'Europe, entrent dans le champ d'activité de l'Organisation internationale du Travail, il proposera au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, conformément à l'article 2 du présent accord, que ce dernier convoque ladite réunion.

3. L'Organisation internationale du Travail invitera le Comité des ministres à désigner un représentant du Conseil de l'Europe pour participer aux réunions du Conseil d'administration où seront discutés les arrangements relatifs aux réunions régionales européennes d'un caractère tripartite visées au paragraphe précédent ainsi que les rapports en résultant.

4. L'Organisation internationale du Travail invitera le Comité des ministres à désigner un représentant du Conseil de l'Europe pour participer aux réunions régionales européennes d'un caractère tripartite convoquées sur l'initiative de l'Organisation internationale du Travail elle-même.

ARTICLE 4

Regional Technical Meetings

1. The International Labour Organisation and the Council of Europe will consult together to ensure the greatest possible degree of co-ordination in regard to meetings of technical experts concerning questions in which both organisations have an interest.

2. The International Labour Organisation and the Council of Europe may, in appropriate cases, agree to sponsor, on terms to be arranged in each particular case, joint meetings of technical experts concerning questions in which both organisations have an interest. The manner in which action proposed by such joint meetings is undertaken shall be agreed between the two organisations.

ARTICLE 5

Technical Assistance

1. The Council of Europe may ask the International Labour Organisation for technical assistance on matters within the sphere of the International Labour Organisation whenever technical examination of such questions is desirable for the purposes of the Council of Europe.

2. The International Labour Organisation will make every effort to give all appropriate technical assistance to the Council of Europe in regard to such matters in a manner to be agreed in such cases as may arise.

ARTICLE 6

Statistical and Legislative Information

The International Labour Organisation and the Council of Europe will seek the greatest possible co-operation to eliminate all unnecessary duplication of work; they will combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most effective utilisation of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information with a view to reducing the burden on the Governments and other organisations from which such information is collected.

ARTICLE 7

Exchange of Information and Documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information

ARTICLE 4

Réunions régionales techniques

1. L'Organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe se consulteront pour assurer le degré le plus haut de coordination aux réunions d'experts techniques qui traiteront de questions intéressant les deux organisation.

2. L'Organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe pourront, dans des cas appropriés, convenir de convoquer sous leurs auspices, selon des dispositions à définir dans chaque cas particulier, des réunions mixtes d'experts qui traiteront de questions intéressant les deux organisations. Les modalités selon lesquelles les mesures proposées par ces réunions mixtes pourront être mises en œuvre seront déterminées d'un commun accord par les deux organisations.

ARTICLE 5

Assistance technique

1. Le Conseil de l'Europe pourra demander à l'Organisation internationale du Travail une assistance technique sur les questions entrant dans le champ d'activité de l'Organisation internationale du Travail chaque fois que l'examen technique de telles questions sera désirable pour les fins du Conseil de l'Europe.

2. L'Organisation internationale du Travail fera tout effort pour donner au Conseil de l'Europe, en ce qui concerne de telles questions, toute assistance technique appropriée, sous une forme à convenir selon les cas qui se présenteront.

ARTICLE 6

Informations statistiques et législatives

L'Organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe s'efforceront de réaliser la coopération la plus complète possible en vue d'éviter tout chevauchement inutile d'activités; ils combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation des renseignements statistiques et juridiques et en vue d'assurer le meilleur emploi de leurs ressources pour le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion de ces informations afin de réduire les charges imposées aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquelles de telles informations sont recueillies.

ARTICLE 7

Échange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, il sera procédé entre l'Organisa-

and documents concerning matters of common interest shall be made between tbe International Labour Organisation and the Council of Europe.

2. The Council of Europe will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the International Labour Organisation which are of interest to the Council of Europe.

3. The International Labour Organisation will be kept informed by the Council of Europe of developments in the work of the Council of Europe which are of interest to the International Labour Organisation.

ARTICLE 8

European Specialised Authorities

The Council of Europe will discuss with the International Labour Organisation the most appropriate arrangements for cooperation between the International Labour Organisation and any European specialised authorities operating under the auspices of the Council of Europe with regard to matters in which the International Labour Organisation has an interest, and will facilitate the conclusion of any necessary supplementary arrangements for co-operation between the International Labour Organisation and such specialised authorities.

ARTICLE 9

Administrative Arrangements

The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Council of Europe will make appropriate administrative arrangements to ensure effective collaboration and liaison between the staffs of the two organisations.

ARTICLE 10

Financing of Special Services

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

tion internationale du Travail et le Conseil de l'Europe à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents concernant des questions d'intérêt commun.

2. Le Conseil de l'Europe sera tenu au courant, par l'Organisation internationale du Travail, du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent le Conseil.

3. L'Organisation internationale du Travail sera tenue au courant, par le Conseil de l'Europe, du progrès des travaux de ce dernier qui intéressent l'Organisation.

ARTICLE 8

Autorités spécialisées européennes

Le Conseil de l'Europe examinera avec l'Organisation internationale du Travail les arrangements les mieux appropriés pour établir, entre l'Organisation internationale du Travail et toutes autorités spécialisées européennes exerçant leur activité sous les auspices du Conseil de l'Europe, une coopération en ce qui concerne les questions intéressant l'Organisation internationale du Travail, et facilitera la conclusion de tout arrangement supplémentaire nécessaire en vue d'une coopération entre l'Organisation internationale du Travail et ces autorités spécialisées.

ARTICLE 9

Arrangements administratifs

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général du Conseil de l'Europe concluront des arrangements administratifs en vue d'assurer une collaboration et une liaison effectives entre les personnels des deux organisations.

ARTICLE 10

Financement des services spéciaux

S'il est donné suite à une demande d'assistance faite par l'une des organisations à l'autre et entraînant des dépenses substantielles pour l'organisation qui donne suite à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

ARTICLE 11

Implementation of the Agreement

1. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Council of Europe will consult with each other regularly upon questions arising under the present Agreement.

2. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Council of Europe will make all necessary arrangements to co-operate in their examination of any technical questions of common interest which may be requested of them by the International Labour Organisation or the Council of Europe.

3. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Council of Europe may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

ARTICLE 12

Entry into Force, Modification and Duration

1. The present Agreement will enter into force from the date on which it is approved by the Governing Body of the International Labour Office and by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. The Agreement may be modified with the consent of the two parties.

3. Either of the parties may denounce the Agreement by giving six months' notice to the other party.

ARTICLE 11

Exécution de l'accord

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général du Conseil de l'Europe se consulteront régulièrement au sujet de questions pouvant se poser à l'égard du présent accord.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général du Conseil de l'Europe prendront toutes dispositions pour collaborer à l'étude de questions techniques d'intérêt commun qui pourrait leur être demandée par l'Organisation internationale du Travail ou le Conseil de l'Europe.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général du Conseil de l'Europe peuvent, en vue de l'application du présent accord, conclure tels arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, modification et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le Comité des ministres du Conseil de l'Europe.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de six mois donné à l'autre partie.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 February 1952
NICARAGUA

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 April 1952.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261 and Vol. 98, p. 264.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION[1] CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

22 février 1952
NICARAGUA

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 avril 1952.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261 et vol. 98, p. 265.

No. 186. PROTOCOL,[1] SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 March 1952
JAPAN

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342 and Vol. 121, p. 326.

N° 186. PROTOCOLE[1], SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

27 mars 1952
JAPON

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343 et vol. 121, p. 326.

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948[1] AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 3 JANUARY 1950. LONDON, 25 MAY 1951

EXTENSION to certain British overseas territories.

By virtue of notifications of 8 August and 31 October 1951 given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned agreement of 25 May 1951, pursuant to the provisions of its paragraph 5, was extended respectively to the following territories on the dates indicated:

10 August 1951

Aden
British Guiana
British Honduras
Cyprus
Fiji
Gibraltar
Gold Coast
Hong Kong
Kenya
Leeward Islands
Federation of Malaya
Mauritius
Nigeria
North Borneo
Northern Rhodesia
Sarawak
Seychelles
Sierra Leone
Singapore
Somaliland
Tanganyika
Trinidad
Uganda
Zanzibar

5 November 1951

Bahamas
Barbados
Brunei
Falkland Islands
Gambia
Jamaica
Malta
Nyasaland
St. Helena
Western Pacific Dependencies
(excluding New Hebrides and Tonga)
Windward Islands

Certified statements relating to the above-mentioned extension were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 April 1952.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304; Vol. 87, p. 384 and Vol. 99, p. 308.

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948[1]. MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 3 JANVIER 1950. LONDRES, 25 MAI 1951

APPLICATION étendue à certains territoires britanniques d'outre-mer.

En vertu des notifications en date des 8 août et 31 octobre 1951 adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné du 25 mai 1951 a été rendu applicable, conformément aux dispositions du paragraphe 5, aux territoires suivants, aux dates indiquées ci-dessous:

10 août 1951

Aden
Bornéo
Chypre
Côte de l'Or
Fédération malaise
Iles Fidji
Gibraltar
Guyane britannique
Honduras britannique
Hong-Kong
Kénya
Iles Maurice
Nigéria
Ouganda
Rhodésie du Nord
Sarawak
Iles Seychelles
Sierra-Leone
Singapour
Somalie britannique
Tanganyika
Trinité
Iles sous le Vent
Zanzibar

5 novembre 1951

Iles Bahama
Barbade
Brunéi
Iles Falkland
Gambie
Jamaïque
Malte
Nyassaland
Sainte-Hélène
Territoires du Pacifique occidental (à l'exception des Nouvelles-Hébrides et de Tonga)
Iles du Vent

Les déclarations certifiées relatives à l'extension susmentionnée ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1er avril 1952.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305; vol. 87, p. 385 et vol. 99, p. 309.

No. 541. NORTH ATLANTIC TREATY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1949[1]

PROTOCOL[2] TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF GREECE AND TURKEY. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, ON 17 OCTOBER 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 March 1952.

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey to that Treaty,

Agree as follows :—

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the United States of America shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey an invitation to accede to the North Atlantic Treaty, as it may be modified by Article II of the present Protocol. Thereafter the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey shall each become a Party on the date when it deposits its instrument of accession[3] with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

Article II[4]

If the Republic of Turkey becomes a Party to the North Atlantic Treaty, Article 6 of the Treaty shall, as from the date of the deposit by the Government of the Republic of Turkey of its instrument of accession with the Government of the United States of America, be modified to read as follows :—

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

[2] Came into force on 15 February 1952 by the receipt by the Government of the United States of America of notifications of acceptance from all parties to the North Atlantic Treaty, in accordance with article III. These notifications were received on the following dates :

Belgium	14 February 1952	Netherlands	7 February 1952
Canada	21 January 1952	Norway	24 January 1952
Denmark	2 February 1952	Portugal	8 February 1952
France	14 February 1952	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6 December 1951
Iceland	29 January 1952		
Italy	15 February 1952		
Luxembourg	5 February 1952	United States of America	11 February 1952

[3] The instruments of accession of Greece and Turkey have been deposited with the Government of the United States of America on 18 February 1952.

[4] By virtue of the deposit of the instrument of accession by the Government of Turkey, the amendment to the North Atlantic Treaty set forth in this article became effective on 18 February 1952.

N° 541. TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1949[1]

PROTOCOLE[2] AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR L'ACCESSION DE LA GRÈCE ET DE LA TURQUIE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1952.

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession du Royaume de Grèce et de la République de Turquie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent de ce qui suit :

Article I

Dès la mise en vigueur de ce protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du Royaume de Grèce et au Gouvernement de la République de Turquie, une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord tel qu'il serait modifié par l'Article II du présent protocole. Conformément à l'Article 10 du Traité, le Royaume de Grèce et la République de Turquie deviendront l'un et l'autre Parties à ce Traité à la date du dépôt de leur instrument d'accession[3] auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II[4]

Si la République de Turquie devient Partie au Traité de l'Atlantique Nord, l'Article 6 du Traité sera, à compter de la date de dépôt par le Gouvernement de la République de Turquie de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifié comme suit :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

[2] Entré en vigueur le 15 février 1952 à la suite de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des notifications d'acceptation émanant de toutes les parties au Traité de l'Atlantique Nord, conformément à l'article III. Ces notifications ont été reçues aux dates suivantes :

Belgique	14 février 1952	Pays-Bas	7 février 1952
Canada	21 janvier 1952	Norvège	24 janvier 1952
Danemark	2 février 1952	Portugal	8 février 1952
France	14 février 1952	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 décembre 1951
Islande	29 janvier 1952		
Italie	15 février 1952		
Luxembourg	5 février 1952	États-Unis d'Amérique	11 février 1952

[3] Les instruments d'accession de la Grèce et de la Turquie ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 18 février 1952.

[4] A la suite du dépôt par le Gouvernement turc de son instrument d'accession, la modification au Traité de l'Atlantique Nord contenue dans cet article a pris effet le 18 février 1952.

" For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack—

(i) on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;

(ii) on the forces, vessels or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer."

Article III

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article IV

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

« Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties une attaque armée

(i) contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre le territoire de la Turquie ou contre les Iles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer;

(ii) contre les forces navires ou aéronefs de l'une des Parties, se trouvant sur ces territoires ainsi que dans toute autre région de l'Europe dans laquelle les forces d'occupation de l'une des Parties étaient stationnées à la date à laquelle le Traité est entré en vigueur, ou se trouvant sur la mer Méditerranée ou la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer, ou au-dessus de ceux-ci. »

Article III

Le présent protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Article IV

Le présent protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at London the 17th day of October, 1951.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent protocole.

Ouvert à la signature à Londres le 17 octobre 1951.

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

A. DE STAERCKE

17 octobre 1951

For Canada :
Pour le Canada :

L. D. WILGRESS

17th October, 1951

For the Kingdom of Denmark :
Pour le Royaume de Danemark :

STEENSEN-LETH

22nd October, 1951

For France :
Pour la France :

Hervé ALPHAND

22nd October, 1951

For Iceland :
Pour l'Islande :

Gunnlauger PÉTURSSON

17th October, 1951

For Italy :
Pour l'Italie :

A. ROSSI-LONGHI

22nd October, 1951

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand Duché de Luxembourg :

A. CLASEN

22nd October, 1951

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER

17th October, 1951

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :

Dag BRYN

17th October, 1951

For Portugal :
Pour le Portugal :

R. ENNES ULRICH

17th October, 1951

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. R. HOYER MILLAR

17th October, 1951

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

Charles M. SPOFFORD

17th October, 1951

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

APPLICATION to the Territory of Somaliland under Italian administration.

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 March 1952
ITALY

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

APPLICATION to the Territory of Somaliland under Italian administration.

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 March 1952
ITALY

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401 and Vol. 66, p. 350.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347, and Vol. 107 p. 78.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne.

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 mars 1952
ITALIE

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÈRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

APPLICATION étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne.

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 mars 1952
ITALIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401 et vol. 66, p. 350.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347 et vol. 107, p. 78.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

APPLICATION to the Territory of Somaliland under Italian administration.

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 March 1952
ITALY

Certified statements relating to the territorial application of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 April 1952.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311.

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL, DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION étendue au Territoire de la Somalie sous administration italienne.

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 mars 1952
ITALIE

Les déclarations certifiées relatives à l'application territoriale des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail, le 3 avril 1952.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311.

No. 954. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON PROPERTY PASSING ON THE DEATHS OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE DUTCH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. THE HAGUE, 27 JUNE 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 April 1952

I

The Hague, June 27, 1951

No. 61757

Sir,

I have the honour to refer to the Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons, concluded in London on 15th October, 1948, between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to inform Your Excellency that my attention has been drawn to the fact that the appropriate term, in the Netherlands language, for the word " security ", as used in the first lines of sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph (2) of Article III thereof in the English text, is the word " onderpand " and not " effecten " as used in the Netherlands text.

2. I have therefore the honour to propose that the word " onderpand " should be substituted for the word " effecten " as used in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph (2) of Article III of the Netherlands text and that the said Convention be deemed to have been amended accordingly.

3. If His Majesty's Government in the United Kingdom are agreeable to the proposed amendments I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be considered by the two Governments as placing the amendments formally on record.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) D. U. STIKKER

His Excellency Sir Philip Nichols, K.C.M.G., M.C.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
His Britannic Majesty
The Hague

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 203.
[2] Came into force on 27 June 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 954. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES BIENS FAISANT L'OBJET DE MUTATIONS PAR DÉCÈS. SIGNÉE À LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LE TEXTE NÉERLANDAIS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LA HAYE, 27 JUIN 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 avril 1952.

I

La Haye, le 27 juin 1951

N° 61757

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès, conclue à Londres le 15 octobre 1948 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de faire savoir à Votre Excellence que mon attention a été appelée sur le fait que le terme néerlandais correspondant au mot *security* (sûreté) qui figure à la première ligne des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 2 de l'article III du texte anglais de ladite Convention est le mot *onderpand* et non pas le mot *effecten* qui figure dans le texte néerlandais.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le mot *effecten* qui figure aux alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 2 de l'article III du texte néerlandais soit remplacé par le mot *onderpand* et que ladite Convention soit considérée comme modifiée dans ce sens.

3. Si les susdites modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que les deux Gouvernements considèrent la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence comme consacrant formellement lesdites modifications.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) D. U. STIKKER

Son Excellence Sir Philip Nichols, K.C.M.G., M.C.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique
La Haye

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 203.
[2] Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 27 juin 1951.

II

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

27th June, 1951

No. 133

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 27th June, 1951, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the amendments proposed by the Royal Netherlands Government, and will regard your note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Philip NICHOLS

His Excellency Mr. D.U. Stikker
etc., etc., etc.

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LA HAYE

Le 27 juin 1951

N° 133

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 juin 1951 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les modifications proposées par le Gouvernement royal des Pays-Bas et qu'il considèrera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant l'accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Philip NICHOLS

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
etc., etc., etc.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1952
SWEDEN

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 mars 1952
SUÈDE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352 and Vol. 108, p. 321.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352 et vol. 108, p. 321.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS, WITH ANNEX. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931[1]

DENUNCIATION

Notification received on:

31 March 1952
SWEDEN

(To take effect on 1 April 1953.)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423 and Vol. CC, p. 519.

ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE, AVEC ANNEXE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931[1]

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

31 mars 1952
SUÈDE

(Pour prendre effet le 1er avril 1953.)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423 et vol. CC, p. 519.